

أرشيف حلب The Aleppo Archive

FOR EDUCATIONAL, NON COMMERCIAL PURPOSE ONLY



أرشيف حلب The Aleppo Archive

مكان لذاكرة
التاريخ
العمراني

A place for
the memory of
urban history

FOR EDUCATIONAL NON COMMERCIAL

معلومات دار النشر والطبعة Imprint

الشخص المسؤول:

ماريون فيشر (الوكالة الألمانية للتعاون الدولي)
أنيت غانغلر (أصدقاء مدينة حلب القديمة)

الإطار المؤسسي:

بلدية حلب، مديرية المدينة القديمة، الوكالة الألمانية للتعاون الدولي،
وزارة التعاون الاقتصادي الدولي الاتحادية
أصدقاء مدينة حلب القديمة في شتوتغارت

الفكرة والتصوير:

أنيت غانغلر ، فرانسيكا لاوه، ماكس غانغلر

المحررون:

الوكالة الألمانية للتعاون الدولي
P.O.B. 5180
65726 Eschborn

أصدقاء مدينة حلب القديمة

كلاوس رازينر
Rommelshäuser Str. 45
70374 Stuttgart

التخطيط وتصميم المصورات:

يوهانس تراوب، ماكس غانغلر

الترجمة للعربية:

سليمان توفيق، رشا عروس، كمال بيطار

التدقيق:

غريغ جاكسون للإنكليزية
وسليمان توفيق للعربية

Responsible:

Marion Fischer (GIZ)
Anette Gangler (Friends of the Old City of Aleppo)

Institutional framework:

MoA, DOC, GIZ, BMZ
Friends of the Old City of Aleppo Association (Stuttgart)

Idea + Concept:

Anette Gangler, Franziska Laue, Max Gangler

Editor:

Deutsche Gesellschaft für
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
P.O.B. 5180
65726 Eschborn

Friends of the Old City of Aleppo Association
c/o Klaus Reissner
Rommelshäuser Str. 45
70374 Stuttgart

Graphic design and layout:

Johannes Traub, Max Gangler

Arabic Translation:

Suleman Taufiq, Rasha Arous, Kamal Bitar

Proof reading:

Greg Jackson (English)
Suleman Taufiq (Arabic)



أرشيف حلب The Aleppo Archive

مكان لذاكرة
التاريخ
العمراني

A place for
the memory of
urban history

طبعة:

تمت طباعة هذا الكتاب في إطار عمل «إستكمال مكونات التنمية العمرانية المستدامة في حلب ودمشق» التي يجري تنفيذها بالتعاون بين مجلس مدينة حلب، ومؤسسة التعاون الدولي الألماني، وتحالف المدن، والتي ترعاها الوزارة الاتحادية للتعاون الاقتصادي والتنمية وجمعية أصدقاء حلب القديمة.

Edition:

The book has been published in the framework of the "Continuation of Components of Sustainable Urban Development in Aleppo and Damascus" implemented in cooperation with Aleppo City Council, the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH and the Cities Alliance, and commissioned by the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) and the association of the Friends of the Old City of Aleppo.

المحتوى

| | | | |
|-----|---|----|---------------------------------|
| ٧٧ | المعالم الأثرية | ٠٧ | استهلال |
| ٧٧ | الجامع الكبير | ٠٨ | التعاون التنموي السوري الألماني |
| ٨٣ | الأسواق والخانات القديمة | | في حلب |
| ٨٦ | مدينة حلب القديمة، ملتقى الأعمال | ٠٨ | جمعية أصدقاء مدينة حلب القديمة |
| ٨٩ | المدرسة الأسنوية | ١٤ | برنامج التنمية العمرانية |
| | البیمارستان الأرغوني الكاملی | ١٧ | مدينة حلب |
| ٩٥ | الخلفاء القرافة | | |
| | سيف الدولة | | |
| ١٠١ | قصر جنبلات | ١٩ | الأرشيف |
| ١٠٥ | مدرسة الشيباني | | |
| ١٠٩ | المدرسة الأحمدية | ١٩ | عمل الأرشيف |
| | المدرسة الحلوية | ٢٣ | أرشيف منسوجات الحياة الحضرية |
| | | ٢٥ | وضع البيانات |
| ١١٣ | الأبنية السكنية | ٢٧ | قراءة المخططات المساحية |
| | | ٢٩ | التنمية العمرانية |
| ١١٣ | التركيبة الاجتماعية المتغيرة لمدينة حلب القديمة، لمحة | ٣٣ | التصوير الجوي |
| | اجتماعية | ٣٥ | قراءة المخططات المساحية |
| ١١٧ | التزيم بمساعدة صندوق الإسكان | | |
| | | ٣٧ | الأماكن التاريخية |
| ١٤٠ | الكتاب | | |
| ١٤٦ | هذا العمل بفضل | ٣٧ | قلعة |
| | | ٤٧ | باب قسرين |
| ١٤٨ | قائمة المراجع | ٥١ | باب أنطاكية |
| | | ٦١ | باب الحنيد / بنقوسا |
| ١٥٠ | شكر وتقدير | ٦٧ | حي الجندية |
| | | ٧١ | وقف أبشير باشا / بيت غزالة |

Content

| | | | |
|---|----|---|-----|
| Preface | 07 | Monuments | 77 |
| The Syrian German Development Cooperation in Aleppo | 08 | Grand Mosque | 77 |
| The Urban Development Program | 08 | The Old Souqs and Khans | 83 |
| The Friends of the Old City of Aleppo Association | 14 | Aleppo's Economic History | 86 |
| The City of Aleppo | 17 | Assadiyeh School | 89 |
| Archive | 19 | Bimaristan Arghun Al-Kamili | 95 |
| Location and Work | 19 | Khanqah Al-Farafra | 95 |
| Urban Life Textile Archive | 23 | Seyf Al-Dawle | 101 |
| Condition of Original Data | 25 | Beit Jumblatt | 105 |
| Original Cadastral Maps | 27 | Shibani School | 109 |
| Historic Urban Development | 29 | Ahmadiyeh School | 109 |
| Aerial Photography | 33 | Halawiyeh | |
| Cadastral Maps | 35 | Residential Buildings | 113 |
| Historic Quarters | 37 | The Changing Social Structure of the Old City of Aleppo – A Social Overview | 113 |
| Citadel | 37 | Restoring with the Help of the Housing Fund | 117 |
| Bab Cinnasrin | 47 | Authors | 140 |
| Bab Antakya | 51 | Credits | 146 |
| Bab Al-Hadid / Banqusa | 61 | Bibliography | 148 |
| Jdeideh / Beit Wakil | 67 | Acknowledgements | 150 |
| Waqf Ibshir Pasha / Beit Ghazale | 71 | | |

استهلال

أرشيف مدينة حلب

مركز التوثيق والأرشيف العمراني التاريخي مثلاً يحتذى للمبادرات التي تتبّع عملها مع الناس فيما بدأت به. فوق ذلك، يمكن استخدام الكتاب كمرجع لمبادرات عمل في مشاريع مستقبلية. وكذلك يمكن استخدامه كمرجع لأرشيفات عمرانية أخرى. في مجمل الأحوال يسعى الكتاب لمد جسر بين الحاضر والتاريخ، لأنه وببساطة ليس هناك من مستقبل دون الماضي.

فرنسيسكا لاوه و انيّه غاتغر

يعود تاريخ حلب الحضري الى أكثر من خمسة آلاف سنة ، أي الى القرن الثالث قبل الميلاد. تمنح القطعة وغيرها الكثير من الأوابد المعمارية الهامة من العصور القديمة والإسلامية أهمية ثقافية وتاريخية ومعمارية غنية لمدينة حلب القديمة. وللحفاظ على هذا التراث الثمين، هذا الميراث الذي كان لفترة طويلة مهدد بسبب التحولات القاسية التي طرأت على المنطقة في القرن العشرين، تم تأسيس مركز التوثيق والأرشيف العمراني التاريخي لحلب (UHADCA). ولصيانة تراث المدينة لأجيال المستقبل تقدم « الوكالة الألمانية للتعاون الدولي » (GIZ) وجمعية أصدقاء مدينة حلب القديمة» بكل إعتراز هذا الكتاب، الذي يوثق التاريخ الحضري للمدينة، بدعم من مركز التوثيق والأرشيف العمراني التاريخي لحلب (UHADCA). يشرح الكتاب الذي نضعه في متناول اليكم ماتم القيام به من إعدادات ومكتنيت ونشاطات في مركز التوثيق والأرشيف العمراني التاريخي لحلب (UHADCA). لقد تم القيام بهذا النشاط خلال الفترة بين ٢٠٠٨ و ٢٠١١، في إطار عمل برنامج التنمية العمرانية المستدامة في سورية والذي يعتبر أنموذجاً ناجحاً للتعاون بين مؤسسات مختلفة والالتزام في إطار التعاون السوري الألماني. لقد تشجع محررو هذا الكتاب بأسباب مختلفة للشروع بهذا العمل. بداية، تقديم نتائج عمل الأرشيف العمراني لجمهور أوسع، استجابة لذلك، فقد قرروا العمل على هذه المطبوعة. وقد شكّلت المخططات المساحية للأرشيف على وجه الخصوص، بما توضحه للتطور العمراني المميز لهذه المدينة الموهلة في القدم، حجر الأساس لهذا العمل. هذه المخططات مع الصور الفوتوغرافية القديمة والحديثة، والمخطط التنظيمي والتصوص والشرحات التاريخية المجمعة والتي قُدمت من قبل بعض المؤلفين المحليين والعالميين، تعطي نظرة عميقة وممتعة لمجمل أوسع من القراء المهتمين. نتيجة لذلك، ستكون المخططات المساحية المرجع الرئيسي لتوثيق تطور المدينة وتحولها التاريخي. وبناء عليه، سيكون هذا الكتاب فرصة جيدة لتقديم الأرشيف، والكنوز العمرانية لمدينة حلب لكل شخص خارج حلب وسورية، مزوداً معلومات شاملة عن أمثلة للتاريخ العمراني والمبني للمدينة والذي يقطنه الناس لأكثر من ٤٠٠٠ سنة. بالإضافة لذلك، سيتم إظهار نتائج العمل والالتزام لجمعية أصدقاء مدينة حلب القديمة وللتعاون المثمر والراشح بين شركاء محليين وألمان.

أخيراً، لن يكون هذا الكتاب مجرد توثيق للأرشيف ومحتوياته بل سيكون علاوة على ذلك مساهمة لثمتين وتأكيد استمرارية صداقة الألمان والسوريين. وسيشكل هذا التعاون القائم بين الجاقين من خلال

Preface

The Aleppo Archive

Aleppo's urban history dates back more than five thousand years to the third millennia B.C. The Citadel and many other significant architectural remains from Antique and Islamic periods give rich cultural, historical and architectural importance to Aleppo's Old City. To conserve this invaluable heritage, a legacy long threatened by the harsh transformations of the 20th century the Urban Historical Archive and Documentation Center for Aleppo (UHADCA) was initiated. To preserve the city's heritage for future generations the "Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit" (GIZ) and the association "Friends of the Old City of Aleppo" are very proud to present a publication documenting the urban history of the city launching the UHADCA. The book at hand describes the setup, collection and activities of the UHADCA. It was carried out during the period from 2008 to 2011, within the frame of the Sustainable Urban Development Programme (UDP) in Syria and is considered a successful example of inter-institutional collaboration and commitment within the Syrian-German cooperation. Diverse reasons motivated the editors to engage in this book. First of all, in order to present the urban archive's efforts and work results to a broader audience. Principally the archive's cadastral maps collection portrays a unique urban pattern and development of this ancient city. These plans along with historic and recent photographs, master plans and texts and historic descriptions compiled and presented by local and international authors guarantee an intriguing insight for a broader spectrum of interested readers. As a result, cadastral maps will be the central reference of the documentation of the city's development and historic transformation. Consequently this book is a good opportunity to present the archive, and thus Aleppo's

urban treasures, to everyone outside Aleppo and Syria, providing comprehensive information on selected examples of the urban and built history of a city that has been continuously inhabited for more than 4000 years. In addition to that, the results of a long standing commitment of the association of the "Friends of the Old City of Aleppo" and the fruitful and essential collaboration with the local and German partners in Aleppo will be portrayed. Finally, this book shall not only be a documentation of the archive and its contents but it will also be a contribution to ensure and maintain continuity of the friendship between Syrian and German people. The collaboration work in the UHADCA shows as an exemplary initiative how to stay engaged with the people and following up on the work. The book can be used as a reference for potential future project phases and involvement as well as a reference for other future urban archives. Hence, in many regards, the book aims to form a bridge between history and the present, as there is no future without the past.

Franziska Laue / Anette Gangler

التعاون التنموي السوري الألماني في حلب

برنامج التنمية العمرانية

تعود بذور الدعم الألماني للتنمية الحضرية في سورية إلى عام ١٩٩٤، عندما بدأت مدينة حلب بالتعاون مع الوكالة الألمانية للتعاون الدولي (giz) مشروعاً لإعادة تأهيل مدينة حلب القديمة. وقد قدم المشروع الدعم للإرتقاء بالمدينة القديمة وتطوير وتمويل وتنفيذ مجموعة شاملة من التدخلات المرتبطة بالحفاظ على المناطق الحضرية وتطويرها. هذا النهج المتكامل والمتوازن أدى إلى تحسين نوعية حياة السكان، وزيادة الفرص المتاحة للتنمية الاقتصادية المحلية وكذلك تعزيز الهوية الثقافية للمدينة القديمة. وبالإضافة إلى ذلك فقد لعب المشروع دوراً رئيسياً في تحفيز وتعزيز مشاركة سكان المدينة القديمة في عملية إعادة التأهيل وتنمية المجتمع المحلي.

مشروع إعادة تأهيل مدينة حلب القديمة (١٩٩٤-٢٠٠٧) بدأت المرحلة الأولى من مشروع إعادة التأهيل بمرحلتين اجتماعيتين واقتصاديتين يعكس احتياجات وأولويات السكان في المدينة القديمة. استخدمت نتائج هذا المسح كأساس لاتخاذ مخطط الإرتقاء للمدينة القديمة في وقت لاحق، ركز العمل على عناصر متعددة من المشروع مثل تخطيط المدن وتحسين المساحات المفتوحة العامة، ورفع مستوى البيئة التحتية والثقافية والمحافظة على المعالم التاريخية وإعادة استخدامها، وإدارة حركة المرور، وصندوق الإسكان، وتنمية المجتمع المحلي، فضلاً عن تحسين الوعي والمشاركة السكانية. وقد قام المشروع أيضاً بدعم التنمية الاقتصادية المحلية، وتعزيز الثقافة والميلحة، فضلاً عن بناء القدرات ورفع مستوى الإدارة. تم خلال هذه الفترة تجديد و / أو استبدال شبكات المياه والصرف الصحي في أكثر من ٧٥٪ من شوارع المدينة القديمة وكذلك البدء بتنفيذ مفهوم المرور في العديد من المناطق. وبالإضافة إلى ذلك، تم تنفيذ العديد من المشاريع المتعلقة بتحسين الأماكن العامة مثل ساحة الجديدة وساحة الأملجي وغيرها.

كان لمشروع إعادة التأهيل تجربة ناجحة في استخدام أدوات الإدارة الحديثة وتحليل البيانات، مثل نظام المعلومات الجغرافية (GIS) لإدارة ومراقبة عملية إعادة التأهيل (على سبيل المثال تطوير البنية التحتية التقنية ومتابعة قروض الإسكان). وعلاوة على ذلك، فقد تم في عام ٢٠٠٥ توثيق الأدوات المستخدمة والخبرات المكتسبة طوال

The Syrian German Development Cooperation in Aleppo

The Urban Development Program

The kernel of German Support to urban development in Syria goes back to 1994, when the City of Aleppo and the "Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit" (giz) have started a cooperation project for rehabilitating the Old City of Aleppo. The Project has supported the development, the financing and the implementation of a comprehensive package of urban conservation and development interventions. This integrated and balanced approach has improved the inhabitants' quality of life, has increased the opportunities for local economic development and has strengthened the cultural identity of the old city. In addition the Project has played a key role in stimulating and strengthening the participation of the Old City's residents in the rehabilitation process, as well as in developing the local community.

The initial phase of the Rehabilitation Project (1994-2007) has started with a socioeconomic survey reflecting the needs and priorities of the Old City's residents; in view of that a Development Plan for the Old City was first accomplished. Subsequently, works focused on urban planning and improvement of public open spaces, upgrading technical infrastructure, preservation and reuse of historical monuments, traffic management, housing fund, community development, as well as awareness and participation. It has also supported local economic development, cultural and tourism promotion as well as capacity building and management upgrading. The renewal and/or replacement of water and sewerage networks has been accomplished in more than 75% of the Old City and the implementation of the traffic concept has started in many areas. In addition, many projects related to upgrading public spaces have been implemented.

عشر سنوات من عملية إعادة التأهيل ضمن وثيقة تدعى «مجموعة أدوات» يمكن استعمالها لخدمة المدن الأخرى التي تتعامل مع الحفاظ على التراث العمراني في سياقات مماثلة. وتتوجه هذه الوثيقة الواسعة النطاق بشكل أساسي إلى صانعي القرار في مجالس المدن والمهنيين العاملين في مجال التنمية الحضرية، وكذلك إلى الجامعات والمؤسسات الأخرى.

يبين بناء على التجربة الناجحة لإعادة تأهيل مدينة حلب القديمة، وطلب وزارة الإدارة المحلية السورية من الوكالة الألمانية للتعاون الدولي لدعمها في إطار التطوير العمراني على المستوى الوطني ودعم محافظة دمشق من خلال البدء بمشروع لإعادة تأهيل مدينة دمشق القديمة، إضافة إلى الحاجة لمواجهة التحديات التي تواجه مدينة حلب من حيث التوسع العمراني السريع والنمو السكاني، قامت الوكالة الألمانية للتعاون الدولي بتوسيع أنشطتها فيما يتعلق بمشروع إعادة تأهيل المدينة القديمة في حلب لتغطية نطاق أكبر من أعمال التنمية العمرانية في حلب ودمشق من خلال برنامج التنمية العمرانية المستدامة (UDP) (٢٠٠٧-٢٠١١). ويهدف برنامج التنمية العمرانية المستدامة إلى تعزيز القدرات في مجال الإدارة العمرانية المستدامة والتنمية على المستويين الوطني والمحلي. ويتألف البرنامج من ثلاث مكونات تشمل السياسة الوطنية للتنمية العمرانية وشبكات المدن، وإعادة تأهيل مدينة دمشق القديمة، والإدارة العمرانية المتكاملة في مدينة حلب.

يهدف المكون الوطني إلى تعزيز التنمية العمرانية المستدامة من خلال توفير الدعم لتعزيز مقترحات الإصلاح المحلية فيما يتعلق بالتنمية العمرانية ونظم إدارة الأراضي، إضافة إلى التشجيع على نشر المعرفة والتوعية حول القضايا العمرانية السورية والإقليمية والدولية من خلال تبادل الخبرات والسياسات العامة بين الحكومة المركزية والمستويات الإدارية المحلية وبين المدن، فضلا عن مساعدة وزارة الإدارة المحلية في إعداد دراسة أساسية عن الوضع، والرؤية، وأولويات التنمية في بعض المدن من خلال دعم عدد من مجالس المدن السورية لوضع رؤية لتنميتها وتحديد أولويات التنمية.

كان لإعادة تأهيل مدينة دمشق القديمة نهج مختلف من إعادة تأهيل مدينة حلب القديمة. حيث تضمن القضايا الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية من خلال اتباع نهج متكامل لعملية الإحياء العمراني، وتحقيق التوازن بين عميت الحفاظ والتنمية. يضم هذا المكون خمسة مجالات من الأنشطة، مثل تقديم خدمات المالية والتقنية للسكان لإعادة تأهيل المدينة القديمة، والشروع في شراكات بين القطاعين العام والخاص (PPP) لإعادة تأهيل وإدارة بعض الخنادق، ورفع مستوى المساحات المفتوحة وتجديد عدد من السبلان، ووضع استراتيجيات متكاملة للطاقة المتجددة وكفاءة الطاقة التي من شأنها تحسين الظروف المعيشية في المدينة القديمة، فضلا عن تعزيز القدرات المؤسسية لمديرية المدينة القديمة.

The Rehabilitation Project is a successful pilot for using modern management tools and data analysis, such as the Geographical Information System (GIS) to manage and monitor the rehabilitation process. Moreover, tools applied and experiences gained throughout ten years of rehabilitation have been documented in 2005 in a 'toolkit' at hand to serve other cities dealing with urban heritage preservation in comparable contexts. This extensive document is addressed to municipal decision-makers and urban development professionals, as well as to universities and other institutions.

Based on the successful experience of urban rehabilitation of the Old City of Aleppo, the Syrian Ministry of Local Administration (MLA) has requested the GIZ-UDP to support the MLA as regards urban development at the national level and the Governorate of Damascus by initiating a project for the rehabilitation of the Old City of Damascus. In addition, following the emerging need to face the challenges encountering the city of Aleppo in terms of rapid expansion and population growth, the GIZ has extended its activities as regards the Project for the Rehabilitation of the Old City of Aleppo to cover a broader scope of urban development in Aleppo and Damascus through the Program for Sustainable Urban Development (UDP) (2007-2011). The UDP intends to promote capacities for sustainable urban management and development at both the national and municipal level. It was composed of three components, i.e. National Urban Development Policy and City Networks, the Rehabilitation of Damascus Old City and the Integrated Urban Management in Aleppo.

The national component aimed at fostering sustainable urban development by provide support for enhancing local reform proposals on urban development and land management regulations, promotes spreading knowledge and awareness about Syrian, regional and international urban issues, as well as assisting the MLA in the preparation of a baseline study on the status, development, vision and priorities of selected cities.

إضافة إلى ذلك، فقد شملت الإدارة العمرانية المتكاملة في مدينة حلب ثلاث مكونات، أولها تقديم مزيد من الدعم لمديرية مدينة حلب القديمة للمساعدة في نشر الخبرة المتراكمة في إعادة تأهيل المناطق العمرانية، مع التركيز على مراقبة الجودة، والتصميم العمراني، والتنمية الاقتصادية المحلية، وإعادة هيكلة صندوق الإسكان الحالي وذلك لتوفير الخدمات لمجموعة لعدد أكبر من المستخدمين، فضلاً عن تعزيز الأنشطة السياحية والثقافية. أما المكون الثاني فيعني بوضع استراتيجية لتنمية مدينة حلب بشكل مستدام تتوافق مع برنامج التحديث والإصلاح للخطة الخمسية العاشرة وتعود بالفائدة على سكان المدينة على المدى الطويل. ويهدف المكون الثالث إلى وضع سياسة واستراتيجية للتنفيذ في مناطق السكن الغير منظم تقوم على مبادئ اللامركزية والمشاركة.

تم التوصل إلى العديد من الأهداف خلال هذه المرحلة من البرنامج. ففي مدينة دمشق، تركزت النتائج بشكل رئيسي على مذكرة للتنمية العمرانية المستدامة في سورية والثروة العمرانية لسوريا. أما في دمشق القديمة، شملت أهم الإنجازات إعادة تأهيل العديد من السبلان، وإنشاء وحدة للاستشارات في مديرية دمشق القديمة لتقديم الدعم التقني لسكان المدينة القديمة، والاتفاق المالي مع اثنين من المؤسسات المالية لدعم سكان المدينة القديمة بالموارد اللازمة لعملية الإحياء، والتقييم والتوصيات لتحسين إدارة النفايات الصلبة، واستراتيجية الطاقة، ووضع سياسة لترشيد الطاقة في المدينة القديمة، وتقييم واقتراح لإيجاد حلول عامة لمشاكل إنشائية شائعة في الخانات، إضافة إلى إعداد مخططات ووثائق المناقصة لتأهيل أحد الخانات في المدينة القديمة، ووضع استراتيجية الطاقة للمدينة القديمة، وضع مفهوم للمساحات المفتوحة لتزويد إدارة المدينة القديمة بالمبادئ التوجيهية لتصميم واستخدام المساحات المفتوحة في المدينة القديمة.

أما في مدينة حلب، فإن النتائج الرئيسية تضم وضع تصميم عمري وإعداد وثائق مناقصة لمساحة مركزية عامة كبيرة أمام باب انطاكية، وإنتاج الخريطة السياحية لمدينة حلب القديمة ولوحات الدلالة للمعالم التاريخية المذكورة ضمنها، وأعداد لمحة سريعة عن جميع مناطق السكن الغير منظم في حلب ودراسة أخرى عن الأراضي غير المنظمة وسوق العقارات في حلب، فضلاً عن إعداد تقرير أولي حول استراتيجية تطوير المدينة. وعلاوة على ذلك، اشترك كل من مديرية مدينة حلب القديمة، وبرنامج التنمية العمرانية المستدامة، والجمعية الألمانية لأصدقاء من مدينة حلب القديمة في مينة شتوتغارت، بوضع وتنفيذ مفهوم مشترك للأرشيف التاريخي العمراني ومركز التوثيق (UHADCA) للحفاظ على الإرث التاريخي الغني لمدينة وتوفير مكان لحمايته وعرضه. يقع الأرشيف التاريخي العمراني ومركز التوثيق في مبنى الشيباني في مدينة حلب القديمة، حيث يتم جمع المواد المختلفة من مخططات وصور وغيرها من جميع الهيئات العامة والخاصة، حيث يصار إلى أرشفتها باستخدام أفضل الطرق المتوفرة

The rehabilitation of Damascus Old City incorporated economic, social, cultural and environmental issues pursuing an integrated approach to the urban regeneration process. It offer financial and technical rehabilitation services to the Old City's residents, initiate Public Private Partnerships (PPP) to rehabilitate and manage selected khans, upgrade open spaces and renovate selected public fountains (sabils), develop an integrated strategy for renewable energies and energy efficiency, as well as enhance the institutional capacities of the Directorate of the Old City.

The Integrated Urban Management in Aleppo has three folds, first to further support the Directorate of the Old City of Aleppo to assist in consolidating and disseminating the accumulated knowledge in urban rehabilitation, urban design, local economic development, restructuring of the existing Housing Fund, as well as promoting tourism and cultural activities; second to elaborate a City Development Strategy for Aleppo that is sustainable and consistent with the modernization and reform program of the Tenth Five-Year Plan; third to develop a policy and implementation strategy for Informal Settlements.

In Damascus, results were mainly the memorandum on Sustainable Urban Development in Syria and Urban Syria Newsletter. In Old Damascus, the main achievements were the creation of Consultancy Unit in the Directorate of Old Damascus to offer technical advise and financial agreement to support residents of the Old City with rehabilitation means, assessment and recommendations for improvement solid waste management, the preparation of rehabilitation plans, the elaboration of an Energy Strategy for the Old City and the elaboration of an open space concept.

In Aleppo, the main outcomes are the elaboration of an urban design and tender documents for a vast central public space facing Bab Antakia, the production of tourist map for the Old City of Aleppo and its accompanied

لذلك، بالإضافة إلى وظيفة الأرشيف الأساسية، فهو يهدف إلى استضافة الزوار والمهتمين والباحثين ويخدم كمنصة للتعليم والمناقشة فيما يتعلق بالثقافة والتراث في مدينة حلب. وفي شهر أيلول ٢٠١٠ قام قسم الأرشيف بتنظيم معرض في مدرسة الشيباني عن الخرائط المساحية والصور الفوتوغرافية القديمة. افتتح المعرض بدعوة عامة لسكان مدينة حلب لاستكشاف التحول التاريخي للمدينة القديمة ومجتمعها، كما هو مبين في الخرائط والمخططات وصور المدينة، وكذلك من خلال المقالات العلمية لمؤرخين وباحثين ومهندسين معماريين من المدينة. وهنا أتوجه بالشكر الخاص لفريق عمل الأرشيف الذي استثمر قدرا كبيرا من الوقت والجهد لنجاح هذا المعرض.

في النهاية، أود أن أنوه بالعمل الدؤوب لجميع الخبراء قادة فرق العمل اللذين قاموا بإدارة مشاريع إعادة تأهيل مدينة حلب القديمة ومدينة دمشق القديمة، وكذلك جميع المدراء اللذين عاصروا برنامج التنمية الحضرية المستدامة. فكفائهم وتفانيهم وجديتهم في العمل جعل بذور التنمية العمرانية الصغيرة تنمو وتزدهر على مر السنين.

كمال بيطار

monuments' indication signs, the elaboration of a Rapid Profiles of all Informal Settlements in Aleppo.

Moreover, the Directorate of Aleppo Old City, the UDP and the German Association of the Friends of the Old City of Aleppo in Stuttgart, have jointly developed and implemented the concept of an Urban Historic Archive and Documentation Center (UHADCA) to preserve the city's rich historical legacy and offer a place to protect it and viewing it. In addition to the archive basic function, it aims at hosting interested visitors and researchers and serves as a platform for learning and discussing about Aleppo's culture and heritage. In December 2010 the archive has organized an exhibition at the Shibani School, using cadastral maps and old photographs. The exhibition was opened to the public to explore the historic transformation of the old city and its society, as reflected in the maps, plans and photographs of the city, as well as in the scientific contributions of historians, researchers, and architects of the city. Special thanks go to the Archive team who has invested considerable time and effort to make the exhibition a success.

At the end, I would like to acknowledge the diligent work of all experts and team leaders that directed the Projects for the Rehabilitation of the Old City of Aleppo and the Old City of Damascus as well as the Urban Development Program. Their competence, compassion and affection have made the little seed of urban development grow and flourish throughout the years.

Kamal Bitar



03 Photo from Archive Poche-Marrache, beginning of 20th century

الأرشيف الخاص بمدينة حلب

تم إنشاء أول أرشيف في مدينة حلب بمبادرة من عدد من المستشرقين والمؤرخين في جامعة توبنغن (ألمانيا) في الخان العثماني السابق (خان الحساسين) الواقع في سوق المدينة القديمة، بالقرب من مدرسة الشيباني. وكانت نواة الأرشيف عبارة عن وثائق خاصة تعود لعائلتين شرقيتين من عائلات حلب التجارية. لقد ساهمت مؤسسة الفولكس فاغن الخيرية في دعم مشروع «صيانة وتقييم أرشيف الشركات في حلب في الفترة من القرن الثامن عشر إلى القرن العشرين» بمبلغ ٢,٥ مليون مارك ألماني. فتمتد إلى فرع الدراسات الشرقية في جامعة توبنغن، بإشراف البروفيسور هاينز غاوبه والدكتور روديفر كلاين. وتحت إدارة المؤرخ الدكتور روديفر كلاين تم جمع وتصنيف وتدوين أكثر من نصف مليون وثيقة حول المراسلات التجارية لعائلتين من حلب، للاستفادة منها علمياً في المستقبل. ومن أجل أن تكون هذه الوثائق في متناول الجميع لأغراض علمية، تم تصويرها كلها. وقد تم تأمين الدعم المهني من قبل مديرية أرشيف الدولة في مقاطعة بادن فيرتمبرج في شتوتغارت. وتمت أرشفة الوثائق الأصلية وتقييمها مهنيًا، وذلك في الأماكن التي جرت فيها الأبحاث في كل من مدينتي حلب وتوبنغن. أفلام الميكرو موجودة أيضاً تحت تصرف الاستخدامات العلمية الأخرى. ومن المؤمل أن يكون المشروع أيضاً دعوة لهواة الجمع في المنطقة لوضع السجلات المدونة والشهادات المتاحة لديهم تحت التصرف للبدء في إنشاء أرشيف للتاريخ الاقتصادي لمنطقة الشرق الأوسط. على سبيل المثال صور البرت بوخه الفوتوغرافية (من ١٨٢٩ - ١٨٤٢) التي جمعها جيني مراثش في كتاب بالفرنسية بعنوان «Les photos de mon gran-père» وصدر عام ٢٠٠٦. وكان مشروع جامعة توبنغن مشروع تجريبي لإنشاء أرشيف حضري في مدينة حلب، مع التركيز على مواضيع التخطيط والهندسة المعمارية والتاريخ والتنمية الحضرية.

انيته غانغلر

Private Archives in Aleppo

A first archive in Aleppo has been created on the base of an initiative of orientalists and historians from the University of Tübingen in a former Ottoman Khan (Khan Nahassine) in the souq of the Old City in direct neighborhood from the Shibani School. This archive was about the private archives of two Levantine trading families. Beyond their foundation initiatives the VW-Foundation has supported the project "Sicherung und Auswertung von Firmenarchiven des 18. bis 20. Jahrhunderts in Aleppo" with a grant of 2,5 million DM to the Oriental Seminar – University of Tübingen (Prof. Dr. Heinz Gaube and Dr. Rüdiger Klein). Under the leadership of the historian Dr. Rüdiger Klein, more than a half million documents of the business correspondence of two Aleppian trading families have been putted in order, listed and evaluated by junior scientists. To make it public for further scientific uses all documents have been microfilmed. The professional attendance was guaranteed by the Landesarchivdirektion Baden-Württemberg in Stuttgart. The original documents have been professionally archived and evaluated on two sites for research, in Aleppo and Tübingen. The microfilms are available for other scientific users. The aim of project should be also an order on private collectors in the region to make their written and unlitteral records available and to start the creation of an archive for the economic history of the Near East. For example from the photos of Albert Poche (1842-1829) a beautiful publication about Aleppo «Les photos de mon gran-père» was produced in 2006 by Jenny Marache. The project of the University of Tübingen was a pilot project for the constitution of an urban archive in Aleppo with priorities in planning and building history as well as urban development.

Anette Gangler

جمعية أصدقاء مدينة حلب القديمة

The Friends of the Old City of Aleppo Society

يتكون النسيج التاريخي للأحياء السكنية لمدينة حلب القديمة من حوالي (١٦٠٠٠) مبنى، أكثرها بيوت ذات فناء داخلي مغلق و ترتبط مع بعضها البعض على امتداد أكثر من ٣٥٠ هكتاراً. وهذا الشكل الحضري التاريخي الفريد من نوعه هو في خطر. ومن أجل الحفاظ على المدينة القديمة بأكملها، تم إدراجها عام ١٩٦٨ في قائمة اليونسكو للتراث الثقافي العالمي. وكان هذا أيضاً هدف النشاط الطويل لجمعية أصدقاء مدينة حلب القديمة، التي تأسست عام ١٩٩٠.

وقد أظهرت أول دراسة استقصائية عام ١٩٩٣ أن العديد من المنازل التي كانت تقطنها عائلات من ذوي الدخل المحدود هي في حالة مزريّة. لأن معظم السكان ليست لديهم الإمكانيّة لإجراء ترميم لهذه المباني. وتمّ تجديد هذه البيوت التراثية بمساعدة الجمعية لتحسين الظروف المعيشية للسكان والمساهمة في إعادة تأهيل مدينة حلب القديمة.

ينخل هذا في نطاق الجهود الرامية إلى الحفاظ على مدينة حلب القديمة. قتم إنشاء «صندوق الإسكان» لمساعدة سكان المنازل المهددة بالانقراض للحصول على الدعم المالي، كما هو موضح بالتفصيل في فصل «المباني السكنية». وتم تمويل هذا الصندوق

من مدينة حلب، والوكالة الألمانية GIZ ومن تبرعات أعضاء وأصدقاء جمعية أصدقاء مدينة حلب القديمة. ولتشجيع الوعي عند السكان للقيمة الثقافية لمدينتهم، أنشأت الجمعية الأرشيف الحضري

في وسط المدينة القديمة، وجعلته في متناول الجميع. في هذه المرحلة السياسية الحساسة

لسوريا، يجب على مشروع بناء الأرشيف الحضري المساهمة في الحفاظ على التاريخ المذون، كجزء من التراث الثقافي. ومن خلال هذا الكتاب المستند على معرض حول المشروع، نريد الوصول إلى الجمهور الواسع المحلي والعالمي، لتبين مقدار الجهود ونتائج العمل الذي نقوم به. تقدم المجموعة المخططات المساحية للأرشيف والصور والتأثيرات التاريخية من خلال الوصف الدقيق للتمط الحضري الفريد من نوعه ولكيفية تحول هذه المدينة القديمة إلى مدينة لها مستقبل مشرق.

انته غانغلر

The historic fabric of the residential quarters of the Old City of Aleppo consists of about 16,000 buildings, mainly introverted courtyard houses, which are connected together on more than 350 ha. This unique historic urban structure is in danger. To preserve the whole old city, in 1986 it was listed as a world cultural heritage site by UNESCO and it was also the objective for the longstanding commitment of the Association of the Friends of the Old City of Aleppo, which was founded in 1990. A first survey in 1993 showed that many houses, which were inhabited by families with low income, have been in a desolate condition. Because most of the inhabitants are not able to restore their buildings on their own, the restoration of these traditional houses was supported by means of the society to improve the living conditions of the inhabitants and to contribute to the rehabilitation of the Old City of Aleppo. Therefore within the scope of the efforts to preserve the Old City of Aleppo a "Housing Fund" was set up to help the inhabitants of endangered houses to apply for financial support. As explained in detail in the chapter "Residential Buildings", the fund is financed by the City of Aleppo, the German agency GIZ and by membership fees as well as donations of the Friends of the Old City of Aleppo Association. To encourage the inhabitants' awareness for the cultural value of their town, the commitment of the society also consists of the foundation of an urban archive in the center of the old city, which is accessible to the public. In a politically sensitive period in Syria, an urban archive project should contribute to preserve the written and drawn history as part of the cultural heritage. With a publication on the exhibition, the project's efforts and work results should be presented to a broader local, national and international audience. In particular the archive's cadastral maps collection, photographs and historic descriptions portray the unique urban pattern and transformation of this ancient city into the city's future development.

Anette Gangler

Aleppo zählt mit ihrer 5000-jährigen Geschichte zu einer der ältesten Handelsstädte des Nahen Ostens. Über 16.000 Einzelgebäude, meist introvertierte Hofhäuser, fügen sich zu den von Sackgassen erschlossenen charakteristischen Quartierstrukturen, die die Altstadt von Aleppo intra muros und deren mittelalterlichen Vororte extra muros auf über 350 ha bilden. Diese historische Altstadt, im Zentrum einer Zwei-Millionen-Metropole, ist mit ihren 100.000 Einwohnern jedoch gefährdet. Wie viele historische Altstädte ist auch Aleppo in den letzten Jahrzehnten von grossen sozialen und ökonomischen Veränderungen betroffen, die sich auf die Struktur der Altstadt auswirken. Bereits Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts haben viele reiche Familien die Altstadt verlassen und manche Teile der Wohngebiete sind von Entvölkerung und Verfall bedroht. Ein Grossteil der traditionellen Wohnquartiere ist jedoch von ärmeren Bevölkerungsschichten bewohnt, was teilweise zu höherer Verdichtung führt, und die historische Bausubstanz durch informelle Um- und Anbauten zerstört. Um die einzigartige historische Stadtstruktur zu erhalten, wurde die gesamte Altstadt 1986 als Weltkulturerbe in die Liste der UNESCO aufgenommen. Auch der Verein der Freunde der Altstadt von Aleppo, der 1990 gegründet wurde, hat sich die Bewahrung des kulturellen Erbes der Altstadt zum Ziel gesetzt.

Wie ein erste umfassende Bestandsaufnahme im Jahr 1993 gezeigt hat, befinden sich viele Gebäude in einem sehr schlechten Bauzustand. Da die Bewohner jedoch nicht in der Lage sind, ihre Häuser aus eigenen Mitteln Instand zu halten, wurde über viele Jahre die Sanierung traditioneller Wohnhäuser mit Mitteln des Vereins unterstützt, um die Lebensbedingungen ihrer Bewohner zu verbessern und zur Erhaltung der Altstadt von Aleppo beizutragen. Ein „Housing Fund“ wurde eingerichtet, der es den Bewohnern von gefährdeten Häusern ermöglichte, finanzielle Hilfe zu beantragen.

Wie im Kapitel „Residential Buildings“ näher erläutert, wurde dieser „Housing Fund“ gemeinsam von der Stadt Aleppo, der GIZ und mit Beiträgen vom „Verein der Freunde der Altstadt von Aleppo“ getragen.

Um das Bewusstsein der Bewohner für den kulturellen Wert ihrer Stadt zu stärken, setzt sich der Verein aber auch für den Aufbau eines öffentlich zugänglichen Stadtarchivs im Zentrum der Altstadt ein.

In einer politisch schwierigen Zeit in Syrien soll ein Stadtarchiv dazu ermutigen, sich für die Erhaltung der geschriebenen und gezeichneten urbanen Geschichte als Teil des kulturellen Erbes einzusetzen. Mit einer Ausstellung und einer darauf aufbauenden Publikation sollen die Aufgaben und Inhalte des Archivs einer breiteren lokalen, nationalen wie internationalen Öffentlichkeit bekannt gemacht werden. Hier sollen auch historische Dokumente, die sich im Privatbesitz befinden oder in den unterschiedlichsten Institutionen oftmals nur schwer auffindbar sind, für die Zukunft erhalten werden. Einer der wichtigen Inhalte ist dabei, die städtebauliche Entwicklung der Stadt Aleppo darzustellen, auf der Grundlage von historischen Katasterplänen, Fotos und beschreibenden Texten. Mit der Dokumentation der bestehenden Stadtstruktur und der historischen Monumente auf Grundlage der detaillierten Katasterpläne von 1928, wird die Vergangenheit der Stadt deutlich und der Blick auf die Gegenwart und für die Zukunft geschärft.

Anette Gangler



مدينة حلب

The City of Aleppo

هي من أكبر المدن السورية وهي أيضاً عاصمة (محافظة حلب) التي تقع في الشمال . وتعتبر محافظة حلب الأكثر من حيث عدد السكان، حيث يبلغ عدد سكانها حوالي (٢٣٠١٥٧٠) نسمة (حسب التقديرات الرسمية لعام ٢٠٠٥)، منهم ٢,٥ مليون في منطقة العاصمة. لذلك فهي من أكبر المدن في بلاد الشام.

ولقرون عدة كانت حلب أكبر مدينة في سورية الكبرى، والمدينة الثالثة بعد القسطنطينية والقاهرة في عهد الإمبراطورية العثمانية. وعلى الرغم من قربها نسبياً من دمشق تتميز حلب بطابعها المعماري وبهويتها الثقافية وهذا يعود لتاريخها وموقعها الجغرافي الخاص. ويعود تاريخ هذه المدينة إلى الألف الثالث قبل الميلاد، ولعبت دوراً مهماً كمركز تجاري شهير على طريق الحرير. تُهيمن على مدينة حلب القديمة القلعة ويحيطها جزئياً سور المدينة. يقع الأرشيف الحضري التاريخي ومركز توثيق مدينة حلب UHADCA في وسط المدينة القديمة، بالقرب من المسجد الكبير في (مبنى الشيباني)، الذي كان سابقاً دير للفرنسيسكان، وتم ترميمه في إطار التعاون السوري الألماني. إعادة تأهيل المبنى شكل ضمانة مثالية للحفاظ على السجلات التاريخية في قلب مدينة حلب القديمة. كان الهدف هو تأسيس منشأة حديثة وموقع مركزي، يسمح للباحثين والمواطنين والزوار بالوصول إلى مجموعة متنوعة من الوثائق والمعلومات عن التاريخ الممتد للمدينة.

يستخدم مبنى الشيباني حالياً كمركز للأنشطة الاجتماعية والثقافية، كذلك كمكتبة ومكان للتدريب المهني، ويشمل أيضاً (معهد غوته) و(مؤسسة الأغا خان) و(أرشيف المدينة التاريخي) و(مركز التوثيق UHADCA)، وكذلك مركز التدريب للتنمية الاقتصادية المحلية ومكان للعروض الفنية.

انيته غتغلر

Aleppo is the largest city in Syria and the capital of Aleppo Governorate. Located in the north of Syria it is the most populous Syrian governorate with a population of about 2,301,570 (2005 official estimate), expanding to over 2,5 million in the metropolitan Area. It is also one of the largest cities in the Levant.

For centuries, Aleppo was Greater Syria's largest city and the Ottoman Empire's third, after Constantinople and Cairo.

Although relatively close to Damascus in distance, Aleppo is distinct in identity, architecture and culture, all shaped by a markedly different history and geography. The city dates back to the third millennium BC and plays an important role as a famous trade center along the silk road. The Old City of Aleppo is dominated by the Citadel and partly enclosed by the medieval walls.

The Urban Historical Archive and Documentation Center for Aleppo (UHADCA) is located in the the centre of the Old City near the Grand Mosque in the Shibani complex, a former Franciscan convent which was restored within the frame of the Syrian-German cooperation.

The rehabilitation of the building ensured an appropriate and ideal space for the safeguarding of historic records in the heart of Aleppo's Old City. The aim was to establish a modern and centrally located facility that allows researchers, citizens and visitors to access a variety of information regarding the complex history of the city. The Shibani building is presently used as a center for social and cultural activities as well as for offices and vocational training activities, housing the Goethe Institute, the Aga Khan's Center for Cultural Services, the UHADCA, along with a training center for local economic development and art exhibitions.

Anette Gangler



عمل الأرشيف Location and Work

تأسس الأرشيف التاريخي لمدينة حلب ومركز التوثيق عام ٢٠٠٨ في إطار برنامج التنمية العمرانية، وهو قسم خاص يتبع لمديرية حلب القديمة إدارياً.

يُعد الأرشيف من النشاطات المتميزة للتعاون السوري الألماني، ويتلقى دعماً قوياً من الوكالة الألمانية للتعاون التقني GTZ، والوكالة الألمانية للتنمية DED، ومن جمعية أصدقاء مدينة حلب في ألمانيا (شوتغارت)، ومن مديرية المدينة القديمة. هدف هذه الجهات المشترك إنشاء مكان للحفظ على إرث مدينة حلب وجعله في متناول الجميع. يدعم هذا الأرشيف عملية إحياء مدينة حلب من خلال جمع الوثائق المتعلقة بتاريخها العمراني والحفاظ عليها في الأماكن الخاصة ضمن الأرشيف. ويركز القسم الرئيسي منه على جمع الخرائط والصور والتقارير المتعلقة بتاريخ حلب المعماري. بالإضافة إلى ذلك يُساعد الأرشيف في الحفاظ على ثقافة المدينة القديمة. أما القسم المتعلق بالحياة الحضرية فيهتم بالتراث الثقافي الغني لمدينة حلب، ويتم فيه جمع مختلف السجلات والوثائق والبيانات المتعلقة بصناعة النسيج وبالموسيقى والمخطوطات الطبية وغيرها من الجوانب.

يتألف فريق عمل الأرشيف من خمسة خبراء سوريين وألمان لهم خبرة عميقة في الهندسة وعلم الآثار والعمارة والتاريخ. ويعمل الفريق في الوقت الحالي على جمع وتخزين وترميم وعرض الوثائق القديمة، كما يعمل على تسجيل المخططات المساحية وينسق بين المسؤولين والسكان. ستتضمن النشاطات اللاحقة ترميم المخطوطات القديمة، وبالتالي سيتمكن السكان من معالجة وثائقهم القديمة بمساعدة خبراء الأرشيف.

تزود البلدية الأرشيف بالمخططات المساحية القديمة والوثائق الأخرى، ومع ذلك يبحث الأرشيف عن التعاون مع مؤسسات أخرى من القطاع العام والخاص وأيضاً مع السكان، ويرحب بالمواطنين لتبادل الوثائق والتسجيلات والمنسوجات التي هي بحوزة أفراد أسرهم وجعلها في متناول الجميع. من جهة أخرى، بما أن الوثائق والمنسوجات غالباً ما تكون إرثاً عائلياً هاماً، يؤكد الأرشيف للسكان بأنه سيتعامل مع ممتلكاتهم بعناية فائقة. ويغرض الأرشيف خدمة توثيق هذه الممتلكات في منازل السكان أو مكتبتهم بواسطة التصوير الضوئي والميكرو فيلم، بهدف فتح المجال للمهتمين بالإطلاع على نسخ من هذه الأغراض في غرفة المطالعة التابعة للأرشيف.

يرغب الأرشيف أن يكون على المدى البعيد بمثابة مركز توثيق لتاريخ حلب القديم، وسيقيم المزيد من المعارض عن جوانب مختلفة من

The Urban Historic Archive and Documentation Center of Aleppo was founded in 2008, as part of the Urban Development Program (UDP). It is a subsection of the Directorate of the Old City of Aleppo (DOC). A fine example of German-Syrian cooperation, the archive received much support from the 'gtz' and the 'DED', the Association of the "Friends of the Old City of Aleppo" in Stuttgart, and the DOC alike. Their mutual aim was to create a place that safeguards Aleppo's heritage and to make it accessible to the public. The archive supports the rehabilitation of the old city by collecting old planning documents. Its main section focuses on maps, photos and reports regarding Aleppo's architectural history. In addition, the archive ensures the preservation of the old city's culture. Its urban life section is concerned with Aleppo's rich cultural heritage. Amongst others, textiles, music, and medical manuscripts are collected here. The archive's staff consists of a team of five Syrian and German experts. Their backgrounds are in engineering, archaeology, architecture, and history. At the moment, the team is focusing on the collection, storage, repair, and display of old documents.

They register cadastral plans, and liaise with stakeholders as well as the public. Future activities will include the establishment of a restoration workshop for old manuscripts. Citizens will then be able to let their old documents be treated by experts at the archive. While the municipality contributes old cadastral maps and other documents, the archive also seeks cooperation with other public and private institutions, as well as the city's inhabitants. It invites citizens to share documents, recordings and textiles that are in the possession of their families, in order to make them accessible to the public.

المدينة القديمة، ويدعو السكان والصّلاب والزائرين والباحثين لاستخدام صالات العمل في الأرشيف والوثائق المحفوظة فيه للحصول على معلومات عن المدينة وتاريخها.

قضية كريم

As old documents and textiles are often treasured family heirlooms, the archive is concerned to reassure citizens that their possessions will be handled with the greatest care. The archive offers the service of documenting items through photography and microfilming in peoples' homes, or in its own studio. Copies may then be accessed at the archive's reading room. In the long run, the archive wants to function as a documentation centre for the old city's history. It will launch further exhibitions on various aspects of Aleppo's past. Citizens, students, visitors, and researchers are invited to use the archive's records and workspace in order to obtain knowledge of the city and its history.

The Urban Historical Archive and Documentation Center presently consists of three main pillars:

- Gathering all relevant and available data about the city's development of Aleppo,
- Preserving and repairing this historic data appropriately and for long term conservation,
- Making data accessible for future research and education with the help of a database.

"Urban Development and Architecture Section" is the archive's main section. It focuses on various scientific and technical works, documentation and documents on the architectural and urban history of Aleppo.

The "Urban Life Section" illustrates Aleppo's rich and intangible heritage, which is represented by the socioeconomic, political, ethnic, religious and philosophical values of human activity. This division covers different subjects such as music, textiles, arts, etc. A textile archive was established in collaboration with CIM and University of Halle in 2009.

Kutaba Krayeem



08 View into Archive office



09 Analysis and registration



10 Team work and joint analysis



11 Analysis of a traditional detail



12 Detail of textile, local collection



13 Traditional textile, local collection



أرشيف الغزل والنسيج

Urban Life Textile Archive

استمد اقتصاد مدينة حلب لقرون عديدة على إنتاج المنسوجات والتجارة، لذلك يضم قسم الحياة الحضرية للأرشيف قسماً خاصاً بالغزل والنسيج يعمل على تحليل وترميم المنسوجات وتوثيقها بشكل رقمي.

كانت المدينة تقع على مفترق شبكة طرق تجارية عُرفت لاحقاً بطريق الحرير، فالمحور الشمالي الجنوبي لهذا الطريق يربط جنوب السعودية بآبواب روسيا، والمحور الشرقي الغربي يربط بين الصين والهند وبلاد فارس وبلاد ما بين النهرين والمراكز الحضرية في أوروبا. وبحلول الفتح العربي وانتشار الإسلام في القرنين السابع والثامن، رُمِخت مدينة حلب نفسها كمركز تداول أساسي على هذه الطرق يقوم بأعمال تجارية مع دول المظلة على البحر الأبيض المتوسط وكذلك مع امبراطوريات الشرق.

إلى جانب التجارة، كان إنتاج النسيج عماد اقتصاد حلب منذ القرن الحادي عشر، ولقد سهّل الإنتاج توفر المواد الخام مثل القطن والصوف والحرير المزروع محلياً. شملت المنتجات النسيجية البروكار والمسط والنسيج الحريري (إيكات) وأيضاً أقمشة مصبوغة بالشيلة أو مطبوعة وأقمشة ومنسوجات مطرّزة. وفي القرنين الخامس والسادس عشر كُنت تُباع المنسوجات المُنتجة في حلب في أسواق الأبراطورية العثمانية وخارجها. وفي منتصف القرن التاسع عشر أصبحت حلب أهم مدينة لصناعة النسيج في سوريا، حيث أنه في عام ١٩١٠ تمّ إحصاء حوالي مائة وثلاثون ورشة للصباغة بالقيلة وعشرة آلاف نول.

بعد الحرب العالمية الثانية، بدأ رجال الأعمال السوريين بتحديث قطاع الغزل والنسيج، وازدهر الإنتاج والتجارة. وفي الوقت نفسه انخفضت صناعة المنسوجات التقليدية بفعل عوامل أخرى منها اختيار الشعب للقمم الأوروبية للملابس، الأمر الذي أدى بدوره إلى انخفاض عدد الأنوال اليدوية بشكل سريع وتلاشي المعرفة بالتقنيات التقليدية. يُسند الأرشيف الجهود الحالية لإحياء هذه التقاليد الناعمة لتراث الثقافي لمدينة حلب وهويتها.

توماس بريستكت

The urban life section includes among other subjects a textile archive that analyses, restores and digitally documents traditional textiles. For centuries, Aleppo's economy was based on textile production and trade. In former times, Aleppo was situated at the crossroads of a network of trade routes. The Silk Road's north-south axis connected southern Arabia with the Russian steppes and its east-west axis linked China with India, Persia and Mesopotamia as well as the urban centres of Europe. With the Arab conquests and the spread of Islam in the 7th and 8th centuries, Aleppo established itself as a major trading hub – conducting business with both the Mediterranean and the empires of the east. Along with trade, textile production was a mainstay of Aleppo's economy from at least the 11th century onwards. Production was facilitated by easy access to various raw materials, such as wool, cotton, and locally cultivated silks. Textile products included: brocades; flat-woven kelims; rugs; silken ikats as well as other indigo-dyed, block-printed and embroidered fabrics or textiles. In the 15th and 16th centuries, textiles produced in Aleppo were sold all over the Ottoman Empire and beyond. By the second half of the 19th century, Aleppo had become the most important textile-producing city in Syria. In 1910, observers counted 130 indigo-dyeing workshops and 10,000 weaving looms. After World War II, Syrian entrepreneurs started to modernize the textile sector – production and trade were flourishing. At the same time, however, the making of traditional textiles declined. One factor, amongst many others, was that the local population had by that time largely adopted Western clothing patterns. Today the knowledge of traditional techniques is vanishing. The archive supports current efforts to revive these traditions, which are fundamental to Aleppo's cultural heritage and identity.

Thomas Pritzke



15 Analysis of condition of dilapidated plans



16 Conventional storage conditions



17 Mould damage of historical cadastral plans



18 Master plan on canvas – western half of Aleppo

وضع البيانات

Condition of Original Data

أول من وصف حلب وصفاً دقيقاً هم الرحالة العرب كالمقدسي وابن شداد. وفي بداية العصر الحديث بدأ الأوروبيون بوصف حلب بشكل دقيق كالكسندر راسل في عام ١٧٩٤. وكان هؤلاء الزوار الأجانب أول من قدم صوراً تفصيلية عن المدينة، حيث تظهر قلعة حلب في الكثير منها.

بدأت أقدم الوثائق المتعلقة بالتنمية العمرانية خلال العهد العثماني. وفي عام ١٧٦٦ قام المستكشف الألماني كارستن نيبور برسم أول مخطط لمدينة حلب. وفي عام ١٨١٨ أنهى القنصل الفرنسي روسو أول مخطط طبوغرافي «مخطط مدينة حلب وضواحيها». وتلت هذه المخططات مخططات أخرى عديدة كانت في معظم الأحيان نتاج تعاون عثماني-فرنسي.

في عام ١٩٣٤ أكمل فريق فرنسي بقيادة نورافر المخطط المساحي العام لمدينة حلب بمقياس ٥٠٠٠/١ إضافة إلى ٢٠١ مخططاً مستقلاً بمقياس (٢٠٠/١ - ٢٠٠٠/١) ما تزال تستخدم إلى اليوم. في عام ١٩٣٠ وضع دانجيه وإيكوشار أول مخطط تنظيمي للمدينة. ومن عام ١٩٥٢ إلى عام ١٩٥٤ قام المعماري ومخطط المدن الفرنسي غوتون بإعادة تصميم المركز العمراني لمدينة حلب، حيث قام بمراقبة وتحليل تدفق حركة المرور، الأمر الذي أدى في نهاية المطاف إلى إنشاء الطريق المخطط الأول والثاني. ولم تبدأ وثائق التخطيط العمراني بالتركيز على الحفاظ على المدينة القديمة حتى عام ١٩٧٠.

يمكن العثور على وثائق التنمية العمرانية في أرشيف الكنائس ومديرية الأوقاف ولدى جيفت خاصة أو أفراد مهتمين بجمع الوثائق القديمة، على العلم بأن بلدية مدينة حلب هي المصدر الرئيسي لمعظم البيانات. وتواجه عملية جمع البيانات تحدياً بسبب جهل العاملين في القطاع العام للقيمة التاريخية لهذه الوثائق، فغالباً ما يتم التخلص منها بسبب عدم استخدامها بشكل مباشر ودوري، أو يتم تخزينها بشكل غير ملائم عن طريق وضعها في مخازن رطبة ومظلمة أو معرضة لأشعة الشمس ولقها بشكل اسطواني أو طويها، مما يؤدي إلى تعرضها للتمزق وظهور بقع رطوبة عليها وزوال ألوانها. يقوم الأرشيف العمراني التاريخي ومركز الوثائق في حلب بتسجيل هذه الوثائق، حيث يتم تنظيفها بعناية وتخزينها في خزن خاصة لحفظها للمستقبل.

فرانيسكا لاه

The oldest detailed descriptions of Aleppo appear in the writings of the medieval Arab travelers Al-Muqadassi and Ibn Shaddad. In the early modern period, vivid European accounts began to emerge, such as that given by A. Russell in 1794. These foreign visitors were the first to provide detailed illustrations of the city. Many of these pictures depict a skyline with a citadel at its centre. Documents pertaining to urban development began to appear in the Ottoman period. In 1766, C. Niebuhr – a German explorer and cartographer – drew the first real map of the city. In 1818, French consul J.L. Rousseau finished the first topographic map: the «Plan de la ville d'Halep et de ses environs». These maps were followed by several others, and oftentimes they were the product of joint Ottoman-French cooperation. In 1934, a French team led by C. Duraffourd completed the cadastral map: 'Ville d'Alep. Plan General' (1:5000). It includes 201 individual plans (1:200-1:2000) that are still in use today. In the 1930s, R. Danger and M. Écochard drafted the first master plans of the city. From 1952 to 1954, A. Gutton – a French planner and architect – redesigned the urban centre of Aleppo. He observed and analysed the flow of traffic, eventually creating the two ring roads. It was not until the 1970s, however, that planning documents began to focus on the preservation of the Old City. Documents can be found at the archives of churches and the Awqaf, as well as in private collections. Most of the data, however, is derived from the municipality of Aleppo. The collection process can be challenging, because staff at the public institutions are often unaware of the value of historical documents. Material that is not fit for immediate use is often disposed of, or stored inappropriately. Plans are rolled or folded, kept in humid and dusty storage rooms, or exposed to sunlight. They suffer from ruptures, humidity stains, and discoloration. These documents are cleaned carefully and stored in special cupboards.

Franziska Laue

VILLE D'ALEN

PLAN GENERAL

Echelle 1:5000

1:5000

PROJET DE 20 ANS (1920-1940)



المخططات المساحية القديمة

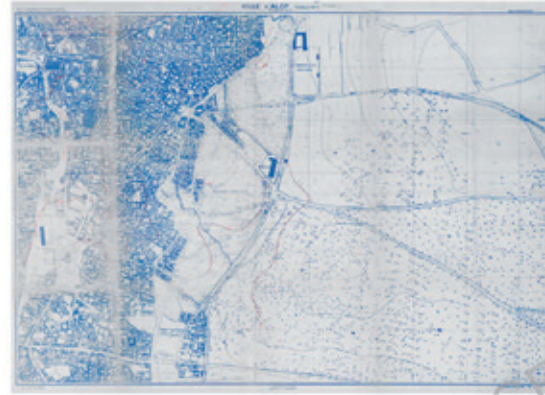
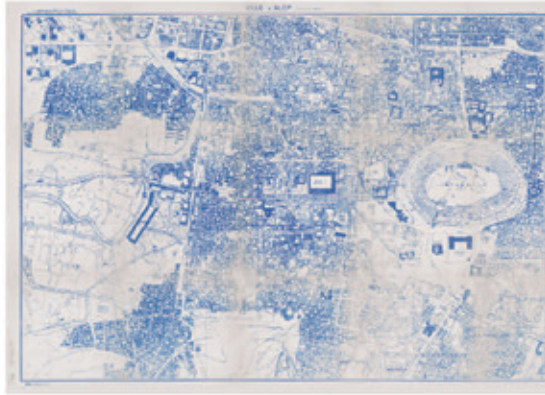
Original Cadastral Maps

تمّ رسم المخططات المساحية الأولى لمدينة حلب خلال فترة الانتداب الفرنسي، حيث وفّر التسجيل المفصّل للمدينة المعلومات اللازمة لفرض الضرائب الكافية. ومنذ عام ١٩٢٦ وحتى عام ١٩٢٨ قامت بعثة مسح وتوثيق بقيادة دورافور برسم مخططات مساحية مفصلة ودقيقة. تمّ رسم هذه المخططات على ورق شفاف خاص وهي محفوظة الآن في فرنسا.

قدّمت البعثة ٢٠١ مخططاً مساحياً بأبعاد ٧٥×١٠٥ غطت حدود مدينة حلب عام ١٩٢٠ متضمنة ثلاثين ألف عقار، منها ١٣٣ مخططاً للمدينة داخل السور و٦٨ مخططاً للمدينة خارج السور. وكانت مدينة حلب القديمة مقسومة إلى اثني عشر مقسماً، فعلى سبيل المثال يتضمّن المقسم السادس الجنيّة والسابع السوق المركزي والقلعة. أما المنطقة خارج حدود السور فكانت مصورة في المخططات ١-٥ (مثلاً المخطط الأول يظهر الجميلية، والمخطط الثالث يظهر العزيزية والسليمانية). وقد رُسم مركز المدينة وضواحيها على ١٠٥ لوحات بمقياس ٥٠٠/١ وتُغطي المناطق المركزية من السوق ١٢ مخططاً لتصيلياً بقياس ٢٠٠/١، أما القلعة و ٥٦ مخططاً إضافياً فقد تمّ رسمها بمقياس ١٠٠٠/١.

لا تزال هذه المخططات تستخدم من قبل الإدارة، لا سيما من قبل السجل العقاري لتعريف وإعادة تعريف حدود الملكيات. وتوفّر هذه المخططات قاعدة بيانات للمخططات الجديدة وأنشطة التخطيط العمراني. إنّ جميع البيانات الرقمية التي تستخدم نظام المعلومات الجغرافي والأوتومات تستند على المخططات المساحية الفرنسية. لقد وجد الأرشيف العمراني ومركز التوثيق لدى مديرية المدينة القديمة ٥٦٦ مخططاً حتى الآن، منها ٣٣٢ مخططاً بمقياس ٥٠٠/١، و١٤٨ مخططاً بمقياس ٢٠٠/١، و ٣٨ مخططاً بمقياس ١٠٠٠/١، و ٤٥ مخططاً بمقياس ٢٠٠٠/١، و ٥ مخططات بمقياس ٥٠٠٠/١ وهي مطبوعة على الورق والورق المقوى أو مصوخة على الورق باللون الأزرق (تيراج). جميع المخططات متوفرة باستثناء مخططات المنطقة الرابعة، أما مخططات المدينة القديمة (المناطق من السادسة إلى الثانية عشرة) فهي كاملة، كما أنّ ٥٧ منها مطبوعة على ورق مقوى وملونة.

The first cadastral maps of Aleppo were made during the French mandate. The detailed registration of the town provided necessary information for more efficient taxation. From 1926 to 1928 a survey documentation and drawing mission led by C. Durrafourd was conducted to create detailed cadastral plans. These originals are now in France. They were drawn on transparent drawing film. The mission produced 201 cadastral maps, 75x105 cm in size each. They cover the territory of 1920s Aleppo, including 30,000 plots. 133 plans show the city intra muros, 68 the areas extra muros. The territory of Aleppo's Old City was divided into 12 sections or «circonscriptions foncières» – named VI-XII (e.g. VI includes Jdeideh, VII the central souk area and the citadel). The territory outside the Old City borders is depicted in plans I-V (e.g. Jamiliyeh (I), Azziziyeh, Souleymaniyeh (III, V). The central city and the suburbs are represented in a scale of 1:500 on 105 plans. Central parts of the souk are represented in 12 very detailed plans in a scale of 1:200; the citadel and another 56 plans are drawn in scale 1:1000. Today, these maps are still used by the administration. Especially the land registry office uses them for the definition and redefinition of property boundaries. They provide the base data for new maps and urban planning activities. In addition, all digital data such as 'GIS' and 'AutoCAD' refer to the French plans. The UHADCA has so far found 576 cadastral maps in the DOC: 332 plans in scale 1:500, 148 plans in scale 1:200, 38 plans in scale 1:1000, 45 plans 1:2000, 5 plans 1:5000. They are made of cardboard, paper, and blue print. All circumscriptions are available except for IV. However, the plans of the Old City (VI-XII) are complete. 57 plans are colored on carton.



20 «Ville d'Alep» with cubic capacities – feuille 8 and 9, blueprint, scale 1:2000, 1928/29

يجمع المركز هذه المخططات لأنها توضح التحولات في الشكل العمراني وطراز المنازل التي تخص الفئات الاجتماعية والدينية المختلفة في المدينة، علاوة على ذلك فهي تُظهر الاختلافات بين الأحياء التي نمت في فترات زمنية مختلفة كبنية الشبكة الهلنستية في المنطقة المركزية (السابعة)، أو الشكل المتغير للأزقة في المدينة القديمة والتي تصور تغير العلاقات بين الأسر التي تقطنها. لذلك فالحفاظ على هذه المخططات ضروري لتوثيق ماضي مدينة حلب.

إستير ساهله

The UHADCA collects these maps, because they illustrate the transformations of the urban pattern and types of housing belonging to different social and religious groups in the city. Furthermore, they show the differences between quarters which developed in different time periods, such as the Hellenistic grid structure in the central zone (VII), or the changing pattern of alleys in the Old City, which portray changing relations amongst the families living there.

Their preservation is therefore essential for the documentation of Aleppo's past.

Esther Sahle

التنمية العمرانية Historic Urban Development



21 Prospect of Aleppo by Cornelie Le Brun, year unknown

حلب هي من أقدم المدن المأهولة بالسكان في المنطقة. كانت المدينة مركزاً تجارياً مهماً يربط الشرق بالغرب وكان يمر منها العديد من الطرق التجارية مثل طريق الحرير الشهير. إن الحرف التقليدية وازدهار الأعمال والأسواق الحيوية والأحياء السكنية الهادئة ودور العبادة المختلفة جميعها وعلى رأسها قلعة حلب الشامخة تشهد على تاريخ المدينة العريق والذي يمتد إلى ٥٠٠٠ عام. و ينعكس تنوع البنية العمرانية لمدينة حلب من خلال فضاءها التخطيطي وهندستها المعمارية، هذا التنوع أدى إلى تسجيل مدينة حلب القديمة كموقع من التراث العالمي من قبل اليونسكو عام ١٩٨٦.

استناداً إلى الوثائق المكتوبة المكتشفة في ماري والالاح، فإن مدينة حلب كانت عاصمة لمملكة جمشاد، وكشفت لأعمال التنقيب الأثرية في القلعة عن معبد يعود لهذه الفترة. وخلال الفترة الممتدة بين ٢٠١-٢٨٦ قبل الميلاد أسس سيلوكس نيكاتور مدينة بيروريا الهلنستية إلى غرب القلعة. وما يزال بالإمكان إلى يومنا هذا تمييز شبكة الشوارع القديمة ومن بينها محور المدينة الذي يصل غربها بشرقيها، والذي تم تحويله خلال العهد الروماني إلى شارع رئيسي تمتد الأعمدة على جانبيه «الشارع المستقيم» ومن ثم ضمته إلى منطقة الأسواق في العهد الإسلامي.

لم يكن للفتح الإسلامي في عام ٦٣٦ م تأثير كبير على المدينة، ولم تشهد المدينة عصرها الذهبي إلا في عهد صلاح الدين والأيوبيين في القرنين الثاني عشر والثالث عشر، حيث تم خلالها بناء القلعة، وأخذ الجامع الكبير شكله الحالي، وشيّد العديد من الحمامات وبناء

Aleppo is one of the oldest continuously inhabited cities in the region. It was once an important commercial hub; it linked the Orient to the Occident. Many trade routes passed through, including the famous Silk Road. Traditional crafts, thriving businesses, lively bazaars, tranquil residential neighbourhoods, diverse sites of worship and, of course, the Citadel, all bear witness to 5000 years of history. What is more, this urban diversity is reflected in the layout and architecture of Aleppo.

In 1986, and in recognition of this diversity, Aleppo was made a UNESCO world heritage site.

According to written sources found in Mari and Alalakh, the city now known as Aleppo was once the capital of the ancient kingdom of Yamkhad.

Excavations in and around the Citadel have revealed an ancient temple from this period.

Between 301 and 286 BC, Seleucus I Nicator founded the Hellenic city of Beroea, to the west of where the citadel currently stands. The regular grids and streets, as well as the city's axis, which leads from east to west, later transformed into colonnades under the Romans,



22 Prospect of Aleppo by André Drummond, 1747



23 View of the Citadel, beginning of 20th century, year unknown

بیمارستان النوري.
بعد غزو المغول للمدينة وتدميرها، أعاد المماليك بناءها عام ١٤٢٨،
وامتد مركز المدينة في تلك الفترة باتجاه الشرق. وما يزال بعض
أجزاء السور الغربي والجنوبي للمدينة بما في ذلك باب انطاكية وباب
قنسرين قائماً إلى يومنا هذا. شهدت حلب بعد ذلك فترة من النمو
الاقتصادي المتجدد استمرت إلى ما بعد الفتح العثماني عام ١٥١٦،
وأدى انفتاح الامبراطورية إلى الغرب إلى بناء خانات جديدة لتخزين
المسلع وإيواء التجار كخان الوزير وخان الصابون وخان الجمرك.
تظهر المخططات المساحية للأعوام ١٩٢٢/١٩٢٨ آثاراً للتنمية
العمرانية للمدينة، وفي الوقت نفسه تشهد على التحولات السريعة
للأحياء المختلفة، كما تعكس تاريخ حلب الطويل والحافل بالأحداث.
لذلك فمن الأهمية بمكان الحفاظ على هذه المخططات من قبل الأرشيف
العمراني ومركز التوثيق في حلب.

أنيتيه غانغلر

and then into the souk area during the Muslim period, are still recognisable in Aleppo's layout today. The Muslim conquest of 636 AD changed little in Aleppo. It was not until the reign of Salah Al-Din and the Ayyubids, in the 12th and 13th centuries, that the city experienced its golden age. The Citadel was constructed, and the great mosque transformed.

Numerous public baths (hammam) have been built, as well as the Hospital Bimaristan Nuri. In the 13th century, the Mongols invaded and destroyed Aleppo.

The Mamluks rebuilt the city in 1428. At that time, the city centre expanded eastwards. Parts of the western and southern city wall, including the gates Bab Antakya and Bab Qinnasrin, survive today. Aleppo then experienced a period of renewed economic growth, continuing after the Ottoman conquest of 1516.

New trade routes developed as the empire opened itself up to the west. New caravanserais were constructed, in order to stock goods and accommodate merchants, such as Khan Al-Wazir, Khan Al-Sabun, and Khan Al-Gumruk. The cadastral maps of 1928/32 show traces of the city's urban development. Simultaneously, they bear witness to the rapid transformations which the different quarters of the city have undergone. They reflect Aleppo's long and eventful history. Therefore, it is vital that they are preserved by the UHADCA.

Anette Gangler

التصوير الجوي Aerial Photography

يمتلك الأرشيف مجموعة متنوعة من الصور الجوية معظمها بشكل رقمي تعود إلى بداية القرن العشرين وحتى تاريخ اليوم. يتم التقاط الصور الجوية إلى يومنا هذا من مكان مرتفع عموماً كطائرة أو طائرة مروحية أو منطاد أو حتى بواسطة استخدام طائرة ورقية. وقد تم التقاط أول صور جوية لمدينة حلب من الطائرة عام ١٩٣٠ خلال فترة الانتداب الفرنسي، ويمكن الإطلاع عليها لدى مكتب المركز الفرنسي للدراسات العربية في دمشق. تستخدم الصور الجوية لصياغة الخرائط وفي تخطيط استعمال الأراضي وفي الدراسات البيئية والأثرية. فهي تساعد على رسم الخرائط الجدية وتصحيح القنينة منها. وقد استخدم إيكوشار صوراً جوية لوضع المخطط التتظلمي الأول لمدينة حلب عام ١٩٣٠، ويمكن رؤية الصور التي استخدمها لدى أرشيف مؤسسة الأغا خان في مدينة جنيف في سويسرا.

إلى جانب الخرائط والمخططات، توثق الصور الجوية التحولات الهيكلية العمرانية لمدينة حلب إضافة إلى توسع أراضي المدينة، فهي الشاهد القوي على تغير مظهر حلب خلال القرن الماضي. فالصور الجوية هي أكثر تفصيلاً من الخرائط فإلى جنب الشوارع والأبنية يظهر فيها أيضاً الأفراد والمركبات والنباتات، مما يجعلها شاهداً حياً على التاريخ. ويبحث أرشيف حلب العمراني باستمرار عن صور جوية إضافية ليتم ضمها إلى مجموعته. يختلف استخدام الصور الجوية وتوسع بظهور التكنولوجيا الحديثة، حيث تلتقط الصور الجوية بمقاييس متنوعة ودقة مختلفة، الأمر الذي يؤدي إلى مستويات مختلفة من المعلومات والتفاصيل. تستخدم صور الأقمار الصناعية اليوم لأغراض عديدة، فإلى جانب التخطيط العمراني تستخدم هذه الصور في المسوحات الجيولوجية وفي نظام المعلومات الجغرافي والخدمة الجوية وغيرها.

فرانيسكا لاوره

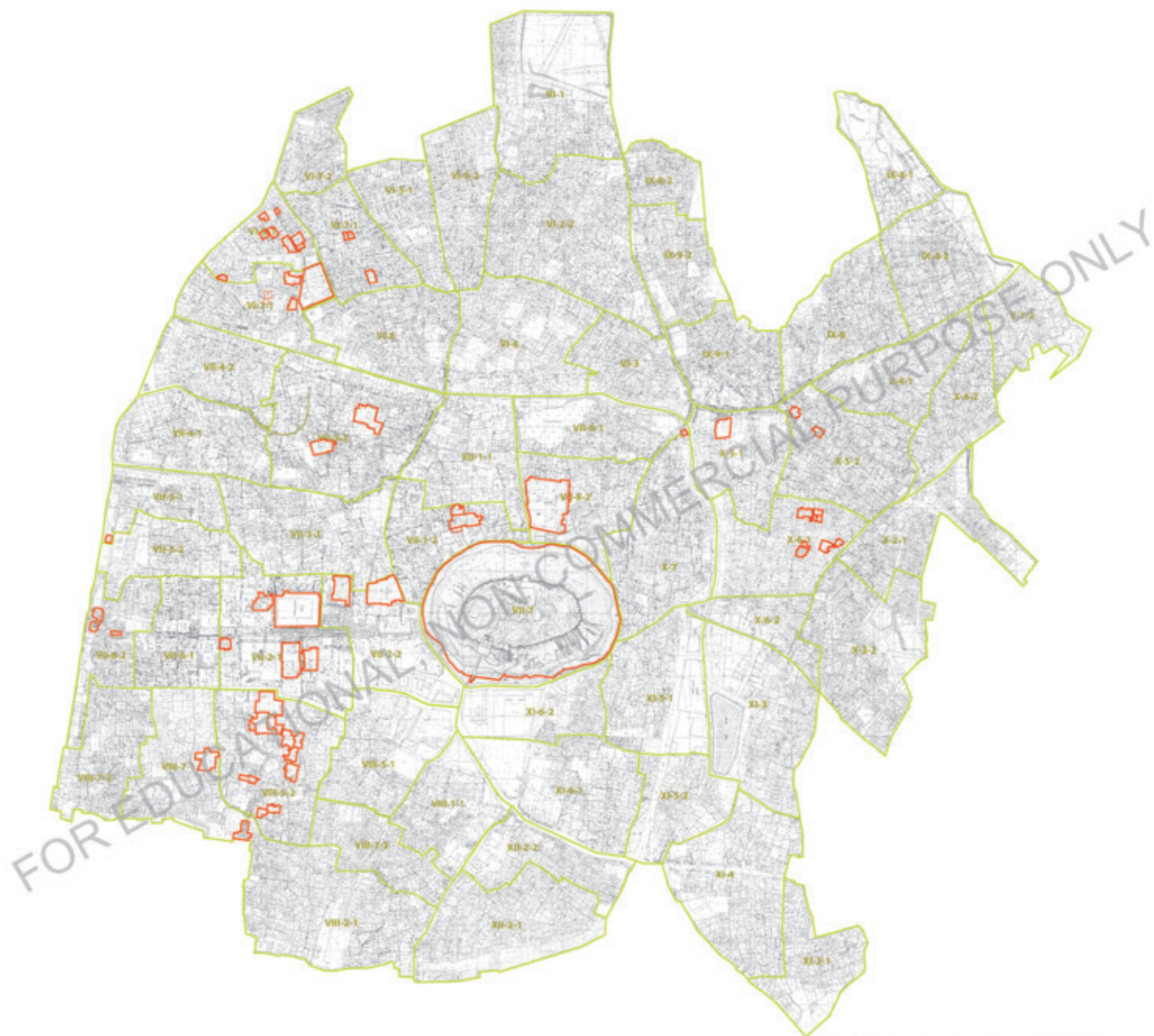
The archive possesses a variety of aerial photographs, most of them in digital form. They date from the early 20th century to today. Generally, aerial photographs are taken from an elevated position, preferably from an airplane, a helicopter, a balloon or even a kite.

In the case of Aleppo, the first pictures were taken from a plane during the French mandate in the 1930s, and are now accessible at the 'Institut Français d'Études Arabes' (IFEAD) in Damascus.

Aerial photographs were and are used for the making of maps, land-use planning, archaeology and environmental studies. They support the drawing of new maps, and the correction of older ones. Ecochard used aerial photography for the making of the first master plan of Aleppo in the 1930s. The pictures he used can now be viewed at the Aga Khan Foundation Archive in Geneva. Aside from plans and maps, aerial photographs visually document transformations of Aleppo's urban structure, as well as the expansion of the city's territory. They are an immediate witness to how Aleppo's face changed in the course of the last century. They are more detailed than maps. Aside from streets and buildings, they include people, vehicles and vegetation, which make them a more vivid witness of history. The UHADCA for Aleppo is continuously searching for further data on aerial photography.

The use of aerial photographs was transformed and expanded by the emergence of modern technologies. Aerial photographs are taken in a variety of scales and resolutions, which leads to different levels of depth of information and detail. Today satellite pictures are used for all kinds of purposes. Aside from urban planning, they also serve geological surveys, 'GIS', the weather forecast and the entertainment of private individuals digitally browsing through the world with 'Google Earth'.

Franziska Laue



26 Original cadastral maps from 1926-1934

قراءة المخططات المساحية Cadastral Maps

السجل العقاري هو سجل لجميع ممتلكات الدولة، ويتضمن الخرائط المساحية المفصلة التي تظهر الحدود وملكية الأراضي. وقد أسس نابليون أول نظام شامل للسجل العقاري لفرنسا، ويعتبر هذا النظام رائداً لمعظم النسخ الحديثة المستخدمة في المشرق ومدينة حلب. وكانت تستخدم الخرائط المساحية في الأصل كأساس لتقييم الأراضي وفرض الضرائب.

تحدد المخططات المساحية البنية العمرانية للمدينة في الفترة التي تم فيها رسمها، وتصف المباني وحدودها التيزيائية والطرق والريف، وتتضمن الأرقام العقارية لكل عقار بالإضافة إلى نقاط القياس المرجعية أسماء المناطق والأقسام المجاورة.

يتألف كل مخطط/لوحة من فقرة وصفية تتوضع في أعلاه وتضم العنوان «مدينة حلب» ورقم مرجع يُحدد المنطقة والقسم واللوحة، إضافة إلى مقياس الرسم وسهم باتجاه الشمال يساعد على قراءة الخريطة. وفي أسفل اللوحة إلى جهة اليمين يشار إلى اسم المشرف المسؤول فضلاً عن الغرض من هذا المخطط، وإلى جهة اليسار يُذكر العام الذي أعدّ ودُقّق فيه المخطط وكذلك اسم الرسام. تضم المخططات أسماء الشوارع مدونة باللغة الفرنسية وكذلك بعض المعالم المحددة كالسرايا والبلدية. أما المباني فتكون موصوفة بدقة كبيرة على المخطط بما في ذلك الفناء الداخلي والتوافير والأدراج.

شروق طوشان

The cadastre is the register of all property in a country. It includes detailed cadastral maps, which show the boundaries and ownership of land parcels. They are established on the basis of information collected in surveys. The first comprehensive cadastral system was established by Napoleon for France. This is regarded as the forerunner of most modern versions – including the Levant and Aleppo. Cadastral maps were originally used as a basis for land evaluation and taxation. The plans define the urban structure of the city at the time of drawing.

They depict buildings and their physical borders, as well as roads and the countryside. The plans contain the cadastral numbers of each plot, as well as measurement reference points and the names of the adjacent circumscriptions and sections.

Each plan has on the top a descriptive section of the plan containing the title («Ville d'Alep») and a number divided into «Circonscription», «Section», «Feuille», as well as the scale of the plan. An arrow pointing north helps the reader to find their way around the map. At the bottom right the name of the responsible supervisor, as well as the purpose of the plan are noted. At the bottom left one finds the year the plan was drawn and verified, as well as the responsible draughtsman. The plans contain the names of streets, transcribed in French. Furthermore, selected monuments, such as the Serail or the Municipality are named. The buildings are depicted in great detail, including courtyards, fountains and staircases.

Chorouk Toshan

Historic Quarters

الأماكن التاريخية

Citadel

قلعة



تقع قلعة حلب في وسط المدينة القديمة والتي سجلت كموقع من التراث العالمي من قبل اليونسكو عام ١٩٨٦. وتعد القلعة علامة مميزة في المدينة. وتعتبر من المعالم الأكثر شهرة في فن العمارة الإسلامية، وأحد الأمثلة الأكثر أهمية في العمارة العسكرية في الشرق الأوسط. إضافة إلى أهميتها التاريخية فيما يخص نوعية وجودة ما تحويه من بقايا أثرية متنوعة، فهي موقع له مكانته العالمية وأهميته من الناحية الأثرية لحقب تاريخية كثيرة. تتميز أبراجها وأسوارها بالشكل البيضاوي وبأبعاد (٣٠٠ م بعرض ١٨٠ م) وفي الموقع مازالت توجد قصور، جوامع، حمامات، أطلال سكنية تعود للعهد العثماني ومواقع مهمة ودفينة تحت الأرض كالحزانات، الأبار، قلعات الدفاع، المستودعات والممرات السرية. بناء القلعة هو نتيجة تعاقب عدة حضارات استوطنت في هذا الموقع وتوالت عليه. وإن الاكتشاف الحديث هو (معبد إله العاصفة) الذي يؤرخ الاستيطان البشري على الهضبة الطبيعية في بداية الألفية الثالثة قبل الميلاد. بينما الأجزاء المتبقية اليوم هي عبارة عن أطلال دفاعية ومنشآت سكنية وشعائرية تعود للعهد الأيوبي (القرن ١٢-١٣) وللعهد المماليك في (القرن ١٣-١٦) والعهد العثماني المبكر (القرن ١٦-١٩). إضافة إلى كون قلعة حلب نقطة جذب ثقافية وسياحية فهي موقع أثري على قدر كبير من الأهمية للأبحاث العلمية. إن ظروف وضعها الراهن تتطلب وضع إستراتيجيات مختلفة تتعلق بـ: الحفاظ المعماري، والسلامة والاستقرار الإنشائي، التنقيبات الأثرية، السياحة، الأنشطة الثقافية، إدارة وصيانة الموقع.

ملخص تاريخي

وفقاً للنصوص المسماة التي عثر عليها في (ايلا) و (ماري)، يعود تاريخ مدينة حلب على الأقل للألفية الثالثة قبل الميلاد ويفترض أنه تم

The Citadel of Aleppo stands at the centre of the Old City of Aleppo which was recognized as a World Heritage Site by UNESCO in 1986. The Citadel is the landmark for the whole metropolis of Aleppo.

Indeed, the site is one of the most famous monuments of Islamic architecture and one of the most remarkable examples of military architecture in the Middle East. Given its historical importance and the remarkable quality and variety of its remains, it is a site of international interest and also of outstanding archaeological importance for numerous and significant historical periods. Its towers and curtain walls form a large irregular ellipse of 300 by 180 meters. Within the site are conserved, palaces, mosques, baths, remains of Ottoman residences and also impressive subterranean spaces such as cisterns, wells, defense halls, stores, secret tunnels and passages.

The Citadel is the result of several civilizations occupying and using the site. The recently discovered Temple of the Storm God dates human use of the hill from the beginning of the 3rd Millennium BC. Meanwhile, most of what remains today are remnants of military, ceremonial and residential structures from the Ayyubid (12th and 13th centuries), Mamluk (13th to 16th centuries) and



28 View from the Citadel, 1919

استيطان هضبة القلعة بعد أن بنيت المستوطنات السكنية في المدينة التي تعود لنصف الفترة بين الألفية الثالثة قبل الميلاد وحتى القرن العاشر بعد الميلاد، كان الموقع خلال ٤٠٠٠ عام مركزاً للقوى الدينية وكان فيه معابد هامة تعود لعدة آلهة وكنايس فيما بعد: من قبل الحثيين، الآشوريين، ثم الحثيين، السلوقيين، الرومانيين و البيزنطيين . كل تلك الأقوام توالت على هذا الموقع.

عند نهاية القرن العاشر أصبحت القلعة مركزاً للقوى العسكرية خلال فترات الحمدانيين. وبعدها الزنكيين، الأيوبيين و المماليك الذين حكموا حلب من القلعة وشيدوا في القلعة مبان فخمة ومهيبة: كالبوابة الرئيسية الرائعة وجسر المخلول، الأبراج و الجدران الساترة (الأسوار)، العديد من القصور، المعمرات والشوارع، الحمامات العامة، الأبر، الخزان وفراغات خدمية. وفي العهد العثماني، غدت القلعة مكاناً للسكن، وبنيت بعض المواقع فقط للفعاليات العسكرية.

إن الأطلال التي تعود للفترة الأيوبية تشهد على سلطة وقوة السلالة الحاكمة آنذاك. لقد قام المماليك بترميم أقسام كبيرة من الأسوار والتحصينات بعد هجوم المغول وقد أكملوا بناء دفاعات القلعة. غدت القلعة في العهد العثماني حياً من أحياء المدينة وبمنازل مساهبة للتي تبنى في المدينة. في منتصف القرن التاسع عشر، تم إفراغ القلعة من ساكنيها وشيدت فيها ثكنة عسكرية. وخلال القرن العشرين، قصر عهد الانقلابات الفرنسي فقد هجرت القلعة وغطيت المباني بالآثار بالرمع من بعض مشاريع الحفاظ.

منذ ستينات القرن الماضي قامت وزارة الثقافة ومن خلال مديرية الآثار والمتاحف في حلب بالعديد من الحملات الطويلة من البحث والتنقيبات الأثرية وأعمال الترميم. بالإضافة إلى هذه المبادرات المحلية، هذه المهمات استكملت من قبل حملة سورية ألمانية للتنقيب الأثري في منطقة معبد إله العاصفة منذ العام ١٩٩٦. ومن العام ٢٠٠٠ حتى العام ٢٠٠٨ كل أعمال التوثيق، الأبحاث، ومشاريع الترميم الواسعة النطاق نفذت من قبل مؤسسة (الأغا خان للثقافة) تحت برنامج المدن التاريخية.

early Ottoman (16th to 19th centuries) periods.

The Citadel of Aleppo, in addition to being a cultural and tourist attraction, was, is and will be an archaeological site of great importance for scientific research.

Its condition require different strategies concerning architectural preservation, structural safety, archaeological excavations, tourism, cultural events, management and maintenance of the site.

Brief History

According to cuneiform texts found in Ebla and Mari, the origin of the city of Aleppo date back, at least, from the 3rd millennium BC. The occupation of the Citadel's hill should follow the first settlements of the city and so, dates from this period. From the 3rd millennium BC to the 10th century the site was for 4000 years the location of the religious powers, with the construction of major temples dedicated to several gods and later churches: pre-Hittites, Luwians, post-Hittites, Seleucids, Romans and Byzantines occupied the site.

It is only at the end of the 10th century that the Citadel became the location of the military powers at the time of the Hamdanids. Following this, Zengids, Ayyubids and Mamluks ruled Aleppo from the Citadel and marked the site by the construction of imposing and majestic buildings: the impressive main gate and the entry-bridge; the towers and curtain walls; several palaces; paths and streets; public baths; wells, cistern and service spaces. During the Ottoman period, the citadel became a residential area, and only few constructions were related to military functions.

The remains of the Ayyubid period testify to the power of this famous dynasty. The Mamluk restored largely the fortifications after the two Mongol invasions and completed the defenses of the Citadel. During the Ottoman period, the Citadel became a quarter of the city and similar houses to the city were built within. In the middle of the 19th century, the Citadel was emptied of its inhabitants, and a garrison was built. During the 20th century, in spite of the short period of



30 Friday market in front of the Citadel, beginning 20th century

من المصادر التاريخية للدراسات ومهام التوثيق من الأبحاث الحديثة

وفقاً لوجود مدينة حلب على الخطوط التجارية وللأهمية الإستراتيجية لهذا الموقع، عرفت قلعة حلب من النصوص التاريخية ومن المؤرخين، ومن قادة الحملات العسكرية في عهود القرون الوسطى، ومن التوسيف الحديث من قبل الرحالة المشهورين، والباحثين بالتاريخ الحديث والخبراء. إن أهمية هذه القلعة هو أمر قديم العهد على الأقل من الجوانب الإستراتيجية. في العام ٩٦٥، الحمداي المقدسي قال: «... تمتلك قلعة واسعة ومحصنة ومزود بالماء...». الرحالة نصير خسرو الذي زار حلب في ١٠٤٧، كتب في مذكراته: «... أيضاً قلعة جبارة، مبنية على الصخر كاملة التي اعتبرها أنا كبيرة مثل حصن بالغ...». في العام ١٠٥١، كتب عالم الفيزياء ابن بطالان: «... وبجانب الجدار حصن، في القسم العلوي منه جامع وكنيستين...». فيما بعد، الادريسي (١١٠٠-١١٦٥) أشار إلى: «... في حصن حلب نبع ماء نقي...». وفيما بعد، في العام ١١٨٥، ابن جبير أشار: «... بقلعتها الشهيرة المنيعة... تتربع القلعة على هضبة... وقد أحفوا فيها خزانين لتخزين الماء...». إن التوسيف الأدق إلى حد ما جاء في العصور الوسطى من قبل ابن شداد (١٢١٧-١٢٨٥)، وقد زار الموقع لعدة مرات وذكر في كتابه «الأعلاق الخطيرة» في ذكر أمرا حلب والجزيرة، ومن ابن أبي طي (القرن ١٢-١٣) الذي وصف وضع القلعة في مخطوطته. كلاهما، وفقاً بدقة الأصمال التي قام بها الملك الظاهر في نهاية القرن الثاني عشر وبداية القرن الثالث عشر: لقد وسع الخندق وجعله أعرق، رصف منحدر القلعة بالحجر الضخم، بنى تحصينات القلعة في موقع أعلى من التحصينات التي بناها محمود الزنكي، كما بنى جسر المنخل وكذلك مدخل القلعة، الحمامات، القصور، الأبار والخزان. كلها مشار إليها في المخطوطة، بعض المعلومات دونت بتواريخها ومدد تنفيذها وكذلك تكلفتها والمواد التي تم استعمالها (خمسة سنوات لتنفيذ جسر المدخل، ٥٠٠٠ دينار ذهبي كلفة بناءه و ثلاثة أنواع مختلفة من الخشب استعملت لأساسات الأعمدة) وكذلك أسباب بعض الخيارات الإستراتيجية المحددة. ووفقاً لابن شداد، كان القصر جميلاً جداً وجاء على لسانه «... من

occupation during the French Mandate, the Citadel was abandoned, and ruins and earth covered most of the remains in spite of conservation projects.

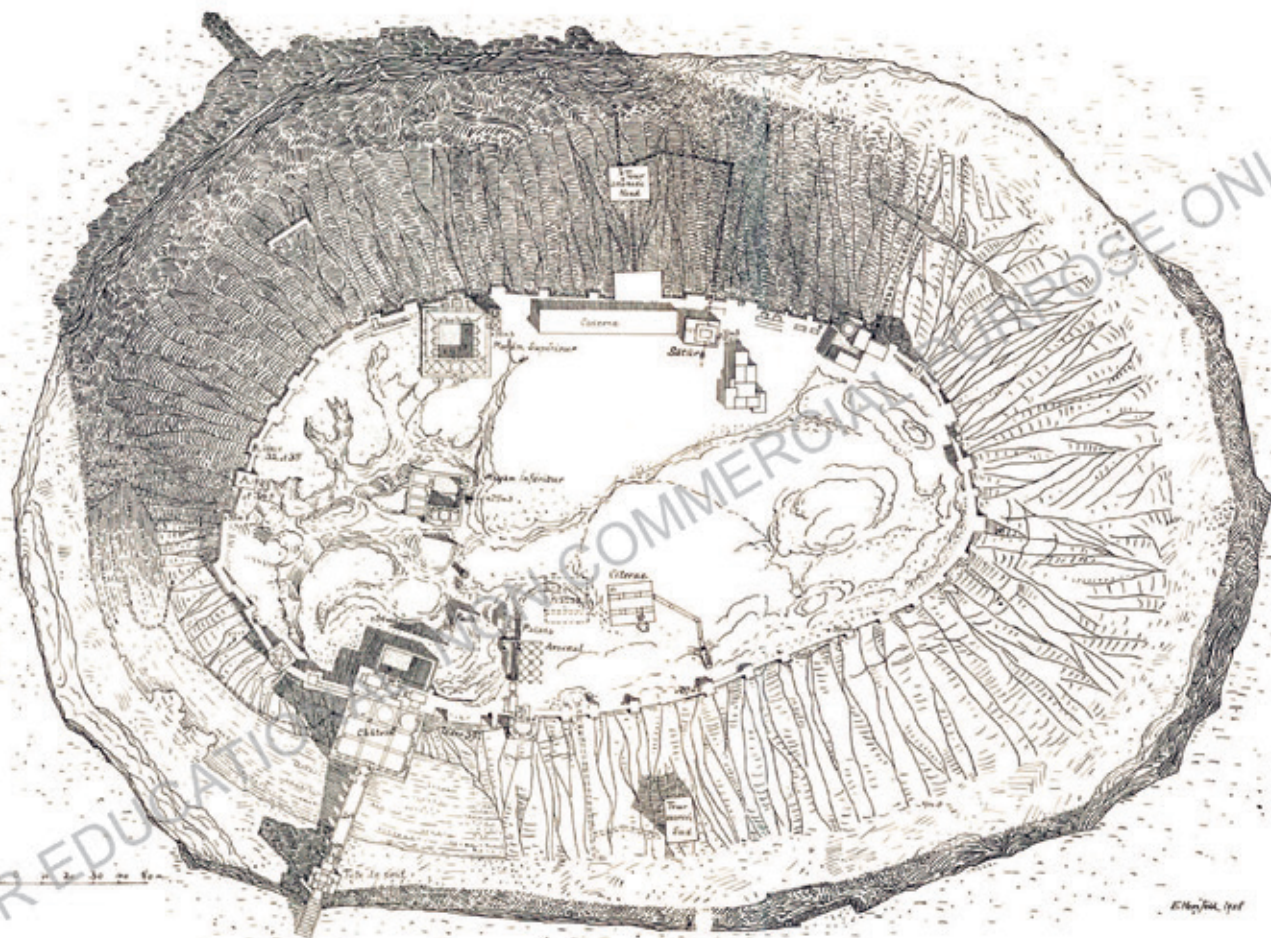
From the 1960s, the Ministry of Culture, through its Directorate of Antiquities and Museums in Aleppo, began long campaigns of research, archaeological excavations, and restorations. In addition to these local initiatives, these missions were completed by a Syrian-German campaign of archaeological excavations in the area of the Temple of the Storm God from 1996 and, from 2000 to 2008, almost a decade of missions of documentation, research and large operation of restorations were implemented by the Aga Khan Trust for Culture, through the Historic Cities Programme.

From Historical Sources to the Studies and Documentation Missions from Modern Research

Related to the location of the city of Aleppo on the commercial routes and to the importance of its strategic location, the Citadel of Aleppo is well known through texts from historians, chroniclers or companions of war chiefs from the Mediaeval periods, by more recent descriptions of important travelers, as well as the research of modern historians and specialists.

The interest in the Citadel is certainly very old, at least for strategic aspects. In 965, the Hamdanid Al-Maqaddisi says: "...It possesses a well fortified and spacious castle, provided with water...". The traveler Nasir I-Khusraw, who visited Aleppo in 1047, writes in his diary: "...also a strong castle, entirely built on the rock, which I consider to be as large as the castle of Balkh...". In 1051, the physician Ibn Butlan writes: "...and besides the wall is a castle, in the upper part of which is a mosque and two churches...". Later, Idrisi (1100-1165) refers to: "...In the castle of Halab is a spring of excellent water...". Further, in 1185, Ibn Jubair notes: "...Halab..., with a celebrated and impregnable castle... The castle stands on the hill, ...and they have made two cisterns there to store water...".

The first quite precise and conserved descriptions of the



Plan de la Citadelle.

31 Drawing of Citadel by Ernst Herzfeld, 1954



32 Historic photo in front of the Citadel, beginning 20th century

المستحيل أن تستطيع وصفه...»!
ابن أبي طي أشار أيضاً إلى موت المعماري المشهور (الذي عمل في عهد محمود الزنكي في النصف الثاني من القرن الثاني عشر) وبعض العمال خلال إنشاء المدخل الرئيسي.
العالم الجغرافي شهاب الدين ياقوت في كتابه «معجم البلدان» أعطانا بعض الوصف في بداية القرن الثالث عشر «... إن قلعة حلب من أجمل ما قد تشاهد وهي مميزة بالقوة والجمال... وكذلك ضمن هذه القلعة هناك جامع وميدان وحديقة ذات حجم جدير بالاعتبار...».
ابن العديم (١١٩٢-١٢٦٢) ذكر توثيقاً مهماً في وثائقه وخاصة في وصف تلويح حلب ووصف القلعة حتى العام ١٢٤٣ في «زبدة حلب في تاريخ حلب».
ابن الشحنة وصف أعمال الملك الظاهر بيبرس في القلعة في القرن الخامس عشر. وفيما بعد، السبط ابن العجمي (١٤١٥-١٤٨٠) في «كنوز الذهب في تاريخ حلب».
لقد أعطانا معلومات هامة وخاصة فوصف دقيق جداً للقصير الملكي وهو ما كان مشابهاً تماماً للأطلال المتبقية من القصر. نقوش قديمة ورسومات تتضمن أيضاً معلومات قيمة للعالم في العصور الوسطى. والأقدم منها هو مشهد لمدينة حلب في مخطوطة عثمانية مؤرخة في (١٥٣٧-١٣٨). فيما بعد، نقوش محفوظة بشكل جيد من حلب من قبل درومو صنعت في ١٧٥٤، وقد أرانا العديد من التفاصيل غير الظاهرة كسقف قاعة العرش وكذلك منمنمة وهما غير موجودان الآن.
وفي كتاب «رحلة بدرو تكسيرا» الذي طبع في ١٦١٠، الرحالة البرتغالي بدرو تكسيرا كتب في تقريره في عام ١٦٠٥ عن القلعة جدرانها ضعيفة والمياه في أبارها ذات ملوحة شديدة.
في العام ١٦٧٩، القنصل الفرنسي شفالير دارفيو أشار إلى أن القلعة غير قادرة على مقاومة أي هجوم.
راسل نشر في ١٧٩٤، في لندن «التاريخ الطبيعي لحلب» كتاب مرجعي عن المدينة. الطبيب الألماني تيودور بيشوف الذي عاش

Medieval periods are from Ibn Shaddad (1217-1285), who visited several times the site described in his book "Al-A'laq in the Aleppo section", and from Ibn Abi Tayyi (12-13th centuries), who described the condition of the Citadel in his manuscript. They both documented almost precisely the in-process works implemented by al-Malek az-Zaheer at the end of the 12th century and the beginning of the 13th century: the moat was enlarged and made deeper; the glacis which was covered by large slipping stones; the new fortifications built higher than the previous ones erected by Mahmud al-Zengi; as well as the construction of the bridge and the main entrance, the baths, the palaces, the wells and the cistern. Indicated in this data are some information, such as dates and periods of implementation, cost and used materials (five years of implementation for the entrance bridge, 5,000 golden dinars and three different varieties of wood for the foundations of the piles) as well as the reasons for certain strategic choices. Meanwhile, according to Ibn Shaddad, the palace is so beautiful that, "...it is impossible to describe it...!"

Ibn Abi Tayyi related also the death of a famous architect – formerly working for Mahmud al-Zengi during the second half of the 12th century – and workers during the erection of the main entrance.

The geographer Shihab al-Din Yaqut in Mu'jam al-Buldan left us also some descriptions from early in the 13th century, "...the castle of Halab is a wonder to behold, and has become proverbial for strength and beauty... Also within the castle is a Jami mosque, and Maidan (square), and garden of considerable extent..."

Ibn al-'Adim (1192-1262) included interesting descriptions in his documents, especially describing the history of Aleppo and the Citadel in his Zubdat al-Halab fi tarikh Halab until 1243.

Ibn al-Shihnah described the Al-Malek az-Zaheer Baybars' works in the Citadel in the 15th century. Later, Sibb b. al-'Ajami (1415-1480) in "Kunuz al-Dhahab fi ta'rikh Halab", left us some important data, especially a very precise description of the royal palace, which is quite similar to the existing remains. Old engravings and

في مدينة حلب في القرن التاسع عشر، سجل عدة نقوش في القلعة التي أصبح بعضاً منها غير مقروء الآن. ويمكن أن تزودنا بتواريخ، من قام بهذا العمل، وفي بعض الأحيان وظيفة المبنى تظهر من خلال اسمه، أو تشير إلى أعمال الأحياء أو إلى إضافة معينة في الموقع .
حوالي ١٩٢٠، قام المعماري والمؤرخ الألماني أرنيست هيرتزفيلد ببعض المسوحات للمباني في حلب وفي القلعة، وقد قام بأول اليوم صور ومسح دقيق عن النقوش في المدينة القديمة بما فيها نقوش كانت في قلعة حلب.

السيد سويرن هايم درس مدينة حلب ونشر موسوعته العلمية في ١٩٢١. إن أقدم مخطط معروف لمدينة حلب كان من عمل نيبور بتاريخ ١٧٧٨، ونشر في ١٨٣٧. والمخطط الدقيق كان في ١٨١٨ من قبل روسو في كتابه «جمع رحلاته وتذكراته»، ونشر في عام ١٨٢٥، وما زال حتى الآن يعد من المراجع المهمة. المخطط نفذ من قبل السلطات العثمانية في ١٩٠٠ ويعد أيضاً مرجعاً مهماً. خلال الانتداب الفرنسي يمكننا أن نذكر مخططين محفوظين في وزارة الشؤون الخارجية: مخطط نفذ من قبل الجيش الفرنسي في ١٩١٩ والمخطط الذي نشر في ١٩٤١. خرائط الكادسترو لكامل المدينة نفذت خلال فترة الانتداب الفرنسي وقد هيات في الفترة ما بين ١٩٢٨ حتى ١٩٣٢ وتم تدقيقها في العام ١٩٣٢ وتعد عنصراً أساسياً هاماً لتقييم المدينة بما فيها القلعة في ذلك الوقت. وكذلك الصور التي التقطها ألبرت بوخه (١٨٤٢- ١٩٢٩) نشرت في العام ٢٠٠٦ من قبل جيني بوخه مراه في كتاب «صور جدي» ويعد مرجعاً غنياً بالصور.

إما الصور التي التقطها سوفاجيه في حلب في كتابه «مقالة حول تطوير مدينة سورية كبيرة»، أصلها حتى منتصف القرن التاسع عشر. وقد نشر في العام ١٩٤١ فهي تعد من المصادر الهامة جداً للتوثيق. هذا الأرشيف يتضمن سلسلة من الصور التي التقطت في ثلاثينيات القرن الماضي. وتعد كمرجع أساسي هام ومصدر للمؤرخين.
الصور التي جاءت من أرنيست هيرتزفيلد في «مواد لدراسة الكتابات العربية» التي نشرت في ١٩٥٤. تعد أيضاً ذي قيمة هامة للباحثين. إلى جانب الباحثين الأوروبيين، كان هناك عمل فردية محلية مثل الطباخ

drawings also contain interesting information on the medieval structures. The oldest one known is a view of the city of Aleppo, in an Ottoman manuscript dated from 1537-38. Later, a well conserved engraving of Aleppo from A. Drummond made in 1754, shows us several disappeared details such as the covering of the throne hall and a minaret which no longer exists. In his *Viage de Pedro Texeira* printed of 1610, the Portuguese traveler Pedro Texeira reported that in 1605 the citadel's walls were weak and that water in the well contained too much salt. In 1679, the French consul Chevalier d'Arvieux mentioned that the Citadel would not be able to withstand an assault. A. Russel published in 1794 "The Natural History of Aleppo" in London a reference book on the city.

The German medical doctor Theodor Bischoff, who lived in Aleppo in the 19th century, recorded several inscriptions in the Citadel, some of which are not readable today. They could inform on a date, often a person who did the works, sometimes a function appears with the name of the building, and recall a renovation or an addition to the site.

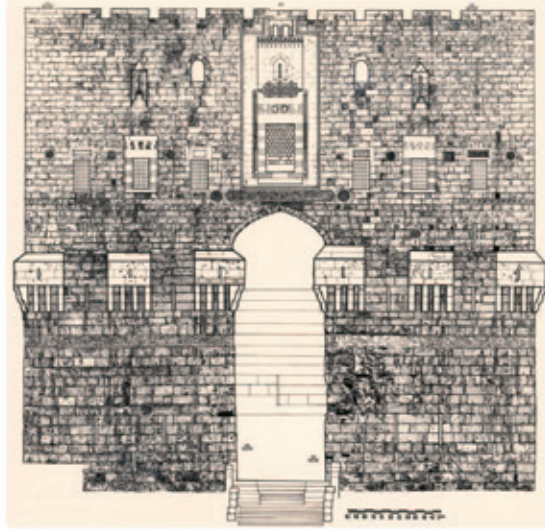
From around 1920, the German architect and historian Ernst Herzfeld began some surveys of buildings in Aleppo and the Citadel, the first photographic catalogue and a precise documentation of the inscriptions of the Old City including the ones in the Citadel.

M. Sobernheim studied Aleppo and published his *Encyclopedia* in 1921.

The oldest known plan of the city is from C. Niebuhr dated from 1778, published in 1837. The, quite precise, plan from 1818 of J.B.L.J. Rousseau, in «*Recueil de voyages et de mémoires*», published in 1825, is still a reference. The plan made by the Ottoman authorities in 1900 is also a reference. We are reminded of the French Mandate with the two conserved plans in France in the Ministry of Foreign Affairs: the plan made by the French army in 1919 and the plan edited in 1941. The cadastral maps of the whole city of Aleppo established during the French Mandate, drawn between 1928 to 1932 and revised in 1932 are also an essential element of



33 Photo of the Ottoman barracks and the mosque in the Citadel



34 Drawing main entrance of Citadel by Ernst Herzfeld, 1954

(١٨٧٧-١٩٥١)، والغزي (١٨٥٣-١٩٣٣)، صواف (١٩٥٢) (١٩٧٢)، حريثاني والشعث (١٩٨٦)، الطبايع (١٩٩٧)، كما تذكر أيضاً جمعية العاديات في حلب نشرت باتساع عن قلعة حلب وحديثاً هناك دراسات تخصصية للموقع مثل الآن (العمارة الأيوبية في ١٩٩٧)، كتاب غاويه أند فيرت (النسيج العمراني ١٩٨٤)، أنيتا غانغلر (٢٠٠٥)، دو جورج ودافيد (٢٠٠٢). في ٢٠٠٥، غونيل، خياطة وكولمباير نشر أول دراسة تاريخية علمية متكاملة للقلعة.

أعمال الحفاظ

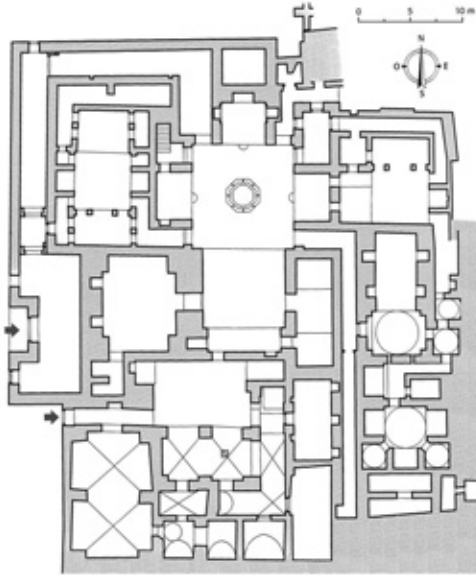
خلال مرحلة الانتداب الفرنسي، استمرت الحفريات منذ ١٩٢٩ وحتى ١٩٣٢ تحت رعاية المدير المحلي لدائرة الآثار جورج بلوادي روترو. وبعد استقلال سوريا، كانت هناك عدة مهام بدأت منذ العام ١٩٦٠ تحت رعاية مديرية الآثار والمتاحف في حلب.

بدأت التنقيبات الأثرية السورية الألمانية، منذ العام ١٩٩٦ وحتى الآن، في الموقع الذي يفترض أن بلوادي روترو قد حفر فيه بين الأعوام ١٩٢٩ حتى ١٩٣٢. وبعد الأعمال التحضيرية، تمكن فريق التنقيب من الوصول لطبقات أثرية قديمة بسرعة نسبياً، في الموقع المتوقع لأبنية رسمية قديمة. وقد ظهرت مجموعة عناصر استثنائية معمارية محفوظة بشكل جيد تعود للألفية الثالثة حتى الألفية الأولى قبل الميلاد مع أحجار منقوشة مميزة.

evaluation of the city, including the Citadel, at that time. Also the photographs from Albert Poche (1842-1929) published in 2006 by J. Poche-Marrache, in «Les photos de mon grand-père», are an inestimable catalogue of references. The photos from J. Sauvaget in Alep, in his Essai sur le développement d'une grande ville syrienne, des origines au milieu du XIXe siècle, album published in 1941 is also an important source of documentation. His archives, containing a series of photographs shot in the 1930s, are an essential reference source for historians. The photographs from Ernst Herzfeld in «Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum» published in 1954, are also valuable documents for researchers. Besides European researchers, local personalities like Al-Tabbakh (1877-1951), Al-Ghazzi (1853-1933); Sawaf (1952-1972), Hreani and Sha'ath (1986) and Tabba'a (1997) as well as the foundation, Adiyat Halab published extensively on the Citadel. More recently, specialists studied the site like Allen (Ayyubid architecture; 1997) Gaube and Wirth (urban fabric; 1984), Gangler (2000); Degeorge and David (2002). In 2005 Gonnella, Khayyata and Kohlmeyer published the first scientific comprehensive historical study of the Citadel.

Conservation Missions

During the French Mandate, excavations were carried out from 1929 to 1932 under the direction of the chief of the Local Department of Antiquities, George Ploix de Rotrou. After Syria's Independence at the beginning of the 1960s, several missions were begun by the Directorate of Antiquities and Museums of Aleppo. The Syrian-German excavations, from 1996 to now, began in the area supposedly explored by Ploix de Rotrou from 1920 to 1932. Using results of previous preparatory works, the team was able to reach the ancient layers quite quickly, on the supposed location of the official buildings of the ancient structures. An exceptional ensemble of well-preserved architectural structure from the 3rd to the first millennium with



35 Floor plan of the Ayyubid palace on the Citadel

وبدأ من عام ١٩٩٩ أصبحت أعمال الحفاظ من أهم أعمال مؤسسة الأغا خان للثقافة تحت برنامج المدن التاريخية، فقط إعادة هذه المؤسسة استعمال وحلق بنية تحتية للزوار، وتدريب لإعادة الإحياء كموضوع أساسي من جملة المواضيع. وكان أحد الأهداف الأساسية هو خلق نموذج عن أعمال الحفاظ والصيانة وفقاً للمعايير الدولية الحديثة والذي يمكن جعله مرجعاً للأعمال المحلية المستقبلية.

إن المؤسسة قامت بمسوحات لمعظم أقسام القلعة ومبانيها، بما فيها الخندق والسفح. والمناطق التي تمت فيها المسوحات وقد تم التوثيق قبل وبعد أعمال الترميم والحفاظ وإعادة الإحياء. إن مشروع الترميم الذي يخص الحفاظ على أطلال القرون الوسطى قد تم تنفيذه كتخطيط إيفي التحتية للزوار، مثلاً كمكتب قطع التذاكر، مركز الزوار، الممرات لوحات الدلالة.

لقد استندت المؤسسة خبراء للحفاظ بدرجة عالية على المباني مثل الخزان وبنو المهوى واستخدمت طرق تقنية حديثة وعالية المستوى. قطاع كبير تم الحفاظ عليه من القلعة. والمباني الأساسية التي تم الحفاظ عليها هي: المجمع الأيوبي، المنطقة الغربية من سطح القلعة، مقاطع من أسوار القلعة، الثكنة العثمانية، الخزان الأيوبي، بنو المهوى وممرات القرون الوسطى. والموقع الآن جاهز كاملاً لخدمات السياح. وقد تم خلق مركزاً للزوار، كمسار سياحي يتضمن لوحات للدلالة والخدمات الصحية التي تم تطويرها.

ثييري غراندين

exceptional stone reliefs appears.

Since 1999 the main items of the Aga Khan Trust for Culture Historic Cities Programme were conservation, reuse and creation of visitor infrastructure, urban revitalization and training. One of the main objectives was to create an example of conservation works carried out to modern international standards that could be used as a basis and reference for future local works. AKTC carried out surveys of the great majority of the Citadel structures, moat and slopes. Areas of intervention were documented detailing conditions before, during and after restoration, conservation and rehabilitation works.

A restoration project for the preservation of the mediaeval ruins has been implemented with visitor infrastructure, like ticket office, visitor's centre, paths and signage. The Trust invests its expertise to preserve some highly sensitive buildings such as the cistern and the well using high-tech techniques.

A large sector of the Citadel has now been preserved. The structures are mainly: the Ayyubid complex, the western area, sections of the ring walls, the Ottoman barracks, the Ayyubid cistern, the well and the Mediaeval paths. The site is now quite well equipped with tourist infrastructure. A visitor's centre has been created, a route defined including signage and the sanitation facilities have been upgraded.

Thierry Grandin

Historic Quarters Bab Qinnasrin

الأماكن التاريخية باب قنسرين



يقع باب قنسرين في الركن الجنوبي الغربي من المدينة القديمة ضمن المنطقة العقارية السابعة. وسمي كذلك لأنه كان يؤدي إلى بلدة قنسرين (العيس حالياً)، والتي تبعد ٢٥ كم إلى الجنوب الغربي. وهو إحدى بوابات مدينة حلب التوسع والأفضل حالة بين الأبواب الخمسة التي ما زالت قائمة.

ذكر المقدسي باب قنسرين عام ٣٧٥ هـ - ٩٨٥ م ويقول ابن شداد ربما بناه سيف الدولة بن حمدان المذكور اسمه على أحد عوارض الباب (٣٥٤-٣٥٦ هـ/م)، وقام الناصر يوسف الثاني بتجديده عام ٦٥٤ هـ - ١٢٥٦ م، ودعّمه بأبراج لإقامة الحامية وأصبح قلعةً بحد ذاته، وهو الباب الذي دخل منه هولاكو المدينة عام ١٢٦٠ م. تُشير كتابة منقوشة على جدران البوابة جانب الباب الخارجي إلى أن مولانا السلطان الملك المؤيد شيخ قد أمر بإعادة بنائها عام ٨١٨ هـ - ١٤٢١ - ١٤١٢ م. وكتابة أخرى في الزاوية الغربية للبرج الشرقي تدلّ على أعمال ترميم أمر بها الملك الأشرف أبي النصر قانصوه الغوري عام ٩٠٧ هـ - ١٥٠١ م.

إضافة إلى الأبراج الدفاعية، ضمّ مجمع الباب طاحونة وإفراناً لصنع الخبز، ومعمورة زيت وصهاريج للماء وتكنة عسكرية، كانه قلعة صغيرة محصنة. ويظهر البرج الغربي للباب والذي كان ارتفاعه ١٨ متراً في صورة إنقُطت عام ١٩٠٨ م (نشرها هرتفد عام ١٩٥٤) قبل وقت قصير من هدمه.

تمّ توثيق البوابة وتصويرها من قبل ألبرت بوخه (١٨٤٢-١٩٢٩) وكريستوف (١٩١٩). وقد استُكملت هذه الوثائق الفوتوغرافية والرسومات عن تغيير هيكلية البوابة من قبل سوفاجيه (١٩٣١-١٩٤١)، وهرتفد (١٩٥٤)، وغاويه وفيرث (١٩٨٤). قامت مديرية الآثار والمتاحف بأعمال ترميم للباب خلال الأعوام

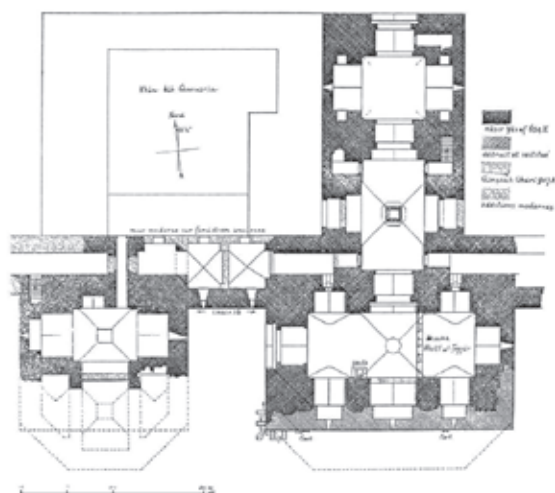
Bab Qinnasrin received its name due to its orientation towards the town of Qinnasrin (Al-Iss) 25 km south and is one of Aleppo's original nine medieval gates. Of the five remaining city gates it is the best preserved.

Bab Qinnasrin is located in the south-western corner of the Old City within the cadastral area VII Al-Muqadassi mentions Bab Qinnasrin in 985 AD (375 H).

Ibn Shaddad (1145-1235) said that it was probably built by Sayf Al-Dawla, whose name is mentioned on the gate itself (354-356 H). The gate was reconstructed in 1256 AD (654 H) by Al-Nasir Yusuf II in 1260 AD and fortified with two towers (Barbicans), thus turning it into a veritable fortress.

Inscriptions on the walls of the exterior door mention that Mawlana Al-Sultan, the king Al-Myyu'ayyid Sheikh ordered another remodeling of the gate in the year 1412-1421 AD (818 H). A further inscription on the eastern tower tells of yet another restoration, which was commissioned in 1501 AD (907 H).

The gate complex not only included towers, but also a mill, bakeries, an olive press, a cistern and military barracks for the gate's garrison. The vestiges of the gate's western barbican (its original height was 18 m) appear in a picture



37 Plan of the gate by Ernst Herzfeld, 1954



38 Plan of the Qinasrin quarter by Stefano Bianca, 1991

أفين عثمان و شروق طوشان

taken in 1908 (published by Herzfeld, 1954) shortly before their demolition.

The gate was surveyed and photographed by Albert Poche in (1842-1929) and Creswell (1919).

This photographic and drawn documentation of the gate's changing structure was complemented by Sauvaget (1931, 1941), Herzfeld (1954) and Gaube and Wirth works (1984).

The Directorate of Antiquities and Museums carried out restoration works on the main door in 2005-2006.

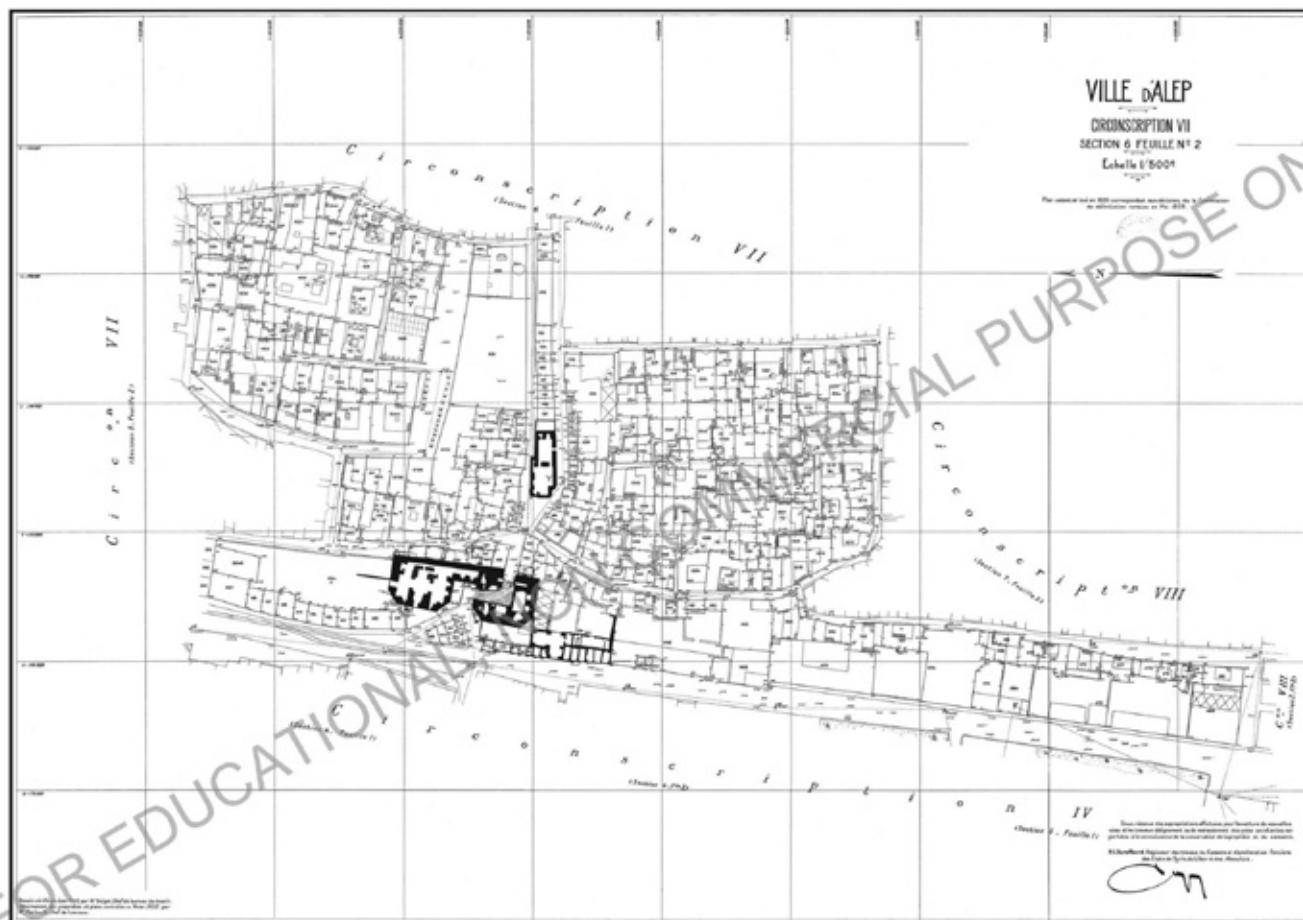
Chorouk Toshan / Avin Othman



39 Photo of Bab Qinnasrin by Écochard, 1954



40 Photo of Bab Qinnasrin by Ernst Herzfeld, 1954



41 Cadastral map VII-6-2 with Bab Antakya, 1928/30, original scale 1:500

Historic Quarters Bab Antakya

الأماكن التاريخية باب أنطاكية



يعد باب أنطاكية واحداً من البوابات التسعة لمدينة حلب القديمة وهي باب الحديد، باب المقام، باب أنطاكية، باب النصر، باب قنسرين، وباب الفرج، وباب جنان، باب الأحمر وباب النيرب. كانت الأبواب بالإضافة إلى جدار التحصين المحيط بالمدينة تشكل حاجز الدفاع الأول ضد الغزاة. غير أنه لم يبق من هذه الأبواب إلى يومنا هذا سوى خمسة فقط.

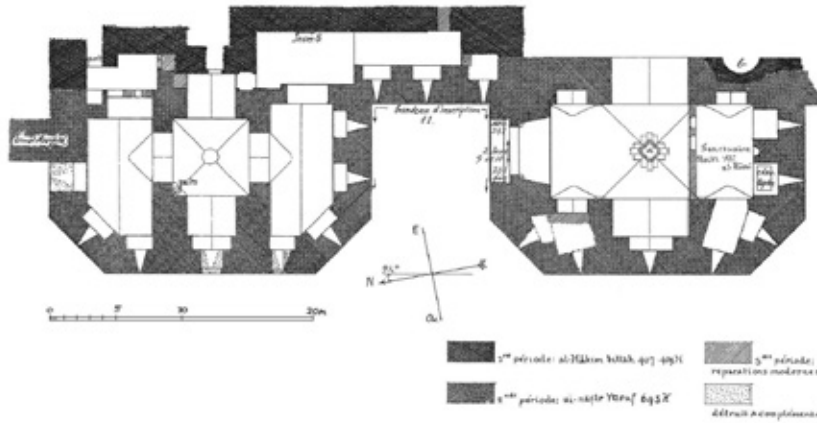
إن موقع باب أنطاكية شاهد على جميع الحقب التاريخية التي مرت على حلب، حيث طبع كل منها بصمته عليه. واستناداً إلى «ابن شداد»، دخل العرب مدينة حلب في عام ٦٣٧ ميلادي من خلال بوابة تقع في ذات مكان باب أنطاكية الحالي، كما ذكر مع «ابن العجمي» أن باب أنطاكية كان المدخل الرئيسي للمدينة خلال العهدين المملوكي والعثماني.

نظراً لأهمية البوابة التاريخية والأثرية فقد تم وصفها من قبل العديد من المؤرخين، ووثقت من قبل العديد من المهندسين المعماريين وعلماء الآثار الأجانب أمثال هرتسفلد وسفاجي. وبالإضافة إلى ذلك كانت موضوعاً لدراسات مختلفة وخاصة خلال الانتداب الفرنسي، كالمشروع المتعلق بإنشاء منطقة للمشاة أمام باب أنطاكية وتحويل حركة المرور إلى الجانب الجنوبي من البوابة. تعرضت البوابة على مر القرون إلى عدة إضافات وتعديلات، كما كان يتم ترميمها بعد الزلازل وبعد كل هجوم على المدينة، كهجوم الفرس عام ٥٤٠ ميلادي، وهجوم البيزنطيين عام ٩٦٢ ميلادي، وهجوم المغول عام ١٢٦٠ ميلادي، وهجوم التيموريين في عام ١٤٠٠ ميلادي. وقد تم توثيق فقط أربعة أعمال ترميم عن طريق كتابات منحوتة على جدران البوابة.

الكتابة الأولى مؤلفة من خمسة أسطر منقوشة على سور المدينة القديمة في الجزء الذي يقع حالياً ضمن البرج الشمالي لباب أنطاكية، وهي تشير إلى تجديد البوابة الذي أمر به عام ١٠١٥ ميلادي خليفة القاهرة الفاطمي الحاكم بأمر الله وقام بتنفيذه الأمير عزيز الدولة أبو شجاع. ووفق هرتسفلد تنص هذه الكتابة على ما يلي: «(١) بسم الله

The gate of Antioch "Bab Antakya" is one of the nine gates of the old city of Aleppo (i.e. Bab al-Hadid, Bab al-Maqam, Bab Antakeya, Bab al-Nasr, Bab Qinnasrin, Bab al-Faraj, Bab Jnan, Bab al-Ahmar and Bab al-Nairab), amongst which only five are preserved. In addition to the fortification wall, they have constituted the first defense barrier against invaders.

The location of Bab Antakya is a witness to all dynasties that have passed through Aleppo; it plays the role of a memory book in which each ancient civilization have left its note. According to "Ibn Shadad", the Arabs entered Aleppo in the year 637 AD through a gate at the same location as the current Bab Antakeya. He and "Ibn al-Ajami" stated that Bab Antakya was the main entrance to the city during the Memloulk and the Ottoman dynasties. Due to the historic importance and the monumental value of the gate, it was described by many historians and documented by many foreign architects and archeologists such as Herzfeld and Sauvager. In addition it was the subject of various studies, especially during the French mandate, such as the project related to creating a pedestrian area in front of Bab Antakya and diverting the traffic towards the southern side of the gate. Over the centuries, the gate has been the subject of several additions and modifications; it was also restored



42 Plan of the gate Antakya by Herzfeld, 1954

الرحمن الرحيم مما أمر (٢) ببنائه عبد الإمام الحاكم بأمر الله (٣) أمير المؤمنين صلوات الله عليه [قام بإنجازه] (٤) الأمير السيد أمير الأمراء عزيز الدولة (٥) أبو شجاع أطلال الله بقاءه وأعز نصره» الكتابة الثانية مؤلفة من ستة أسطر منقوشة في الجزء العلوي من طبلية (نخفة) مدخل باب أنطاكية، قاطعة القوس الأصلي. ووفق هرتسفلد تنص هذه الكتابة على ما يلي: «(١) بسم الله الرحمن الرحيم إنا فتحنا لك فتحاً مبيناً ليغفر لك الله ما تقدم من ذنبك وما تأخر (٢) فانظر إلى آثار رحمة الله كيف يحيي الأرض بعد موتها (٣) إن ذلك منك لمحي الموتى وهو على كل شيء قدير جدد هذا الباب المبارك في أيام مولانا السلطان (٤) الملك الظاهر أبي سعيد برقوق خلد الله ملكه بنظر مولانا المقر الأشرف السيفي كمشيغاً الظاهري كافل المملكة (٥) الحلبية المحروسة وتولى عمارته أقل عباد الله تعالى محمد بن الخطيب القاضي قضاة المسلمين بحلب (٦) بإشارة الجناب العالي الشهابي أحمد بن السلار وذلك في شهر رمضان المعظم سنة اثنين وتسعين وسبعمائة» (أب - أيلول ١٣٩٠ م).

الكتابة الثالثة مؤلفة من أربعة أسطر منقوشة على نخفة باب أنطاكية. ووفق هرتسفلد تنص هذه الكتابة على ما يلي: «(١) ندوم عز ولعنة وسعادة مقام مالكنا الملك الناصري ملك المشارق (٢) والمغرب خادم الحرمين عهد من أبيه الظاهري أمر (٣) بتجديده بعد دثره مولانا المقر الأشرف السيفي دقماق (٤) الملكي الناصري كافل المملكة الشريفة الحلبية المحروسة أعز الله أنصاره بتاريخ شهر شعبان سنة أربع وثمانمائة» (أذار ١٤٠٢ م).

الكتابة الرابعة تأخذ شكل شريط أفقي طويل فوق قوس المدخل الذي يربط بين برج مدخل باب أنطاكية. هرتسفلد تنص هذه الكتابة على ما يلي: «بسم الله الرحمن الرحيم أمر بعمارة هذا الباب والأسوار بعد خرابها ودثارها ومحو رسومها إلا بقية من آثارها مولانا السلطان الأعظم مالك رقاب الأمم سيد سلاطين العرب والعجم سلطان البرين وخاقان البحرين خادم الحرمين الشريفين سلطان

following every attack of the city (i.e. the attack by the Persians in the year 540 AD, the attack by the Byzantines in the year 962 AD, the attack by the Mongols in the year 1260 AD, the attack by the Timurid in the year 1400 AD), as well as earthquakes. However, only four restoration interventions have been documented by inscriptions carved on the walls of the gate.

The first inscription (5 lines), is engraved on the ancient city wall, which is located at present in the northern bastion of Bab Antakeya. It refers to the renovation of the gateway that was ordered in 1015 by Caliph of Cairo, el Fatimid Al Hakim bi-Amr Allah and implemented by emir Aziz al-Dawla abu Shudja. According to Herzfeld this transcription reads: "In the name of Allah. I have here what the Iman al Hakim bi-Amr Allah, slave (of Allah), emir of the faithful, has ordered to be built, may Allah's blessings be upon him! – (It has been accomplished) by the emir Aziz al-Dawla abu Shudja, the lord, emir of emirs, – May Allah prolong his life and glorify his victory."

The second inscription (6 lines), is located at the top of the tympanum of the entrance of Bab Antakya, cutting the original support arc. According to Herzfeld, this transcription reads: "In the name of Allah. We have achieved a formidable victory for you, may Allah forgive all your past and recent faults. Direct your gaze towards



43 View to the gate Antakya from west, beginning of 20th century



44 View to the gate Antakya, 1843



45 Photo of external entrance area by Ernst Herzfeld, 1954

الإسلام والمسلمين ناصر الغزاة والمجاهدين العالم العادل الملك المؤيد أبو النصر شيخ خلد الله ملكه في كفالة القر الأشرف السيفي في شهر سنة ثلاث وعشرين وثمانمائة» (١٤٢٣ م).

وفقاً لسوقا، يعود الفضل في بناء البرجين الدائريين إلى سعد الدولة خلال أعمال الترميم التي تمت عام ٩٧٧. واستناداً إلى البحث التاريخي الذي قامت به جامعة الفنون التطبيقية في كاتالونيا حول باب أنطاكية (٢٠٠٨)، فإن هذه الأبراج قد تعود إلى الفترة البيزنطية. غير أن إزالة الشكوك حول أصول وبناء هذه الأبراج لا يمكن الجزم به إلا من خلال القيام بالتنقيب الأثري.

خلال فترة الحكم العباسي في العام ٩٦٦، تم تدمير أجزاء من سور المدينة وكذلك باب أنطاكية من قبل نيسفوروس فوكاس. ووفقاً لابن شداد وسوقا، فإن الشواهد على أعمال الترميم التي بادر إليها سيف الدولة عام ٩٦٤ والتي تم إنجازها من قبل ابنه عام ٩٧٧ يمكن رؤيتها على البرجين الدائريين لباب أنطاكية.

وفقاً لابن شداد، فإنه عقب الزلزال الذي وقع في عام ١٠٥٧، قام نور الدين بترميم سور المدينة وبنى تحصينات مزدوجة تتألف من جدار خارجي والارتفاع من الجدار الواقع خلفه «السور الحالي». ووفقاً لنقش فاطمي فإن باب أنطاكية كان موجود ضمنها ويستخدم كبوابة.

وفقاً لنقش موجود على البرج الجنوبي لباب أنطاكية، فقد بني هذا الحصن السداسي فوق أنقاض البرجين الدائريين خلال العصر الأيوبي في ظل حكم الناصر يوسف الثاني بين ١٢٤٥ و ١٢٤٨. واستناداً إلى البحث التاريخي المفصل عن البوابة الذي قام به المهندس خافيير كازانوفاز عام ٢٠٠٨، فإنه في عام ١٢٦٥، تم بناء برج آخر مقابل البرج القائم لتحسين فعالية البوابة في الدفاع عن المدينة. ومن المفترض أن تكون البوابة في ذلك الوقت أكبر وقعا؛ فارتفاع البرج كان يبلغ ربما أكثر من ضعف ارتفاعه الحالي، حيث تم عبر القرون طمر الخندق وكذلك ثمانية إلى عشرة أمتار

the signs of infinite compassion of Allah: For he restores life to the dead Earth. This is the doing of he who will resurrect the dead for he is the almighty." This blessed gateway has been restored during the reign of our Sultan al-malik al-Zahir abu Sa'id Barquq – May Allah perpetuate his reign! Under the supervision of our Master His Highness Saif al-din Gumushboghla al-Zariri, principal governor of the principedom of Aleppo – May he be preserved! And, the most humble slave of Allah administered this construction, Muhamamad ibn-Khatib, al-..., qadi al-qudat of the Muslims of Aleppo, with the counseling of the high lord Shihab al-din Ahmad ibn al-Salar; and this (was completed) in the month of Ramadan, of the magnificent year 792 (August-September 1390).

The third inscription (4 lines), is engraved in the lintel of the doorway of Bab Antakeya. According to Herzfeld, this transcription reads: "May the force, good heath and luck of Our Majesty, our Sovereign, al-Malik al-Nasir, Prince of all countries to the East and to the west, servant of two sanctuaries, last forever. Heir to his father al-Zahir!!

He has ordered to rebuild this ancient gateway, our Master, His highness Saif al-din Duqmaq (the officer) of al-Malik al-Nasir, governor of the royal principedom of Aleppo, the well guarded – May Allah glorify his victories – in the month of Shaban 804" (March 1402).

The fourth inscription takes the form of a long horizontal band above the arc of gateway that binds the two bastions of Bab Antakeya. According to Herzfeld, this transcription reads: "In the name of Allah... the rebuilding this gateway and the walls, which time has caused to fall, of which all traces were lost except the remains of the well preserved parts, has been ordered by our Master, the supreme Sultan, the almighty over the bowed heads of peoples, the lord of the Arab and non-Arab sultans, the Sultan of the two continents, the Khaqan of the two seas, the servant of two majestic sanctuaries, the Sultan of Islam and Muslims, the protector of conquerors and champions of faith, the wise, the just, al-Malik al-Mu'ayyad (abu I-Nasr Shaikh)! May Allah preserve his reign during the government of His illustrious Highness Saif al-din (Yashbek... al-Yusufi), in the year 823" (1423).



46 Photo of the gate and the tower of the western Old City wall by Creswell



47 Photo of the western Old City wall by Creswell

من الجزء السفلي من جسم البناء. ففي عام ٢٠٠٦ كشف حفرة اختيار تم القيام بها عند قاعدة البرج الجنوبي لباب انطاكية عن القسم الأسفل المظلم من هذا البناء وكذلك عن بعض السمات الحجرية التي تميز فن العمارة الأيوبية. وأعطى المماليك للبوابة شكلها النهائي بين ١٤١٧ و ١٤٢٣ عن طريق زيادة ارتفاع الأبراج؛ وإضافة عناصر دفاعية جديدة مثل الأبراج المحصنة، وفحات لرمي السوائل الحارقة على العدو وممر محمي لعناصر الحراسة. نظراً للتطور السريع للمدينة والازدهار الاقتصادي خلال الفترة العثمانية، فقدت جدران المدينة وبواباتها أدوارها الدفاعية الأمر الذي أدى إلى إهمالها أو تركها في حالة خراب أو أساء استخدامها. ففي القرن السابع عشر تحول البرج الشمالي لباب انطاكية إلى خان، وتم فتح بابين في جدرانه بالإضافة إلى توسيع الفتحات الموجودة لتخديم الوظيفة الجديدة.

According to Sauvaget, the credit for the construction of the two circular towers goes to Sa'd al-Dawla during the restoration in the year 977. Based on a recent historic research by the Polytechnical University of Cataluña about Bab Antakeya (2008), these towers might date back to the Byzantine period. Only an archaeological excavation may clear more doubts over their origins and construction.

In the year 962, during the Abassid Rule parts of the city walls as well as Bab Antakya was destroyed by the Byzantine emperor Nicéforo Phocas. According to Ibn Shaddad and Sauvaget, evidences of the restoration works – initiated by Sayf al-Dawla in 964 and accomplished by his son in 977 – can be observed on the two round towers of Bab Antakya.

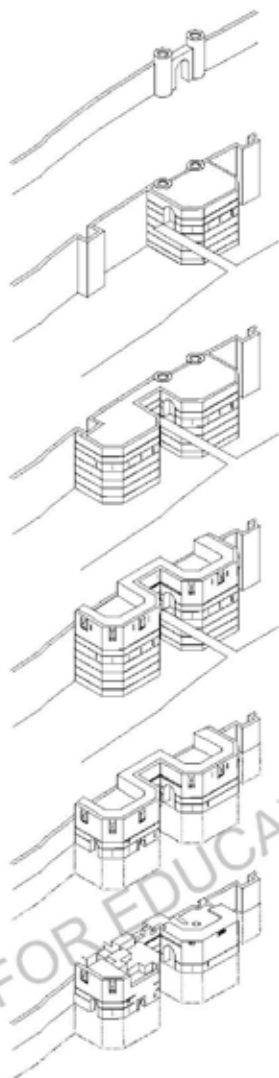
According to Ibn Shaddad, following the earthquake of 1157, Nur al-Din restored the city wall and built a double fortification (i.e. a lower outer wall and a higher wall behind "the actual wall"), in which – according to a Fatimid inscription – Bab Antakya already existed as a gateway.

According to an inscription on the southern bastion of Bab Antakya, this hexagonal bastion was built over the two ruined round towers during the Ayyubid Dynasty under the rule of al-Nasir Yusuf II between 1245 and 1248. According to the historic study carried out in 2008 by Xavier Casanovas, in 1265, a second bastion was built opposite the existing one to improve the effectiveness of the gate in defending the city.

Nevertheless, the gate must have been more impressive at that time; the height of the bastions was probably more than double their current height since eight to ten meters of the lower part of those structures, as well as the moat, have been buried through the centuries.

In 2006 a test pit at the base of the northern bastion revealed the buried lower part of its structure; besides, stone features that characterize the Ayyubid architecture have been identified at the base of the excavation.

The Mamluks gave the gate its definitive shape between 1417 and 1423 by increasing the height of the bastions; new defensive elements such as fortified towers, barbicans and a protected patrol gallery were incorporated.



01. Bizantine period

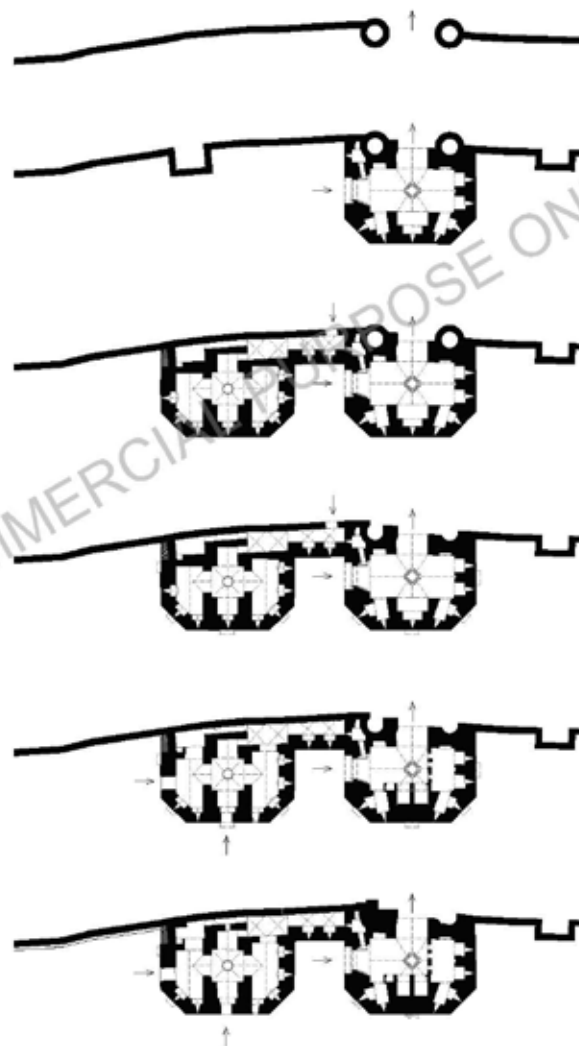
02. Ayyubid period (1248-1265)

03. Ayyubid period (1265-1390)

04. Mamluk period (1390/1423-1516)

05. Ottoman period (1516-1860)

06. Present situation



48 Plan and views of development of Bab Antakya



49 Photo of inscriptions on the gate Antakya by Ecochard



50 Photo of inscriptions on the gate Antakya by Ecochard

وبغض النظر عن إهمال المنشآت الدفاعية، تبين مطبوعات لدورموند وروسية، إضافة إلى رسم بالألوان المائية للبوحة أن باب أنطاكية حافظ على عناصره المعمارية الأساسية حتى عام ١٨٩٠. بما في ذلك البناء المملوكي أعلى الدرج، إلا أن تدهور حالة المستوى الأعلى من البناء تم خلال القرن العشرين. من الصعب تحديد الحالة المادية لباب أنطاكية في بداية القرن العشرين. والجدير بالذكر بأن هرستفيلد قام بتعديل الصورة التي التقطها في عام ١٩١٠ لتحسين مظهر في تلك الفترة.

من ناحية أخرى، خضع باب أنطاكية لأعمال ترميم مختلفة خلال القرن الماضي، غير أنه من المستحيل توثيقها جميعاً. ومع ذلك، كان من الممكن تحديد بعض الأعمال المنفذة من خلال صور فوتوغرافية تعود إلى تلك الفترة. في عام ١٩٣٠، طلب بول بوران (مراسل مصلحة آثار المفوضية الفرنسية) هدم المحول الكهربائي الذي تم بناؤه في عام ١٩٢٥ أمام البرج الشمالي. وفي عام ١٩٣١ اشتكى سوفاجيه أيضاً من وجود

Due to the rapid development of the city, as well as the economic prosperity during the Ottoman period, the city's walls and gates lost their defensive roles. They were abandoned, left in ruins or misused.

In the 17th century, the northern bastion of Bab Antakya was transformed into Kahn; two doors were opened in the walls and the windows enlarged to accommodate the new function.

Regardless of the neglect of the defense constructions, prints of Dummond and Rosset as well as the watercolor painting of Poche illustrate that Bab Antakya has conserved its essential architectural elements – including the top Mamluks' construction – until 1890; however the degradation of the top level took place during the 20th century.

It is difficult to determine the physical condition of Bab Antakya at the beginning of the 20th century.

A photograph taken by Herzfeld in 1910 was probably retouched to improve the state of the gate at the time. On the other hand, Bab Antakya underwent various restoration works during the last century. Nevertheless, it is impossible to document all of them. Some of the interventions carried out can be identified through photographs dated back to this period.

In 1930, Paul Baurain (correspondant du Service des Antiquités du Haut Commissariat) requested the demolition of the electric transformer that was built in 1925 in front of the northern bastion.

In 1931, Sauvaget also complained about the existence of this construction ignoring the monumental value of the gate. Later in 1938, Ecochard and Sauvaget worked on a preliminary project «Mise en valeur des monuments historiques d'Alep», in which they proposed the renewal of Bab Antakya as well as other gates and monuments of the city. Their proposal was ignored by the French authority and Bab Antakya was further abandoned during the French mandate, which triggered its invasion with the construction of houses on its roof, and by building new shops at its walls strangling the historical value of the gate.

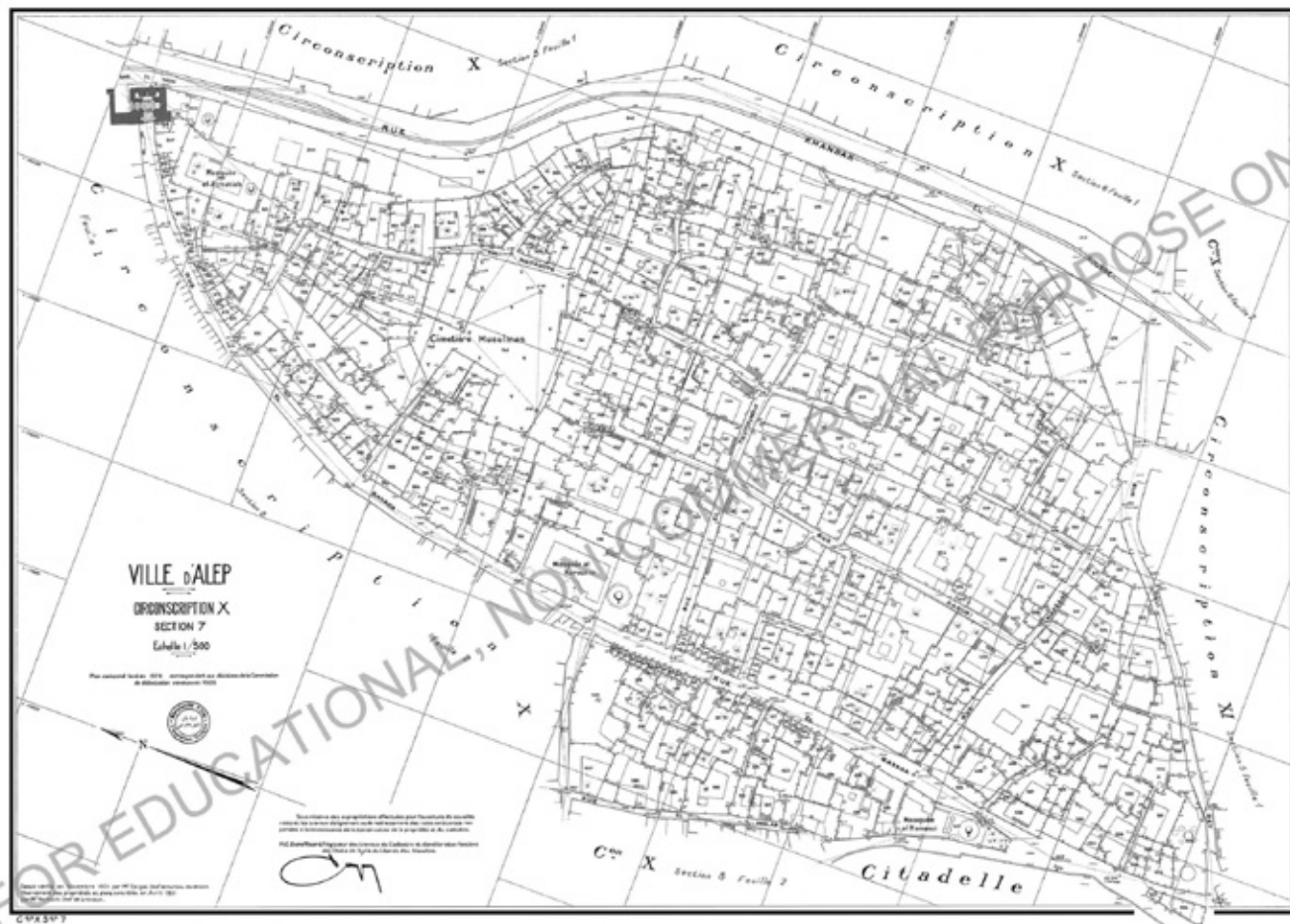
هذا البناء الذي يتجاهل القيمة الأثرية للبوابة. في وقت لاحق في عام ١٩٣٨، عمل إيكوشار وسوفاجيه على مشروع تمهيدي لتحسين المبنى التاريخي بحلب، والذي تم فيه اقتراح تجديد باب انطاكية فضلا عن يوابات ومعالم أثرية أخرى في المدينة. إلا أنه تم تجاهل هذا الاقتراح من قبل السلطة الفرنسية، واستمر إهمال باب انطاكية خلال فترة الإنتداب الفرنسي، مما أدى إلى غزوه بإنشاء المنزل على سطحه وبناء محلات جديدة ملاصقة لجدرانه وإخفاء بعض معالمه الأثرية.

قامت مديرية الآثار والمتاحف في عام ٢٠٠٤، ببعض أعمال التجديد البسيطة، مثل إنشاء تغطية لفتحة في سقف البرج الجنوبي، إضافة إلى إصلاح الأسطح الخارجية لأحجار مختلفة وأعمال الكحلة وغيرها. في وقت لاحق في عام ٢٠٠٦ قامت محافظة حلب ببعض أعمال التجميل والتنظيف. وخضع باب انطاكية بين عامي ٢٠٠٦ و ٢٠٠٧ لتدخلات رئيسية، حيث قامت مديرية مدينة حلب القديمة بهدم جميع المحلات التجارية التي تم بناؤها أمام باب انطاكية وتنظيف جدران البوابة من بقايا تلك المنشآت. تم توثيق باب انطاكية بشكل كامل في عام ٢٠٠٨ من قبل مجموعة من جامعة الفنون التطبيقية في كاتالونيا. شملت هذه الأعمال التصوير الفوتوغراممري، والصور المصححة إضافة إلى المسح الليزري ثلاثي الأبعاد.

كمال بيطار

In 2004, the Directorate of Antiquities and Museums carried out some minor renovation intervention, such as construction of a skylight over the southern bastion, surface reparation of various stones, pointing, and others. Later in 2006, the Governorate of Aleppo did some pointing and cleaning works. However, between 2006 and 2007 Bab Antakya was subject to major interventions; the Directorate of the Old City of Aleppo demolished all the shops that were built against it. This operation was followed up by cleaning the walls of the gate from the remains of those structures. Finally, Bab Antakya was fully documented in 2008 by a group from the Polytechnic University of Catalonia. This included photogrammetric, rectified photos and 3D laser documentations.

Kamal Bitar



52 Cadastral map X-7 with Bab Al-Hadid, 1928/30, original scale 1:500

Historic Quarters

Bab Al-Hadid

Banqusa

الأماكن التاريخية

باب الحديد

بنقوسا



تقع بنقوسا في الشمال الشرقي لمدينة حلب القديمة خارج سور المدينة وباب الحديد العظيم الذي يعود تاريخ تشييده حسب ما نقش عليه إلى عام ١٦٠٩ أواخر عهد المماليك. منذ عام ١٣٨٦ وخلال العهد الأيوبي امتلك هذا الجزء الذي يقع خارج المدينة القديمة مسجده للخاص الأمر الذي منحته نوعاً من الاستقلالية عن المدينة.

إزدادت أهمية المنطقة المحيطة بالمسجد اقتصادياً من خلال التجارة بالمنتجات الزراعية. وفي عام ١٧٩٤ وصف راسل هذه المنطقة واسواقها الحيوية بشكل دقيق. كما شُيّدت منازل فاخرة في المنطقة خلال القرن التاسع عشر، وأصبح شارع الخندق (الذي تم إنشاؤه فوق الخندق الدفاعي للمدينة) الموقع المفضل لسكن التجار وللأعمال الحرفية.

وفي عام ١٩٥٨ تم إنشاء شارع جديد بعرض ٢٢ م يمر عبر الأحياء السكنية التقليدية. ولقرون عديدة شهدت الأحياء تغييرات مستمرة في البنية الاجتماعية والاقتصادية كان لها تأثير قوي ومنز إدا في الآونة الأخيرة. وفي عام ١٩٨٠ أجري تقييم للمنطقة بأكملها بهدف تحليل هذه التغيرات وإمكانياتها بالنسبة للحى، وقد غطى هذا التقييم مساحة أحد عشر هكتاراً صُمّت ٥٥٠ منزلاً يقطنها ٣٤٠٠ نسمة. وبالمقارنة مع المخططات المساحية لعام ١٩٢٩، تبين بأنه لم يطرأ تغيير على البنية العقارية في المنطقة، غير أنه طرأ تغيير على خصائص الأزقة الداخلية المسدودة والتي تُعبر عن تغيير العلاقات الاجتماعية بين الأسر.

إنّ المنازل ذات الفناءات الداخلية المشيّدة في القرنين السابع عشر والثامن عشر شائعة جداً في الحى، غير أن الأنماط وطرق الزخرفة المتبعة تختلف وفقاً للفترات الزمنية للبناء. وبالرغم من هذه

Banqusa is situated to the north east of Aleppo's Old City, just outside the city wall and the mighty Bab Al-Hadid. According to an inscription, the Bab Al-Hadid was constructed in 1609, in the late Mamluk period. From 1386, and throughout the Ayyubid period, this extramural part of the Old City had its own Friday Mosque, implying a degree of autonomy.

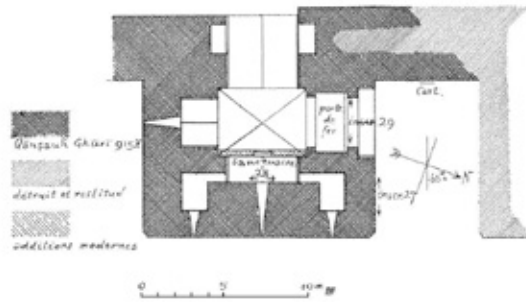
Through trade, specifically of agricultural goods, the area around the mosque became economically significant. A. Russel, writing in 1794, provides us with vivid descriptions of lively markets around the mosque.

In the 19th century, opulent town houses were built in the area, and Khandaq street, leading along a filled up former moat, became a preferred site for merchant houses and craft businesses.

In 1958, a 22 meter-wide new street was constructed, which cuts through the traditional housing quarters.

Thus, for centuries, the quarter's structure has undergone constant social and economic changes.

Of late, these changes have had an increasingly strong impact. In the 1980s, an appraisal of the entire area was undertaken in order to analyse these changes, as well as their potential for the quarter.



53 Floor plan of the gate by Ernst Herzfeld, 1954



54 Photo Bab Al-Hadi by Ecochard

الاختلافات، فالقضاء الداخلي والجدار الخارجي المُصممت من السمات المشتركة لجميع المنازل. يُشكل كل بناء جزءاً من هيكليّة الحي، كما يتمتع بمرونة التأقلم مع الاحتياجات الاقتصادية والاجتماعية لسكانه. ومع تغيرات الظروف المعيشية تغيرت أشكال المنازل وبالتالي تغيرت بُنية الحي، وانعكس ذلك على نمط حياة الفرد والمجتمع المحلي عامةً. غطت الدراسة مساحة قدرها (١١) هكتاراً، بما في ذلك ٥٥٠ منزلاً، وحوالي (٣٤٠٠) نسمة من السكان. وتعتمد هذه الدراسة على مخطط مساحي من عام ١٩٢٩، والذي يظهر فيه أجزاء الشكل العمراني الخاص. وقد تم الحفاظ هذا الشكل على مر القرون، في حين تغيرت الصفة الداخلية للأزقة مع مرور الوقت، التي كانت على شكل طريق مسدود. وتوثق هذه الأزقة والشوارع المتغيرات التي طرأت على العلاقات الأسرية.

أن البيوت ذات الفناء الداخلي التي بنيت في القرن السابع والثامن عشر، هي نموذج شائع في هذه المنطقة. شيدت هذه المباني في فترات مختلفة، وهذا ما نجده واضحاً في تنوع كل من الطراز والديكور. وعلى الرغم من هذه الاختلافات، فإن جميع المباني تتميز بالفناء الداخلي والجدار الذي يحيطها. وكل مبنى هو (كيان من)، يتكيف مع الاحتياجات الاقتصادية والاجتماعية لسكانه. في الوقت نفسه، كل بيت هو جزء من التركيبة الشاملة للحي، يتغير شكله حسب الظروف المعيشية للسكان، ومعه تتغير تركيبة الحي. وهذا له تأثير كبير على أنماط الحياة الفردية للمجتمع المحلي ككل.

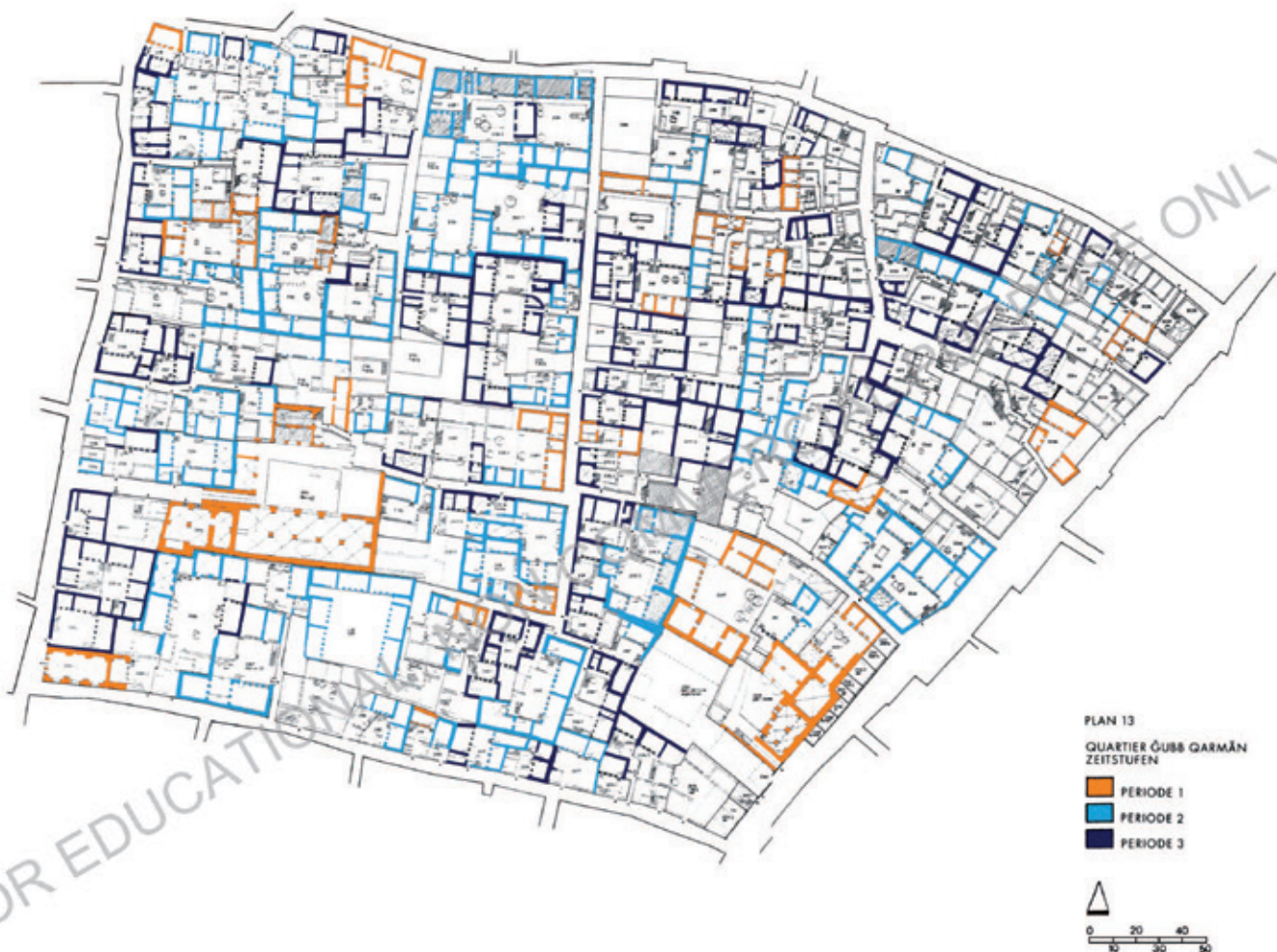
The survey covered an area of eleven hectares, including 550 houses, and approximately 3,400 inhabitants. It was based on the 1929 cadastral plans, which show the individual parcel structure.

This structure has been conserved over the centuries, while the characteristic internal dead-end alleys changed over time. It is these alleys that document changing family relations.

17th and 18th century courtyard houses are very common to the quarter. As the buildings were completed at different times, distinct differences in style and decoration are visible. In spite of these differences, all of the buildings have an internal courtyard and a surrounding wall. Each building is a flexible entity, which adapts to the economic and social needs of its inhabitants. At the same time, each house is a part of the complex structure of the quarter.

As the inhabitants' living conditions changed, so did the shapes and forms of their houses and, consequently, the structure of the quarter itself.

This, in turn, influenced individual lifestyles and Aleppian society as a whole.



55 Plan of quarter Gubb Qarman by Anette Gangler, 1993
Stages of construction 1700-1750 (orange), 1850-1900 (green) and 1900-1950 (blue)



56 Photo of a house with Iwan of the 17th century by Anette Gangler



57 Photo of a house with Iwan of the 19th century by Anette Gangler

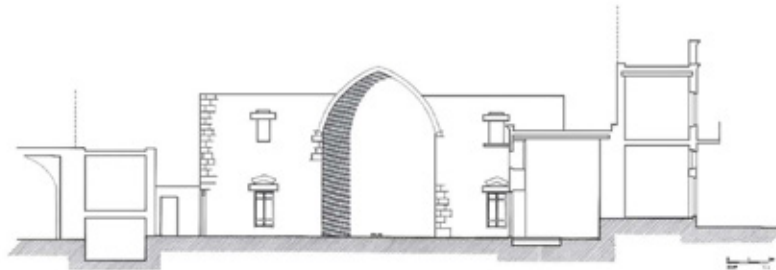
تُبين الأمثلة الفترات المختلفة لتطور حجم الفناء، وشكل الإيوان وديكور الواجهات الداخلية. غالبية المنازل بُنيت في منتصف القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. فقط، عدد قليل من المباني شُيّدت في الفترات السابقة، (فترة ١ - ٣) مثل العقار رقم ٢٢٤٩، الذي يتميز بوفرة مساحة الفناء وارتفاع الإيوان والنوافذ المزخرفة على واجهاته الخاصة. وفي فترات لاحقة من ١٨٠٠ - ١٩٠٠ (الفترة ٤ - ٥) ازدادت كثافة البيوت ذات الواجهات المزخرفة مثل العقار رقم ٢٢٤٦.

أنيتا غانغلر

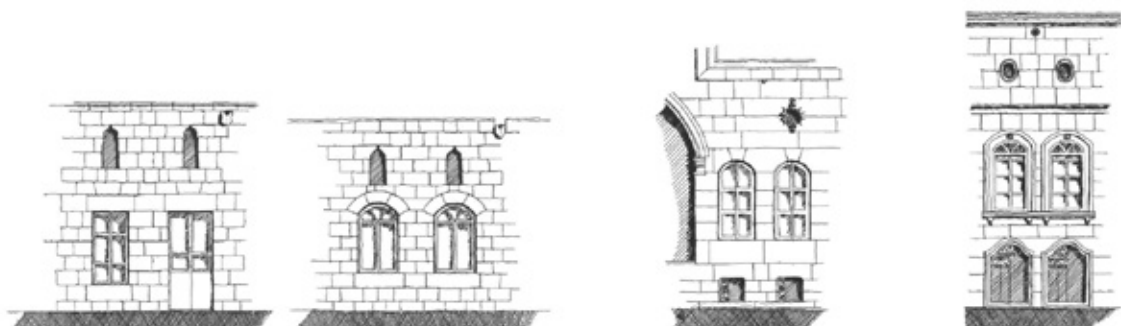
The examples show the different periods in the size of the courtyard, the shape of the Iwan and the decor of the inner façades. The majority of the houses are built in the mid 19th century and the beginning of the 20th century.

Only a few buildings from earlier periods (period 1-3) like the house with the cadaster number 2249 are characterized by bigger courtyards, high Iwans and simple ornamented windows on their façades. In later periods from 1800 to 1900 (period 4-5) the houses are getting more dense with decorative facades like the example with the cadaster number 2246.

Anette Gangler



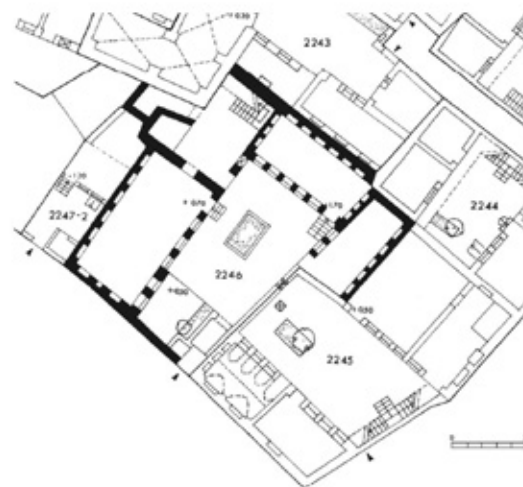
58 Drawing of the Iwan from a house of the 17th century



59/60 Façade details from houses from different periods between 1700 and 1920



61 Floor plan from a house of the 17th century



62 Floor plan from a house of the 18th century

Historic Quarters

حي الجديدة Jdeideh

بيت الوكيل Beit Wakil



حي الجديدة Jdeideh Quarter

تقع الجديدة في المنطقة الشمالية الغربية من الضاحية الشمالية خارج أسوار مدينة حلب القديمة، ويحدها من الغرب شارع النمل ومن الشمال شارع النبال والسيد علي ومن الجنوب شارع الخندق الممتد باستقامة واحدة من الشرق إلى الغرب، وتبلغ مساحة «الجديدة» حوالي هكتاراً واحداً.

سكنت محلة «الجديدة» بكثافة إثر دمار حلب من قبل تيمورلنك في العام ١٤٠٠ م. ويذكر الرحالة الأيوبي بيبرس دقلا فله الذي مرّ بحلب عام ١٦٢٥ وجود خمس كنائس في «الجديدة» إحداها للسريان منعزلة وأربع كنائس حول باحة واحدة وأثلاث مدخل واحد هي كنيسة الروم وكنيسة للموارنة وكنيسة على اسم العذراء صغيرة للأرمن الأرثوذكس وكنيسة باسم الأربعين شهيدا للأرمن كذلك.

في العام ١٦٥٤ م بنى والي حلب مصطفى إيتير باثا مجمعاً وفتياً إسلامياً هاماً يطل على أربعة شوارع بمساحة ٦٠٠٠ م².

ونذكر من الدور الهامة في الجديدة دار غزالة وتبلغ مساحتها ١٠٠٠ م² ولها أربع باحات وحمام وكان يسكنها ٤٥ شخصاً، وهي من بين أقدم الدور التي لا زالت قائمة في الجديدة. بيت وكيل والذي حوّل إلى فندق وأخذت خشبيات قاعة الاستقبال الشتوية فيه إلى برلين. كما نذكر بين دور الجديدة دار أجقياش (متحف التقاليد الشعبية) ودار باسيل وبليط وصادر ودلال وصانغ، وكما عُرفت المنطقة بكثرة القيساريات وفيها أهم أعمال حياكة النسيج.

ترك لنا المعلم نعم بخاش في يومياته معلومات ثمينة عن المجتمع الذي عاشه في حي الجديدة بين ١٨٤٠ - ١٨٧٥ م، كما خلف لنا المؤرخ الشيخ كامل الغزي في نهاية القرن العشرين إحصائيات عن

The quarter of Jdeideh (the "New One") lies to the north west of Aleppo's Old City extra muros. It is confined by Al-Telal, Al-Nayyal, Sayid Ali and Al-Khandak streets. Aleppians increasingly started to settle in the area following the destruction of their city by the Mongol emperor Timor Lang in 1400 AD. Today's area of Jdeideh is about one hectare.

One of the most important private houses in Jdeideh is Bait Ghazaleh with an area of 1000 m², one of the oldest is Bait Wakil (16th century) now being used as a hotel.

The wooden walls of its winter reception room today are displayed in Berlin's Museum for Islamic Art. Other remarkable old houses in Jdeideh are Dar Ajekbash, Dar Balit, Dar Sader, Dar Dallal and Dar Sayegh.

Jdeideh quarter is furthermore defined by the abundance of Qaysariyat where weavers were located and by the large 6000 m² endowment (Waqf) of Mustafa Ibsir Pasha of 1654 that overlooks four streets of the quarter. The Italian traveler Pietro Della Valle who passed through Aleppo in 1625 mentions that there were five churches in Jdeideh. One of them he describes as being isolated and belonging to the Syriac people.



64 Photo of an alley in Jdeideh by O. Reuther, beginning of 20th century



65 Photo of an alley in Jdeideh, beginning of 20th century

كل حارة وكان يعمل في تحرير السلطنة.
وقد تم عمل دراسة اجتماعية وسكانية وتوزيع الحوانيت والسكن من
قبل الباحث الجغرافي جان كلود دافيد، عندما كان يعمل مع الخبير
الياباني جورجيو وله دراسة خاصة مع مخططات عن وقف إيشير
باشا، ويق فيها مفردات المباني التي ضمها الوقف. وقد ذكر سوفاجيه
حي الجديدة في كتابه عن حلب وتطورها المطبوع عام ١٩٤١ م،
واعتبر مخطط عطار دار باسيل نموذجاً لدور حلب التقليدية.
وقد اهتم مشروع إحياء مدينة حلب القديمة بقيادة مجلس مدينة حلب
(مديرية المدينة القديمة) بالتعاون مع وكالة التعاون الألمانية GTZ
ومساهمة بنك التنمية الكويتي بحي الجديدة باعتباره جزءاً من المدينة
القديمة خارج السور، وتم الارتقاء بالبنية التحتية وتنظيم ساحة الحطب
وواجهات الحوانيت.

عبد الله حجار

The other churches (Roman, Maronite and two Armenian Orthodox churches of the Virgin Mary and the Forty Martyrs) were depicted as being located around one courtyard and having only one common entrance. In his diary, the teacher Naoom Bakhsh, who lived in Jdeideh 1840-1875, describes Jdeideh's society. Historian Sheikh Kamel Al-Ghazi drew up statistics for each neighborhood in 1926.

In 1941, Jean Sauvaget mentions Jdeideh quarter in connection with Dar Basil, a typical traditional house of the quarter.

In 1982, geographic researcher J.-C. David prepared a systematic documentation on the buildings of Waqf Ibshir Pasha, followed by a social and demographic study on shops and houses in 1990.

The project for the Rehabilitation of the Old City of Aleppo which is supported by 'GTZ' and the City of Aleppo (with a contribution from the Kuwait Bank for Development) rehabilitated large parts of Jdeideh, especially its central square Sahat Al-Hatab.

Abdullah Hajjar

بيت الوكيل Beit Wakil

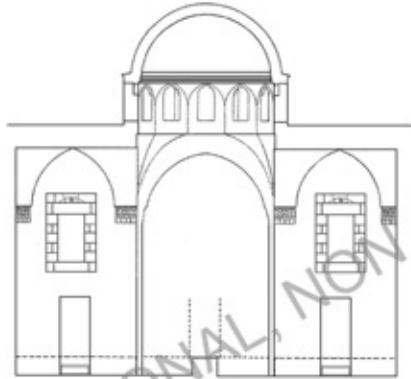
يعيش المسيحيون الحلبيون في الأحياء السكنية الشمالية، خارج السور مثل (حي الجديدة). وخلال القرون ١٧، ١٨ و ١٩ تم تشييد العديد من المنازل الفارهة في هذه المنطقة مثل بيت غزالة، أو بيت الوكيل. تُشكل القاعة الغرفة المركزية في هذا البناء بقبعتها وأثاثها الخشبي النفيس على طول الجدران. أما نقوش الخط المظلية على اللوحات الخشبية فيعود تاريخها إلى بداية القرن السابع عشر. وهذه الغرفة الشهيرة موجودة اليوم في متحف الفن الإسلامي في برلين.

انيتا غانغلر

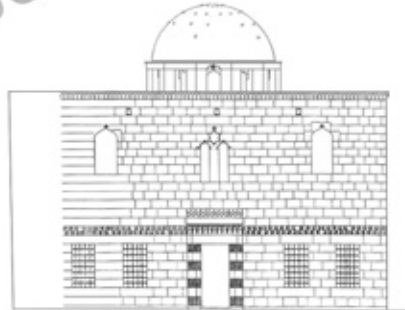
The majority of Aleppian Christians are living in the northern residential quarters extra muros, like Jdeideh.

During the 17th, 18th and 19th centuries many rich houses were built in the area as the example of the Ghazale House shows but also the Beit Wakil. The central room of this building was the Qa'a with the dome and rich wooden furniture along the walls. Inscriptions in the painted wooden panels date back to the beginning of the 17th century. Today this famous interior is exhibited in Berlin in the Museum of Islamic Art.

Anette Gangler



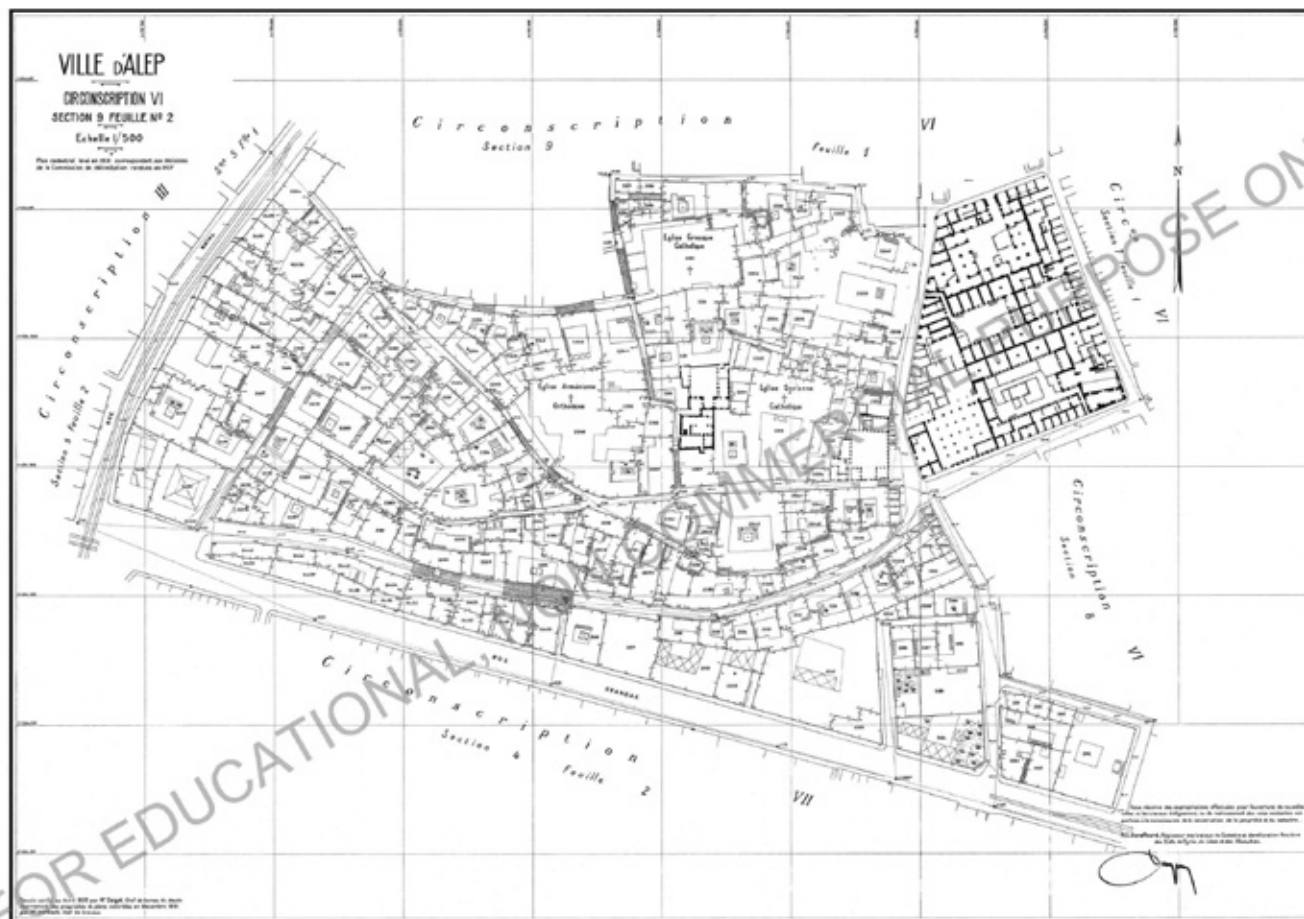
66 Section Beit Wakil



67 Façade Beit Wakil



68 Interior of the Qa'a in Beit Wakil by O. Reuther, 1925



69 Cadastral map VI-9-2 covering Jdeideh, 1928/30, original scale 1:500

الأماكن التاريخية وقف ابشير باشا بيت غزالة

Historic Quarters Waqf Ibshir Pasha Beit Ghazale



وقف ابشير باشا

Waqf Ibshir Pasha

بني وقف إبشير باشا عام ١٦٥٣ وهو إحدى أهم المؤسسات الوقفية في القرن السابع عشر. يمتد الوقف على مساحة هكتار واحد ويتضمن مرافق تجارية واجتماعية واقتصادية. صُمم البناء كمركز للضواحي الناشئة والسكان الجدد في فترة التحولات المكثفة في المدينة. كما أخذ الوقف بعين الاعتبار المرافق القائمة كالحمام والسوق والقيصرية ووقف بهرم باشا (١٥٨٣) والمسبيل (١٤٩١) ومسجد الشرف المملوكي. إن توافق هذا المجمع يشكل تام مع المتطلبات المحلية إضافة إلى إمكانية نظام الوقف للاستجابة للاحتياجات الناشئة بفسران استمراريته إلى تاريخ اليوم.

يمكن الحصول على وثائق تأسيس الوقف (وقفية) وإدارته الاقتصادية من مديريات الأوقاف في حلب وأنقرة ومديرية المحافظات في دمشق. وقد تم الاستفادة منها في الدراسات الرئيسية والمطبوعات عن الوقف مثل تاريخ حلب للغزي عام ١٩٢٦، وطبّاخ بين الأعوام ١٩٢٣-١٩٢٦، وسفاجيه عام ١٩٤١، ومباني الوقف في حلب والقاهرة لرايموند عام ١٩٧٩، والدراسة عن وقف ابشير باشا لدافيد وشوفير إيفار عام ١٩٨٢، وتاريخ وجغرافية حلب لغوية وفيرث عام ١٩٨٤. استند المسح المعماري والتاريخي من قبل شوفير إيفار ودافيد عام ١٩٨٢، والمسح الفوتوغرافي الواسع من قبل دافيد والمستند بشكل أساسي على وصف روسو (١٨١٢)، خريطة ونص، تاريخ وجغرافيا عن «بائشليك حلب»، وعلى مخططات مساحية من فترة الانتداب الفرنسي وعلى صورة جوية من عام ١٩٥٤. ورُكّز المسح على التطور التاريخي والتغيرات التي طرأت مؤخراً على بناء الوقف ووظائفه.

Built in 1653, Waqf Ibshir Pasha is one of the most important waqf foundations of the 17th century. Covering almost one hectare of floor space, it hosts facilities for commercial, social and religious services. It was designed as a center for the emerging suburbs and new inhabitants, in a period of intensive transformation of the city. It took into consideration previously existing facilities, such as the hammam, the souk, qaysariya of Waqf Bahram Pasha (1583), the fountain (1491) and the Mamluk mosque Al-Sharaf. The construction corresponded perfectly with local requirements. In combination with the aptitude of the waqf system to respond to emerging needs, this explains the permanence of this complex until today.

Documents on the foundation of the waqf (waqfiyya) and on its economic administration are accessible at the directorate of the Awqaf in Aleppo and Ankara and at the directorate of archives in Damascus. They were used in the main studies and publications about the waqf, such as the histories of Aleppo by Al-Ghazzi (1926), Tabbakh (1923-1926), Sauvaget (1941), and Raymond (1979, on waqfs in Aleppo and Cairo), David and



70 Photo of the Café house of Waqf Ibshir Pasha in Jdeideh, beginning of 20th century

يتبع الوقف لإدارة مديرية الأوقاف وقد حافظ على أنشطته الرئيسية على مر القرون، مثل بيع المواد الغذائية التقليدية في السوق الشرقي والجنوبي والمجوهرات في السوق الغربي. إن العامل الرئيسي للتغيير يتبع عملية إعادة التاهيل التي لا تزال جارية، حيث أن الغالبية العظمى من القيساريات القديمة في حالة سيئة، والقليل من منتجاتها النسيجية التقليدية التي كانت متداولة لمدة ٤٠ عاماً ما تزال تُنتج إلى اليوم.

جان كلود دافيد

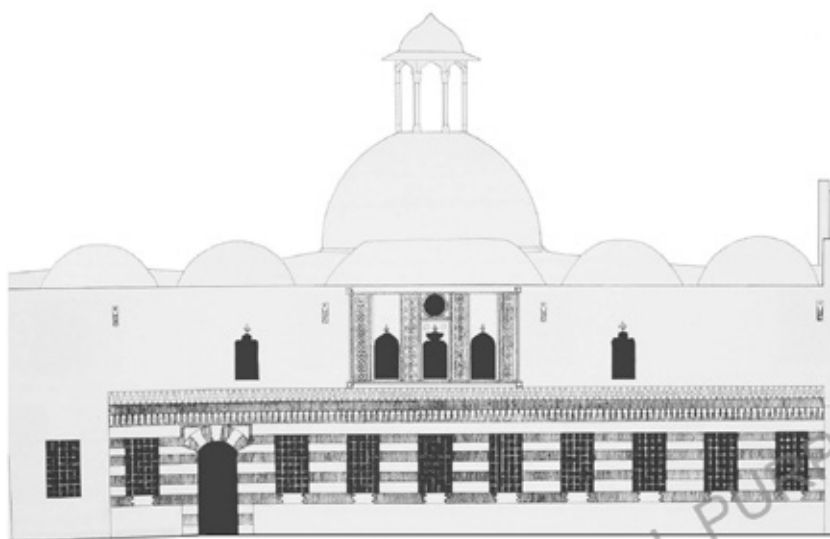
Chauffert-Yvart (1982, monograph on Waqf Ibshir Pasha), and Gaube and Wirth (1984, history and geography of Aleppo).

The architectural and historical survey by Chauffert-Yvart and David from 1982, with a large photographic survey by David was mainly based on the description of Rousseau (1812, map and text, history and geography of the «Pachalyk d'Alep»), cadastral plans from the French mandate, and an aerial view of 1954. It focuses on the historical evolution and recent changes in the waqfs's architecture and functions.

Main activities in the waqf have remained the same over the centuries, such as the selling of traditional food in the east and south souk and jewelry in the west souk. The waqf is still under the administration of the Direction of the Awqaf. The main factor of change is now the process of rehabilitation which is still ongoing.

The majority of the old qaysariyas are in a bad condition and little of their traditional textile production, which was still very present forty years ago, remains.

Jean-Claude David



71 Façade of Waqf Ibsir Pasha, beginning of 20th century



72 Plan of Waqf Ibsir Pasha, beginning of 20th century



73 Photo of entrance gate of Waqf Ibshir Pasha, beginning of 20th century

بيت غزالة Beit Ghazale

يقع بيت غزالة في المنطقة العقارية السادسة ويشغل العقار رقم ٢٣٣٩ ، وتم بناء البيت عام ١٦٩١ وسكنته عدة عائلات من نبلاء حلب أولها عائلة سابا، ومن ثم تلتها عائلة غزالة التي شغلت المنزل منذ عام ١٨٣٤. ومنذ بداية القرن العشرين تم استعماله كمدرسة ألمانية ومن ثم كمدرسة أرمنية، وهو حالياً ملك للدولة. تبلغ المساحة الإجمالية للبناء ١٧٠٠ متراً مربعاً وهو يضم عدة فناءات داخلية وغرف واسعة ومغارة مقببة. وكان بإمكان المنزل إيواء عائلة مؤلفة من ٤٥ شخصاً مع خدّمتهم. يتألف المنزل من أربعة أقسام كل منها مزوّدة بمدخل خاص: الحرمك (قسم النساء)، والسلامك (قسم الرجال)، وقسم للخدم وآخر للضيوف. ويظهر الطابع الفريد للبناء من خلال الرسومات الرائعة على الخشب (الحريري و المعجمي)، وزجاج النوافذ المُعشق. تقع إحدى الفناءات الداخلية فوق المغارة. ويضم القبو قاعات كبيرة مجاورة للفناء الداخلي ذات أسقف خشبية مزخرفة، أحدها مزوّدة بطنّف خشبي (كشك) بطول ١٣ متراً يعد الأوسع والأطول بين أكشاك المدينة القديمة. يتميز بيت غزالة بحمامه الذي ما زال سليماً، فهو المنزل الوحيد الذي يضم حماماً بأقسامه المختلفة. إضافة إلى ذلك يتميز المنزل بمغارته التي كان يتم فيها تقطير العنب وصنع النبيذ الخاص بالعائلة. قام جان سوفاجيه (١٩٣١-١٩٤١) بتوثيق المبنى لأول مرة. وهو في طور الترميم لتحويله لمتحف لذاكرة مدينة حلب.

محمود حريتاني

Beit Ghazale was built in 1691 as a residence of several Aleppian noble families such as Saba Aida and, from 1834 onwards, of the Ghazale family. Since the beginning of the 20th century it was used as a German, and later as an Armenian school. It is now owned by the state.

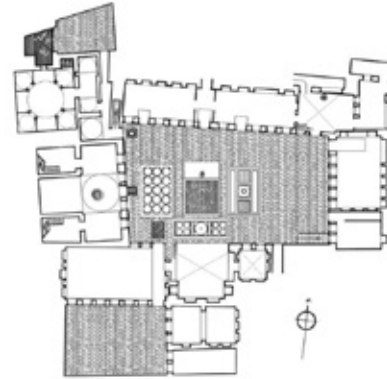
The building has a total area of 1700 m² and consists of several courtyards, spacious rooms and a large vaulted cellar. It could house up to 45 family members and their servants. The house is divided into four areas: Al-Haramlek, Al-Salamlek, a servants' and guests' area, each one provided with a separate entry.

The uniqueness of the building is shown by remarkable designs on the wood as well as stained glass windows. One exceptional feature is the hammam – it is the only one in a private house and is still intact. Furthermore, the building has a special cave dedicated to wine-making. The building appears to have the longest (13 meters) and widest wooden kiosk (kushk) within the entire Old City. The building was first recorded by Jean Sauvaget (1931 and 1941). Today, it has been submitted to the architectural analysis of the General Directorate of Antiquities and is being transformed into a city museum for "Memory of Aleppo".

Mahmoud Hretani



74 Photo of Beit Ghazale, beginning of 20th century



75 Drawing of Beit Ghazale

المعالم الأثرية الجامع الكبير

Monuments Grand Mosque



يقع الجامع الأموي الكبير في محلة الجلولم الكبرى شمال المحور الرئيسي للمركز التجاري التاريخي لمدينة حلب القديمة. تبلغ مساحة الجامع حوالي ٨٠٠٠ م^٢ وله أربعة أبواب تصله بالأسواق من الجهات الأربعة بالإضافة إلى باب كان يصله بالمدرسة العثمانية. ويتألف الجامع من قبليّة مساحتها ١٨٠٠ م^٢ تضم منبراً وثلاثة محاريب وغرفة للخطيب وسدّة والحجرة النبوية وصحناً مساحته ٣٧١٥ م^٢ فيه جوفى للوضوء ومنهل وبئر ومصطبة ومزولة. يحيط بالصحن ثلاثة أروقة من الجهات الشرقية والغربية والشمالية. يوجد في الرواق الشرقي عدة غرف تنتهي بالحجازية (مصلّى النساء) في الركن الشمالي الشرقي، وتقع المنبثّة في الزاوية الشمالية الغربية من الجامع وهي بارتفاع ٤٥ م وتمتاز بطرازها المعماري الأموي ذي المقطع المربع وطرازها الزخرفي السلجوقي المشكّل من الأفاريز الحجرية النافرة.

أنشئ الجامع في عهد والي حلب الأموي سليمان بن عبد الملك عام ٧١٧ م، ويعكس موقع الجامع التاريخ الطويل للمدينة فقد كان ميدان المدينة الرئيسي (أغورا) في العهد الهلنستي، ثم يستألف للكنيسة المجاورة بعد دخول المسيحية، وأحرق الجامع على يد نفقور فوكاس (٩٦٢ م) والإسماعيليين (١١٦٨ م) وهولاكو (١٢٦٠ م) وصاحب سبب (١٢٨١ م)، وأعيد بناؤه عدة مرات لذا فهو يعد سجلاً لطراز العمارة الإسلامية المتوعدة التي مرت بحلب كالسلجوقية والزنكية والأيوبية والمملوكية والعثمانية.

ورد ذكر الجامع في كتب الرحالة المسلمين أمثال ابن حوقل وابن جببر وابن بطوطة وياقوت الحموي بشكل توصيفي عام، فيما ذكر مؤرخو حلب في العصور الوسطى أمثال ابن العديم وابن شداد وسبط ابن العجمي وابن الشحنة معلومات عن إعادة بنائه وترميمه. توسع

The Great Umayyad Mosque is situated in the Al-Jalloum Al-Kubra quarter to the north of the main thoroughfare of the historic commercial center of Old Aleppo.

The building consists of approximately 8000 m² floor area. It has four gates linking it to the souk.

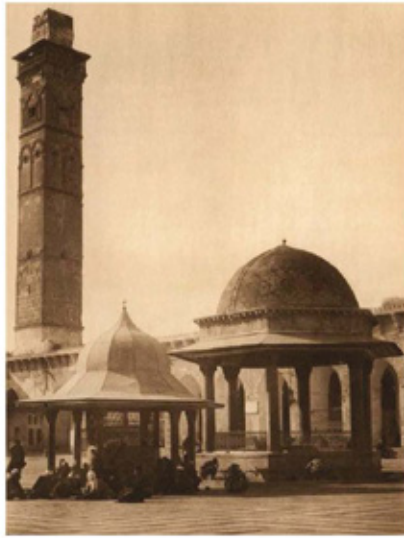
The mosque consists of a prayer hall (1800 m²), a courtyard (3715 m²) and a minaret at its north-western corner (45 m high). The prayer hall includes a Minbar, three Mihrabs, a preacher's room, a Mahfil and the Prophet's lodge.

The courtyard is surrounded by porticos on its northern, eastern and western sides and contains an ablution fountain, a well, a platform and a solar clock. Behind the eastern portico, there are several rooms ending with the women's hall at the mosque's north-eastern corner.

The minaret is marked out by its Umayyad square shaft and Seljukid relief friezes.

The mosque was built by the Umayyad governor of Aleppo, Sulayman in 717 AD. Its site was originally occupied by the Hellenistic agora. Later, it hosted a Roman temple and a cathedral. The mosque was burned down several times, the last being in 1281.

Due to successive renovation and reconstruction works, it bears evidence of different Islamic architectural styles such as the Seljukid, Zengid, Ayyubid, Mamluk and Ottoman.



77 Photo of the courtyard of the Great Mosque by Ernst Herzfeld, 1954



78 Inner courtyard of the Great Mosque, photo from beginning of the 20th century

79 Drawing of Minaret of Great Mosque by Ernst Herzfeld

مؤرخو حلب المعاصرون كالطباخ والغزي في الوصف المعماري للجامع، وامثال الغزي باعتماده على الوثائق الوقفية، كما ورد ذكر الجامع في مذكرات الرحالة الغربيين أمثال لامارتين وبوكوك وفولني وفي كتاب راسل، وقام بعضهم بتصويره فوتوغرافياً ومنهم جرتود بل في فبراير ١٩٠٩.

حدّد الموقع العام للجامع في المخطط المساحي لمدينة حلب عام ١٨٩٩ م، ورسم بشكل أدق في المخططات المساحية التي أنجزت في عام ١٩٢٦. وقام سوفاجيه لاحقاً بتحليل علاقة الجامع بالكاتدرائية المجاورة. كما قام هرترفيلد بتوثيق فوتوغرافياً للجامع بعد الأشمل حتى تاريخ صدور كتابه عام ١٩٥٠.

وفي عام ١٩٩٩، تمّ توثيق الجامع من قبل الوحدة الهندسية لجامعة حلب تمهيداً لترميمه، وقد تضمن العمل توثيقاً معمارياً وفوتوغرامترياً لواجهات الجامع والمنذنة والعناصر المميزة.

تميم قاسمو

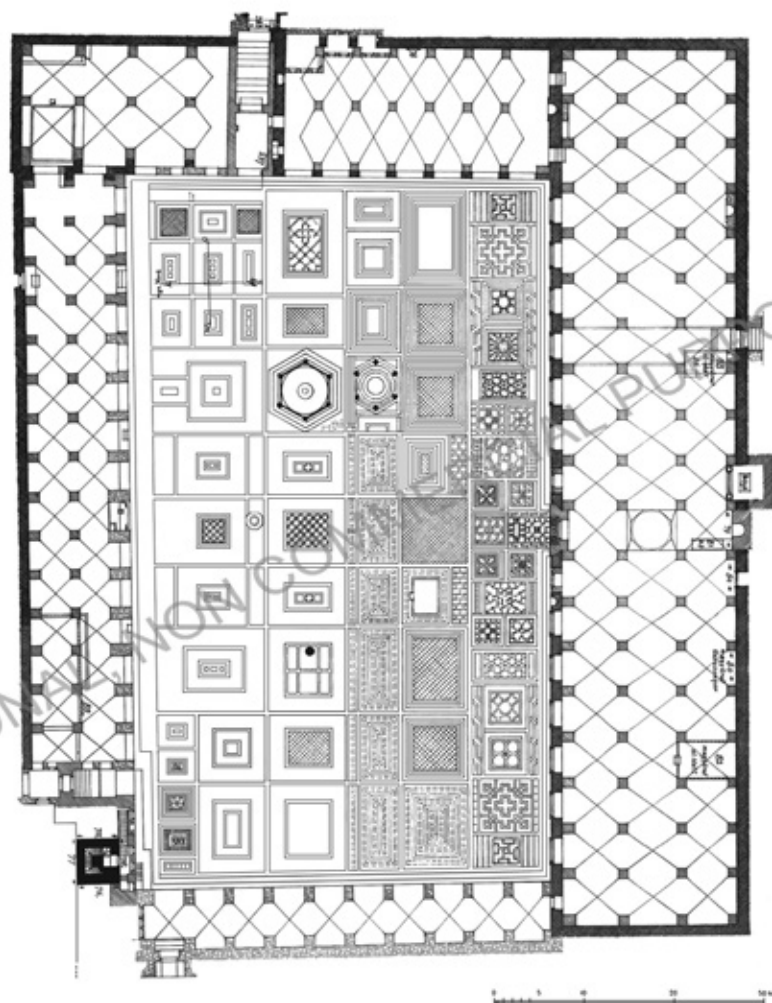
The accounts of Aleppo's medieval historians Ibn Al-Adim and Ibn Shaddad include information on the various reconstructions of the mosque. A more detailed architectural description based on the mosque's trust deeds can be found in the later accounts of Al-Ghazzi and Al-Tabbakh.

The mosque was mentioned by European travelers and writers such as Lamartine, Pococke, Volney and Russell in the 18th and 19th centuries. There are also some photographs by Gertrude Bell from the late 19th century. The site plan of the mosque was outlined in Aleppo's master plan of 1899 and in the cadastral plans of 1926. In the 1940s, Sauvaget analyzed the mosque's site and its relation to the cathedral. The first photographic catalogue and architectural plan for the mosque was completed by Herzfeld in the 1950s.

In 1999, survey works were undertaken by the Architectural Unit of Aleppo University.

The architectural and photogrammetric survey of the external walls and the minaret provided data for the recent restoration of the building.

Tamim Qasmo



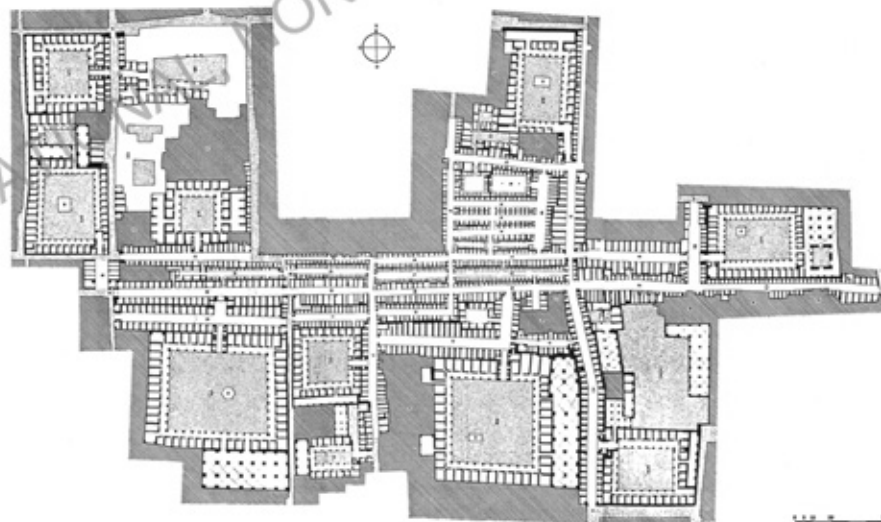
80 Floor plan of Great Mosque by Ernst Herzfeld, 1954



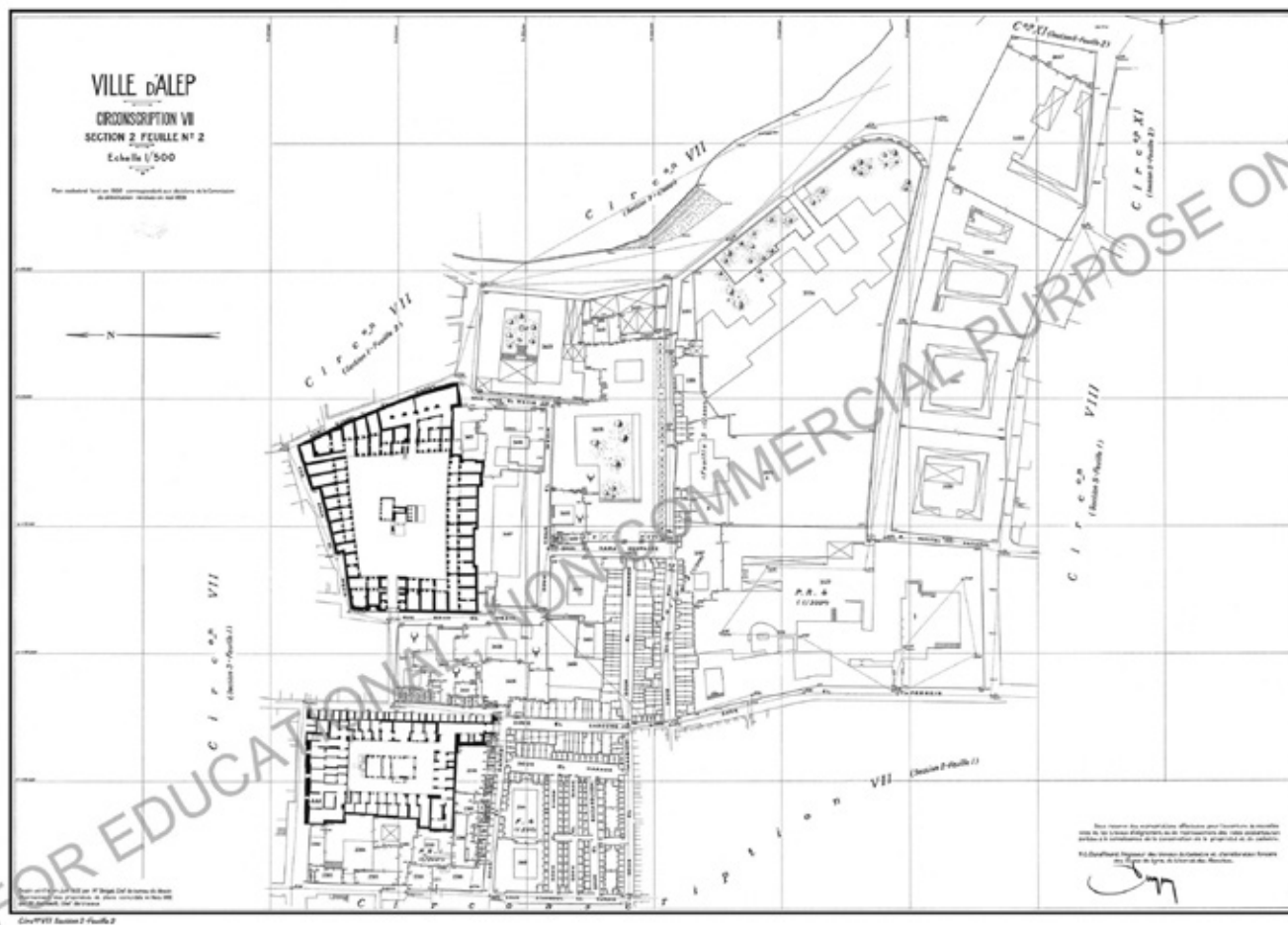
82 Souk of cords, photo by Derounian, 1935



83 Souk interior



84 Floor plan of the central souk area by Jean Sauvaget, 1941



المعالم الأثرية Monuments

الأسواق والخانات القديمة The Old Souks and Khans



الأسواق القديمة The Old Souks

يعود تاريخ أسواق مدينة حلب إلى الألف الثالث قبل الميلاد، فترة حكم سلوقس نيكاتور ٣١٢ – ٢٨٢ ق.م.

تقع الأسواق جانب مرتفع العقبة، وتم تصميمها وفقاً لمخطط هيبوداموس (القرن الخامس ق.م)، حيث اتبع تخطيط مدينة حلب الشكل الشطرنجي يتوسطها الديكوماتوس ماكسيموس والذي ما زال بالامكان تقي أثره حتى يومنا هذا. يمتد هذا المحور الرئيسي من باب انطاكية غرباً إلى القلعة شرقاً، أما الديكوماتي أو الشوارع الجانبية فتتفرع منه لتشكل أسواق وأحياء المدينة القديمة.

خلال الفترة البيزنطية بنيت كاتدرائية حلب، بما في ذلك حمام مرفق بها. ولا تزال بقايا الكاتدرائية قائمة حتى الآن ضمن مبنى المدرسة الحلوية الذي تم بناؤها في فترة لاحقة في ذات المكان.

في سنة ٧١٥ م، أقام سليمان بن عبد الملك الجامع الأموي الكبير وانتشرت الأسواق حوله، ثم جاء حكم المماليك ١٢٥٠ – ١٥١٦ م، فأضافوا على أسواق المدينة ثلاث خانات (الصابون والقصابية وخاير بيك) والبيمارستان الارغوني الكامل، جميعها قائم إلى اليوم.

وفي فترة حكم العثمانيين ١٥١٦ – ١٩١٨ م، إمتدت أسواق المدينة القديمة خاصة في الجهة الجنوبية من الديكوماتوس ماكسيموس حيث تم بناء خانات ضخمة مثل خان الجمرك وخان الوزير وجوامع وأكملها جامع العادلية والبهيرية وغيره.

بعد عام ١٩١٨ وفي عهد الاستقلال بلغت مساحة أسواق المدينة حوالي تسع هكتارات (تغطي المنطقة العقارية السابعة)

تم توثيق الأسواق بشكل واسع، حيث وصفها الغزي عام ١٩٢٤،

The cradle of Aleppo dates back to the 3rd millennium BC under the rule of Seleucus I Nicator 282-312, and was located next to Al-Aqaba hill.

Designed according to the scheme of Hippodamus (5th century BC), the urban pattern of Aleppo is laid out as a chess-board type structure. The Decumanus Maximus marked its central part and is still traceable today. It runs from west to east, from Bab Antakya to the Citadel. Its decumani (side streets) today form the Old City's souks and neighborhoods.

During the Byzantine period the Cathedral of Aleppo was built, including a public bath in its annex. Vestiges of the cathedral still remain today and are known as the Halawiyeh School, used as an Islamic madrasa, built on the premises.

After the great Omayyad mosque was built by Suleiman Ben Abdul Malek in 715 AD, the souks expanded around it. During the Mamluk reign (1250-1516 AD), three khans (Saboun, Kassabiyeh and Kheir Bek), and a mental hospital (Bimaristan Al-Arghouni Alkameli) were added to the souks and remain preserved today.



86 Northern inner façade of Khan Saboun

وقام سوفاجيه (١٩٣١-١٩٤١) برسمها وتصويرها، ومن ثم قام فيرت وغوييه (١٩٧٥-١٩٨٤) بتحليلها بشكل مفصل. وقد أجرى كاتاكوزينو وسامر العقاد عام ١٩٧٥ مزيداً من البحوث عليها، وكذلك جان كلود دافيد ومحمود حريتي. وحالياً تخضع الأسواق لتوثيق وإعادة التأهيل من قبل مديرية المدينة القديمة وغيرها من المؤسسات المحلية. تكمن الأهمية المستمرة للأسواق في وظيفتها كمركز لتزويد مدينة حلب وريفها بالحاجيات المتنوعة من طعام ولباس وغيرها، إضافة إلى وظيفتها التجارية والمداولات التي تتم ضمنها وعلاوة على ذلك، تجذب أسواق حلب السكان المحليين وكذلك السياح الذين يأتون ليستمتعوا بترائها المعماري الأخاذ، فأسواق حلب فريدة من نوعها في العالم من حيث العمر، والمساحة، والهندسة، والوظيفة.

محمود حريتياني

الخان الكبير

وسط السوق، مباشرة بجانب الجامع الكبير تقع الخانات الكبرى. وعلى الرغم من تشابه هذه الخانات في البناء وبشكل الفناء الداخلي الرحب،

During Ottoman rule (1516-1918 AD) the Old City's souks developed predominantly to the southern side of Decumanus Maximus. Large mosques (e.g. Adliyah, Bahramiya, etc.) were constructed as well as large khans for trading and commerce (Khan Al-Gumruk, Khan Al-Wazir) were built – their economic outputs would partly vouchsafe for the mosques' upkeep. After 1918 and during the independence era, the area covered by souks was about nine hectares (covering the cadastral section VII).

The souks have been extensively documented, starting with descriptions by Ghazzi (1924), plans and photographs by Sauvaget (1931-1941), and detailed analysis by Wirth and Gaube (1975-1984).

Further research was done by S. Canatuzino and Samer Akkad (1975), J.C. David and M. Hretani. Nowadays, the souks are subject to documentation and rehabilitation by the DOC and other local institutions. The continuous importance of the souks lies in its function as a provision center for Aleppo city and its rural hinterland as well as its function for trade and commerce. Furthermore, the souks of Aleppo not only attract locals but also tourists who come to marvel at its architectural heritage.

The souks of Aleppo are considered unique in the world in terms of age, extent, architecture, and urban function.

Mahmoud Hretani

The Grand Khans

In the middle of the souks, in direct neighbourhood to the Grand Mosque, the Grand Khans (caravansaries) are located. Even they have similarities in construction like the wide and spacious inner courtyard, which is accessible through a decorative porch, the khans date from different epochs and bear witness to the periods of prosperity of Aleppo as the commercial capital.

The surrounding rooms in the ground floor served as stocks and stores for the merchants, while they could

الذي يمكن الوصول إليه من خلال بوابة مزخرفة، فهي تعود تاريخ بنائها إلى العصور المختلفة، التي شهدت فترات ازدهار حلب كعاصمة تجارية.

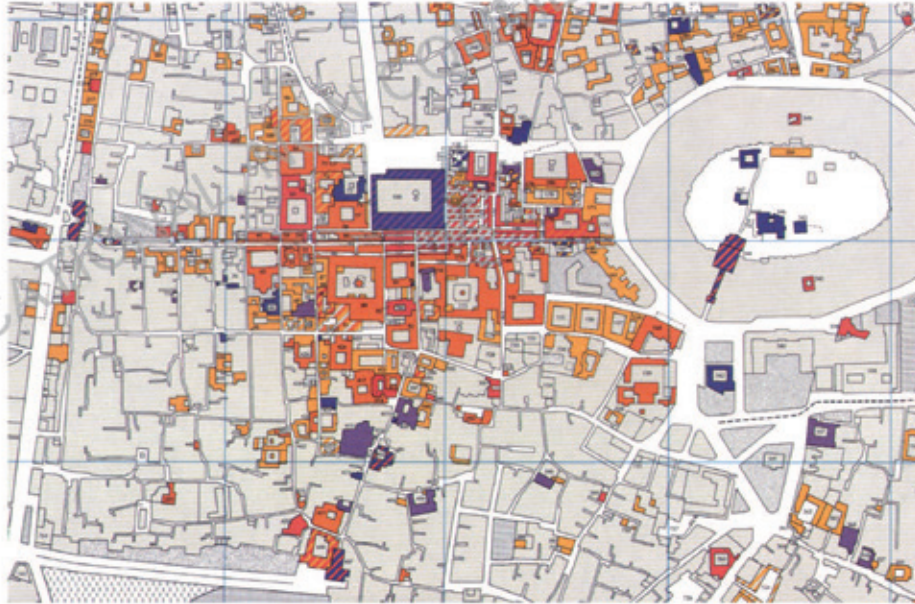
كانت الغرف في الطابق الأرضي تُستخدم كمخازن للتجارة، بنفس الوقت يستطيعون العثور على غرف للنوم في الطابق العلوي. مع بداية العهد العثماني، تم إزالة الكثير من الحدود السياسية ومعها عرفت المدينة ازدهاراً اقتصادياً، وهو ما انعكس في عظمة بعض المباني مثل خان الوزير من القرن السابع عشر.

وهو واحد من أبرز وأكبر خانات المدينة. وتهيمن على واجهة البوابة الرئيسية شرفة رائعة من حجر الجير الأبيض واليازلت الأسود، عليها رصيعتين مزينتين بأسود سوداء. في الداخل فوق قبة الممر توجد نافذتين مزينتين بزخرفة رقيقة مع أعمدة صغيرة مجدولة في الزوايا. يقع خان الوزير بين القلعة والجامع الكبير. وقد تم هدم جزء منه في فترة الانتداب الفرنسي لإنشاء شارع واسع أمامه، تماثياً مع البناء الحضري التراثي. أعيد مؤخراً بناء هذا القسم.

انيا غانغلر

find sleeping quarters in the rooms of the upper floor. With the beginning of the Ottoman conquest many political borders were abandoned and an economic boom entered the city, which was reflected in glorious buildings like the Khan Al-Wazir from the 17th century. It is one of the most remarkable and largest caravansaries of the city. The façade of the main gate is structured by a notable porch with layers of white lime stone and black basalt and it is decorated with two medallions with stylized lions. In the interior above the archway there are two subtly ornate windows with small plaited columns in the corners. Khan Al-Wazir is located between the Citadel and the Great Mosque. A portion of it was demolished during the French Mandate while the wide street in front of it was created according to the traditional urban fabric. This section was recently reconstructed.

Anette Gangler



87 Historic monuments in the Old City of Aleppo (until 1918)
Before 1260: Pre-Mamluk (blue), 1260-1400: Early Mamluk (purple), 1401-1516: Last Mamluk (dark red),
1517-1770: Early Ottoman (light red), 1771-1918: Late Ottoman (orange)

مدينة حلب القديمة، بوتقة التجارة

Aleppo Old City – A Melting-pot for Businesses

الذي يُحرك المدينة القديمة في حلب اليوم هو الحيوية الاقتصادية العقلانية، وتشير الدراسات إلى أن التقاليد التجارية، التي تعود إلى بداية العصر الإسلامي مازالت سائدة. ويمكن القول أن تطور واستمرار الأنماط السلوكية المميزة في التجارة يعود إلى الحميمية الاجتماعية والمكانية للسوق. هذه الحميمية تخلق إمكانية اتصال وتواصل فريد من نوعه، نتيجة الكثافة والصلات السكانية الحالية. العلاقات داخل المجتمع التجاري هي هرمية، وتعكس مكانة القطاعات الاقتصادية والصناعية المختلفة، والتي تختلف عن بعضها في المناطق والخانات المتعددة. هناك الكثير من الأسواق، تكون فروعها الرئيسية في وسط المدينة وتنتشر فروعها الأقل أهمية في أجزاء أخرى من المدينة القديمة.

كما أن العلاقات داخل المجتمع التجاري متخصصة للغاية على طول قطاعات اقتصادية معينة. من الناحية التاريخية وحتى اليوم يتم تسمية كل سوق وكل خان حسب نوع السلع التي تباع فيه، مثل سوق الصابون أو سوق الحرير.

مع ذلك، وعلى مدى السنوات الستين الماضية تغيرت أنواع بعض السلع المباعة هناك، وبالتالي فإن بعض السلع تُعرض في أسواق وخانات لا تحمل أسمائها.

يعتبر سوق المدينة المركزي الأقدم والأكبر والأهم في مدينة حلب القديمة. ويتكون من ٣٤ سوق فرعي و١٦ خان. تتكون المباني الكبيرة في المكان من طابق أرضي وطابق واحد فوقه، الذي يرتبط به بترج، وهي ميزة معمارية خاصة بهذا السوق. بالإضافة إلى ذلك، هناك العديد من الغرف في الطابق الأرضي، وفي المنتصف يقع الفناء الكبير.



88 Western façade of Khan Al-Wazir, beginning of 20th century

Today the Old City of Aleppo in Syria is driven by its lively economy, and research shows that business practices, whose origins go back to the beginning of the Islamic period, live on. The development and persistence of specific patterns of action within the business community are often explained by the socio-spatial proximity within Aleppo's Souq (market).

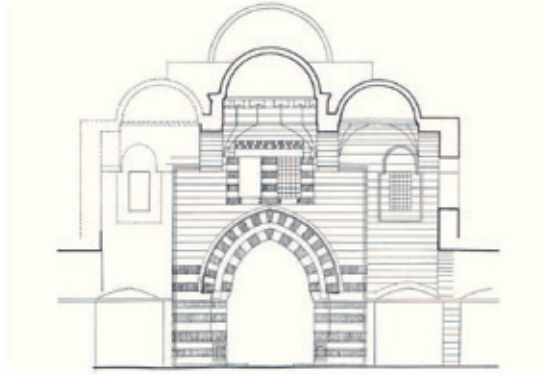
This proximity creates unique opportunities for contact and communication which is a result of the current population density and close knit activities.

The relationships within the business community are hierarchical reflecting the appreciation for different economic sectors and crafts, that vary between different quarters and Khans of the Old City. There are many markets whose main branches are located in the center and the branches of less importance are scattered in other parts of the old city.

The relationships within the business community are also highly specialized along several economic sectors. Historically and through to today, each Souq and Khan was named after the type of commodities it sold; for instance the Souq Al-Saboun (soap market) or the Souq Al-Harir (silk market). However over the last 60 years some types of commodities sold have changed and therefore some Souqs and Khans are trading in commodities that are different from their names.

The Al-Medineh central market is the oldest, the largest, and the most important market in the Old City of Aleppo. It is composed of 34 sub Souqs and 16 Khans.

The wide square buildings are composed of a ground floor and one other floor above, which are connected by stairs, something characteristic of the architecture for this particular market. In addition there are many rooms on both floors and there is a large courtyard in the middle.



89 Drawn elevation of Khan Al-Wazir

كانت هذه الخانات تُستخدم تاريخياً كفندق للتجار الأجانب ولتخزين بضائعهم. وكانت تتم فيها أيضاً الصفقات التجارية. وقد تحولت هذه الغرف التجارية إلى محلات بيع. تحوي الخانات اليوم ١٨٠٠ كمحلات تجارية، وبعض المكاتب وورش العمل. إنه سوق لمنتجات الغزل والنسيج بشكل رئيسي، بالإضافة إلى تجارة الذهب والمجوهرات والأحذية، والتوابل والحبوب، وإلى جانب ذلك توجد محلات بيع اللحوم والمواد الغذائية، والمخابز، ومحلات الوجبات الخفيفة والحلويات والسكريات. اليوم، بغض النظر عن السؤال كيف تستطيع هذه المحلات التجارية والورش الاستمرار داخل النمط الحضري، فالوضع الديموغرافي هو الذي يهدد بقاء التقاليد التجارية في مدينة حلب. ٦٠٪ من رجال الأعمال هم في عمر ٤٠-٦٠ سنة، مما يدل على أن ساعة التسليم تدريجياً لأولئك الذين هم أصغر سناً ليواصلوا العمل التجاري مستقبلاً بدأت تدق. التحدي هو ما إذا كانت الحكمة التراثية في حلب التي تقول: «العلم في الصغر كالنقش على الحجر» ستبقى، أو سوف تختفي مع مرور الوقت. لأن الأجيال الشابة تجنب هذه الحكمة لبعض الوقت، ويبدو أنهم فضلوا الحداثة وربما الوظائف المتعارف عليها عالمياً التي تتجاوز مدينة حلب القديمة. ونتيجة لذلك، لأول مرة في تاريخ حلب، أصبحت أنماط التجارة التقليدية في المجتمع التجاري هشة وسريعة الانكسار والهرمية التراثية والتاريخية عرضة للخطر.

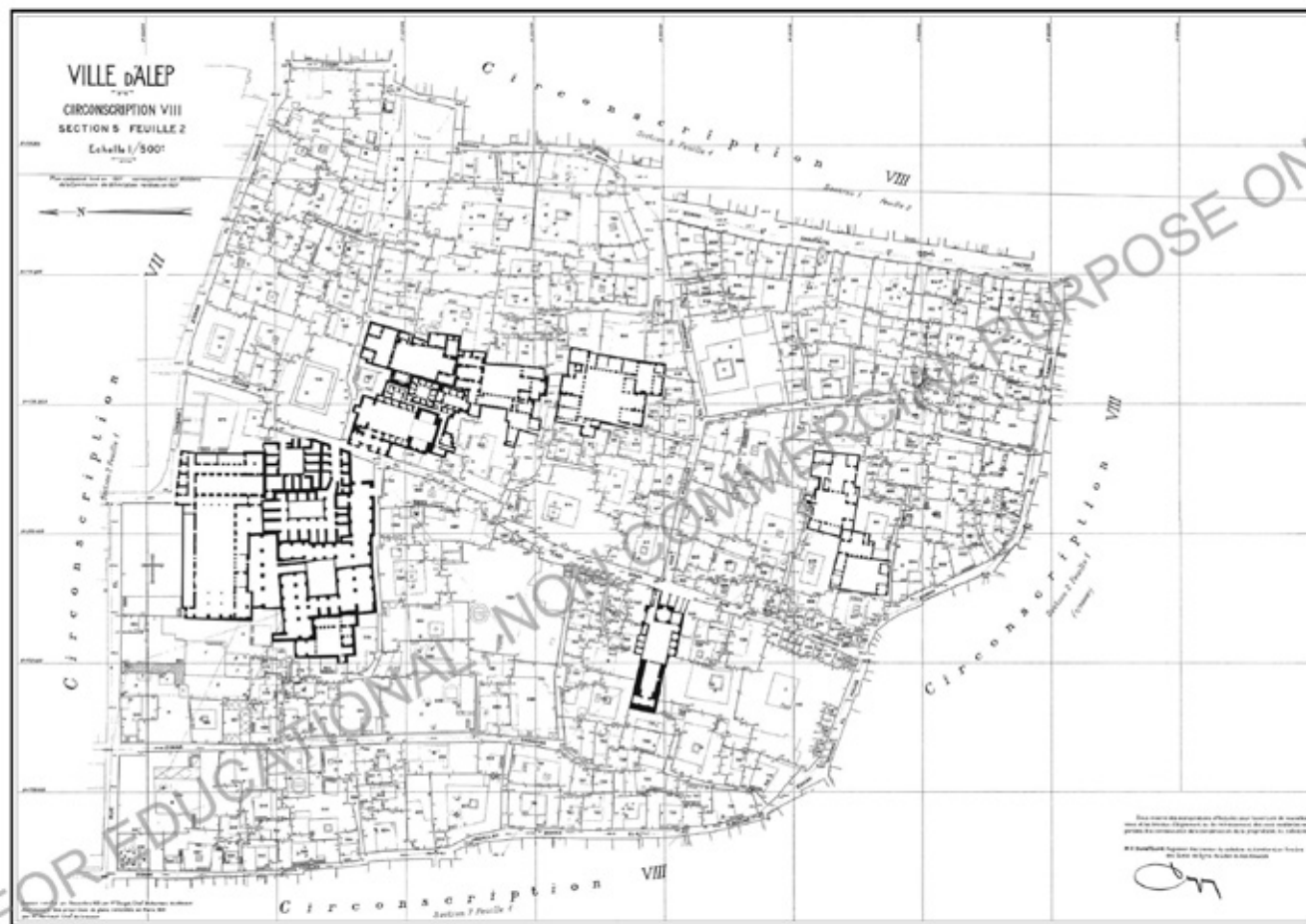
هولغر كولي

Historically these Khans were used as hotels for foreign traders and for storage of their goods. Commercial deals were also taking place in these Khans and at present the rooms where these dealings took place have been converted into shops. Almost 1,800 shops and a few offices and some workshops are present today.

The market deals mainly with textile products as a prime category; gold jewelry, shoes and slippers, spices, and kernels as a secondary category; and in addition meat, groceries, blacksmith services, bakeries, snack shops, and candy and sweet shops are present.

Today, despite the question as to how the shops and workshops within the given urban fabric will continue; it is the demographical situation which does peril to the survival of Aleppo's Old City economic traditions. Almost 60% of the business people are between 41 and 60 years of age, which indicates that the clock is ticking for a gradual hand over to those who are younger and who will carry on in the future. The challenge is whether Aleppo's traditional wisdom "learning at a young age is like the engraving on a rock" will remain lively or will perish with time. This quote of traditional wisdom means that learning at an early age will remain forever as the engraving on rock. But for some time now the younger generations have rejected this wisdom and seem to prefer modern and perhaps global professional perspectives that go beyond the Old City of Aleppo. As a consequence, for the first time in Aleppo's history, the traditional patterns of action in the business community are becoming fragile and frail, the traditional and historic hierarchy and density has become vulnerable.

Holger Kuhle



90 Cadastral map VIII-5-2 with Assadiyeh School, 1928/30, original scale 1:500

المعالم الأثرية المدرسة الأسدية الجوانية بييمارستان أرغون الكاملي

Monuments Assadiyeh School Bimaristan Arghun Al-Kamili



المدرسة الأسدية الجوانية

Assadiyeh School

تقع المدرسة الأسدية على الطريق الواصلة بين باب قنسرين وسوق المدينة أمام الطريق المؤدية إلى جامع الرومي في منطقة باب قنسرين، وتشغل العقار رقم ٧٣٢ من المنطقة العقارية الثامنة وتتبع ملكيتها المديرية أوقاف حلب.

تقدر مساحة المدرسة بـ ٥٢٠ م^٢ حيث تبلغ مساحة الأجزاء المكتشفة منها ١٨٥ م^٢ ومتاحف الأجزاء المبنية ٣٣٥ م^٢.

أنشأ هذه المدرسة أسد الدين شيركوه المتوفي ٥٦٤ هـ/ ١١٦٨ م، وليس هناك معلومات دقيقة عن تاريخ إنشائها. وتعتبر هذه المدرسة إحدى تسع مساجد ومدارس لا تزال متبقية من العصر الزنكي، منها ثلاثة مدارس فقط وهي المدرسة الأسدية و المدرسة المقدمية و المدرسة الشرفية وقد درس فيها الأفاضل وخرج منها جمع عظيم من العلماء.

تتكون المدرسة الأسدية من باحة داخلية و قبليّة واسعة في الجهة الغربية من الباحة، وداخل القبليّة مدفن مندرج بالإضافة إلى ست غرف صغيرة للمحاورين وغرفتين في الجهة الشرقية من الباحة، كما يوجد فيها حوض ماء متوسط الحجم ومصطبة و صهريج ماء. وتشير الكتابة الموجودة على الواجهة الشمالية بأن ترميم هذه المدرسة قد تمّ في العهد العثماني بتاريخ ١٣١٦ هـ/ ١٨٩٨ م، ويعود الإيوان الحالي في الغالب إلى تلك الفترة.

وفي عام ١٩٩٨ م، قامت مديرية المدينة القديمة في حلب (مشروع إحياء مدينة حلب القديمة) بترميم المدرسة وذلك في إطار اتفاقية تعاون بين مجلس مدينة حلب و مديرية الأوقاف. بعد الترميم تمّ توظيف قسم من المبنى كنقطة طبية بالتعاون مع مديرية الصحة/ دائرة

The Al-Assadiyeh Al-Juaniyeh school is located on the route between Bab Qinnasrin and the Old City's souks. Its entrance faces the street towards Al-Roumi Mosque. The building occupies the plot 732 within the cadastral zone VIII, and is considered as Aleppian Awqaf ownership. The school was most likely endowed by Assad El-Din Sherko, who died in 1168 AD (564 H). It is one of nine mosques and schools which still remain from the Zangi period. The three schools of the Zangi period, namely Al-Assadiyeh, Al-Maqdamiyeh and Al-Sharafiyyeh schools were famous for their great teachers and renowned scientists, who taught and studied in its walls.

The school is composed of an inner courtyard and, on its western front, of a large open space called Qibliyeh, which is covered by a roof. Inside the large Qibliyeh a tomb can be found. The courtyard is surrounded by eight rooms, and in its centre there is a water pool with a Mastaba (sitting place). Inscriptions on the northern side reveal that the school was restored in the Ottoman period, 1898 AD (1316 H). Probably the current iwan dates back to that time.

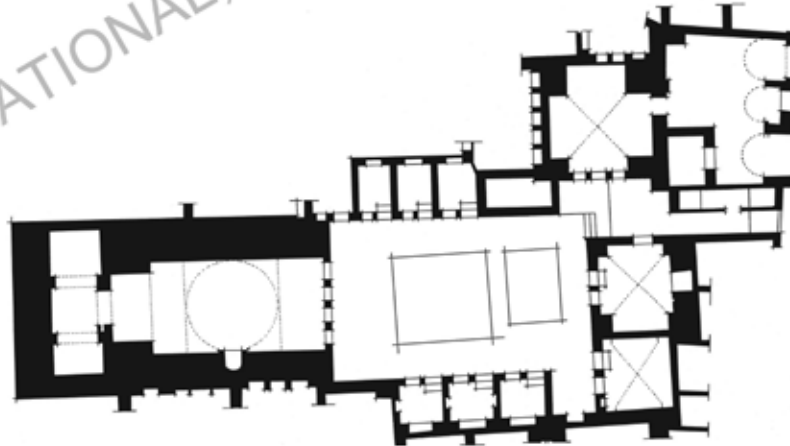
الرعاية الصحية الأولية، بالإضافة إلى استخدامه كمركز فني وتقني وإداري لمشروع البنية التحتية عام ١٩٩٩م. وتقوم مؤسسة الأغا خان للخدمات الثقافية منذ عام ٢٠٠٧ بمشروع تنمية اجتماعية واقتصادية في المناطق المحيطة بالمنطقة المخصصة لحديقة تلة السودا، وتحتضن المدرسة الأسدية العديد من فعاليات هذا المشروع. بالإضافة إلى كونها مينأً أثرياً مهماً، إن أهمية المدرسة الأسدية حالياً تنبع من كونها مثالاً حياً وجيداً يعبر عن العمل التنموي من خلال منهج العمل المشترك والتكاملي بين الهيئات الحكومية وغير الحكومية المختلفة بما يخدم مصلحة المواطن واستدامة العملية التنموية على اختلاف مصادرها.

ذكاء كرزون

In 1998, the Directorate of the Old City of Aleppo (DOC) and the Awqaf Directorate jointly documented the site and restored the school. After renovation the building initially served as a health point, and later as a technical center for the joint DOC/GTZ infrastructure project from 1999 onwards. Since 2007 the Agha Khan Foundation launched a socioeconomic development program around the "Tallet al-Souda" garden. Al-Assadiyeh School served as the main center for training and awareness activities in that context.

The Al-Assadiyeh School is a living and excellent example for the cooperation between local and international governmental organizations and NGOs to help and serve the people through sustainable development projects.

Zouka Karazon



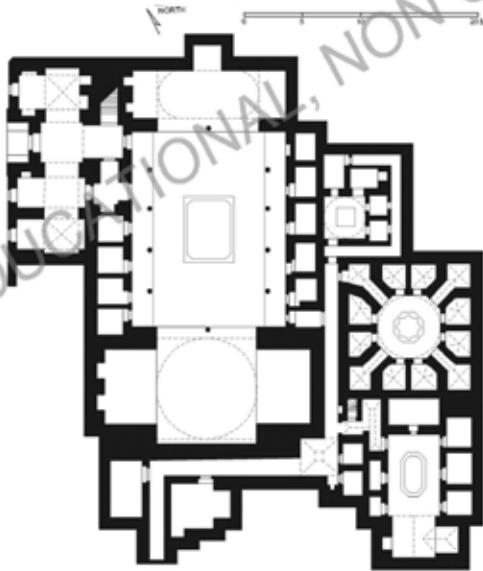
91 Floor plan of Assadiyeh School

بیمارستان ارغون الکاملي

Bimaristan Arghun Al-Kamili

في الطريق من (مدرسة الشيباني) إلى (باب قينسرین) يمر المرء أمام (بیمارستان ارغون الکاملي)، المستشفى اللافت للنظر والمشيّد منذ العصور الوسطى. ويقع إلى جانب (بیمارستان النوري) الأقدم منه ولكن الأقل صيانة. ويعتبر بیمارستان أهم مؤسسة طبية إسلامية قديمة في حلب. ويبدأ تاريخه من عام ١٣٥٢ حين اشترى الأمير المملوكي (ارغون الکاملي) قصراً في المدينة، وأعاد تشييده من جديد كيیمارستان. وما زال المبنى إلى يومنا هذا يجذب الأنظار من خلال وضعه الجيد، بالإضافة إلى طبيعة تصميمه المميزة والتي تكشف عن العديد من الوظائف التي شيد البيمارستان من أجلها. وهو في متناول الجمهور، ويجري تجديده حالياً ليتحول إلى متحف للطب. بوابته الصغيرة نسبياً مذهشة الجمال، فوقها ثلاثة صفوف من المقرنصات وتضم مجموعة من النقوش الكتابية والرموز التي تشير إلى اسم المعماري وإلى مؤسس بیمارستان وإلى وظيفة البناء. ويتميز البناء بالفناء الداخلي الهادئ المضيء ويحتوي على حجرات صغيرة تتوزع على امتداد الواجهة الطويلة، ربما كانت تُستعمل -في الماضي- كغرف للسكن ويمكن لعمل للأطباء. نهاية جاتبي الفناء تؤديان إلى إيوان واسع ذو قبة، تتوسطه بركة كبيرة مستطيلة الشكل مع نافورة ماء. وكانت غرف السكن والدراسة مهمة للوفاء بمتطلبات الطب الإسلامي العالية في القرون الوسطى. وكان لوجود الأطباء بشكل دائم واستعدادهم للحديث مع المرضى، كذلك التدريب الطبي والتعليم مسألة لا غنى عنها. وكان لتأثير خريز مياه النافورة الدور الكبير في شفاء بعض المرضى لما

On the way from the Shibani School to Bab Qinassrin one passes by Bimaristan Arghun Al-Kamili, a remarkable hospital from the medieval period. With the older and less preserved Bimaristan Al-Nouri, it is the most famous institution for early Islamic medicine in Aleppo. In 1352, the Mamluk Emir Arghoun Al-Kamili purchased a city palace and had it rebuilt into a Bimaristan. Still today, the building impresses through its well preserved condition and constructional logic making many of its functions comprehensible. It is publicly accessible and is being currently refurbished as a medical museum. The relatively small entrance gate is astonishingly beautiful with its overarching three rowed Muqarnas vault, framed by inscriptions and emblems referring to the builder, its founder and the purpose of the building. The quiet and brightly lit rectangular courtyard accommodates small cells on the longer sides, probably used as living and study rooms for the doctors. Both shorter ends of the courtyard have a spaciously vaulted Liwan. A rectangular water basin with a fountain is located in the middle of the courtyard. The rooms for living and studying were important to fulfill the high requirements of medieval Islamic medicine. The doctors' permanent presence and availability for consultation was indispensable along with medical training and education. The calming effect of rippling fountains and especially the therapeutic talk and music in the Liwan supported the patients' recovery. A high hallway leads to three separate areas for therapy, emphasizing the focus of the building, which turned into a psychotherapeutic facility with a holistic medical approach over time. It is unclear when that exactly happened. However, it is a sign of progressive thinking and the realization that physical sickness and emotional condition of patients are inseparable. The functions of the three adjacent therapy sections provide several interpretation possibilities. In the first section the interpretation is most obvious: small cells grouping around a square courtyard with a vaulted roof, and only accessible through a circumjacent passage,



92 Floor plan of Bimaristan Arghun Al-Kamili



93 Entrance portal of Bimaristan Arghun Al-Kamili
by Ernst Herzfeld, 1954

يتركه من شعور بالراحة والطمأنينة، وخصوصاً تلك المعالجة التي كانت تتم بواسطة المحادثة وسماع الموسيقى في الإيوان.
الرواق المرتفع يؤدي إلى ثلاثة أقسام مستقلة تؤكد خصوصية البناء، مع التشديد على أن المبنى تحول مع مرور الوقت إلى مركز للعلاج النفسي، بذلك النهج الطبي المميز والذي يتعامل مع المريض ككائن تجدد من أجله كل الطاقات. ومن غير الواضح متى حدث ذلك بالضبط، لكنه يظهر كمؤشر على التفكير التقدمي في ذلك الوقت، وإدراك - بشكل مبكر - للعلاقة التي لا يمكن الفصل بينها بين الأمراض الجسدية والحالة النفسية للمرضى. والوظائف الثلاثة في مجالات العلاج المتجاورة مع بعضها البعض تعطي الدليل على هذا التأويل الممكن. في القسم الأول دليل واضح للتأويل: حجرات صغيرة حول فناء مربع له سقف مقبب، لا يمكن الوصول إليه إلا من خلال رواق.
من النوافذ يمكن رؤية النافورة وسماع خرير المياه. وتم تخصيص هذا القسم لمرضى الحالات الصعبة. وتم معالجة المشاكل النفسية بخلق بيئة هادئة. وكانت الغرف المظلمة تُستخدم للتأمل.
لدى الزوار اليوم مشاعر مزدوجة فيما يتعلق بالغرف. إن الأثر الكئيبي الذي تخلقه الحجرات بنوافذها ذات القضبان يُلطفه صوت النوافير. أن وضوح ومنطق الفن المعماري للفناء المربع، والذي تنتهي زواياه إلى ركائز أقواس تعلوها قبة تلهم الخيال.
هناك افتراضات مختلفة حول الغرض من المساحة الثانية. الفناء المستطيل الشكل هو أكبر ومسقف بقبة مفتوحة بيضاوية الشكل. حجرات مغلقة بالأبواب الخشبية حول حوض ماء مركزي مع نافورة. هذا المكان يوفر عناصر مهندنة وفضاء للمشاورات الطبية وفضاء لتواصل المرضى مع بعضهم البعض. ويمكن اعتبار هذا القسم خطوة علاجية ثانية، حيث

having latticed openings facing the courtyard. From these windows the rippling fountains can be heard and seen. This area was reserved for strongly precarious patients. Emotional conflicts were met with a calming environment. The darkened rooms served for contemplation.

Today's visitors have ambivalent feelings about this atmosphere. The depressing effect of the cells with their latticed windows is mitigated through the soothing sound of the rippling fountains. The clear and logical architecture of the rectangular courtyard is captivating, whose corners end in squinches lead upwards to a cupola construction. There are different assumptions about the purpose of the second area: The rectangular courtyard is larger and roofed with an open elliptic cupola. Open cells, with wooden doors surround a central water basin with a fountain. Hence, this space offers soothing elements and a space for medical consultation and provides a communication space for the patients. This section can be regarded as a second therapeutic step common at that time within a three-year phased recovery. Patients were gradually prepared for a small and manageable return to society. Another interpretation implies that this section has been used as the women's section, which might not be entirely incorrect, considering that privacy is essential for psychologically unstable patients and must be preserved. In the third section one can find the largest courtyard with a Liwan. It resembles a small scale atrium of an Aleppian courtyard house with similar spatial conditions such as adjoined rooms; Liwan and fountain.

This section is not only appropriate for music but also for communication and was supposed to prepare the patients for family life in an Aleppian house.

The inscription at the entrance gate says: "This house has been endowed by Amir Arghun Al-Kamili; doctors have been employed for health care. He treated everybody free of charge. Reciters had to read the Qur'an in the morning and in the evening, bread was provided with the help of charity funds. Moreover, he provided all necessary medical drinks, crèmes and unguents." Although today not all details of the therapeutic approaches from this

كانت فترة الشفاء في ذلك الوقت لا تتدوم أكثر من ثلاث سنوات. و كان يتم إعداد المرضى بخطوات صغيرة تدريجية للعودة إلى حياة المجتمع. هناك تفسير آخر يشير إلى أن هذا القسم كان للنساء، وبالتأكيد ليس من الخطأ احترام الخصوصية واعتبارها مسألة ضرورية خصوصاً للمرضى الغير مستقرين نفسياً.

يحتوي القسم الثالث على أكبر فناء مع الإيوان. أنه يُذكر بـ (Atrium) أتريوم - مساحة كبيرة مفتوحة داخل مبنى عادة مع سقف زجاجي) صغير مبنى على حسب المقاس لمنزل حليبي له شروطه المعمارية المماثلة، مثل الغرف المجاورة، الإيوان والنافورات. وهذا القسم ليس مناسباً فحسب لعزف الموسيقى، بل للتواصل أيضاً، وهنا يتم أعداد المرضى للعيش من جديد مع عائلته في منزل حليبي. تقول نقوش الخط على بوابة المدخل: «لقد تبرع بهذا البيت الأمير أرغون الكامل؛ تم تجنيد الأطباء للرعاية الصحية. كل إنسان يعالج مجانياً. المنشدون يتلون القرآن يوميا في الصباح والمساء. الخبز متوفر بمساعدة الصناديق الخيرية، بالإضافة إلى ذلك فإن كل الأدوية والدهون والمرام الطبية متوفرة أيضا.» وعلى الرغم - من أن كل هذه الإجراءات المتبعة في مستشفيات العصور الوسطى - تبدو لنا اليوم معقولة جداً - إلا أنها تعني بكل وضوح أننا في (بیمارستان أرغون).

لودفيغ هوبر

medieval hospital are reasonable this is obvious: Bimaristan Arghun Al-Kamili was an institution where patients were treated with advanced methodologies, even according to our modern knowledge. Patients were considered as independent personalities with all their different physical and mental troubles. If needed, even material support was provided for life after being discharged - and this was done in a time when maladies in Europe had been "treated" with cruel and barbarous methods.

The building was mentioned by Ibn Al-Shihnah in the 15th century and by van Berchem (1899). Jean Sauvaget (1941) and Ernst Herzfeld (1954) gave detailed descriptions, followed by systematic analysis from Gaube and Wirth (1984) and Omar Abdulaziz Hallaj (2000).

Ludwig Huber



94 Courtyard of Bimaristan Arghun Al-Kamili by Ernst Herzfeld, 1954



95 Cadastral map VII-1-2 with Madrasa Seyf Al-Dawle and Khanqah Farafra, 1928/30, original scale 1:500

المعالم الأثرية الخانقاه الفرافرة سيف الدولة

Monuments Khanqah Al-Farafra Seyf Al-Dawle



الخانقاه الفرافرة

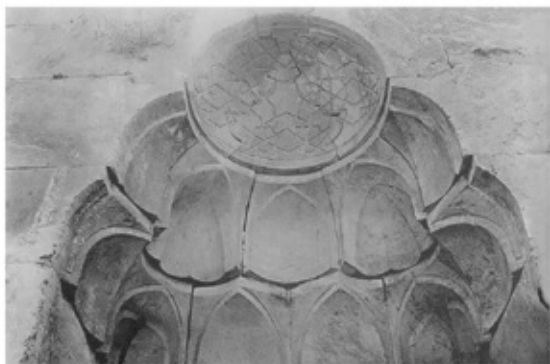
Khanqah Al-Farafra

الخانقاه بناء صُمم خصيصاً للقاءات الصوفيين. إنه مكان للتعليم والدراسة يستطيع العلماء الزائرين المكوث والطلاب العيش فيه. وتعتبر خانقاه الفرافرة واحدة من المباني التاريخية الهامة في حلب ويعود تاريخها إلى القرن الثالث عشر. وهي تقع في حي الفرافرة بجوار مديرية مدينة حلب القديمة. يشغل البناء العقار رقم ٣٥٥١ وتبلغ مساحته ٦٠٦ متراً مربعاً، وتعود ملكيته إلى مديرية الأوقاف في حلب. والخانقاه مبنية مربع الزوايا تُزين باحته الداخلية نافورة ماء مثمنة الشكل. يضم الطرف الجنوبي إيواناً وقلية مقببة ومحراب مزين برخام مُجَرَّع، ويُزين المدخل مقرنصات معقدة. يتألف بناء الخانقاه من طابقين، ويبلغ عدد الغرف الكلي فيه ٤٣ غرفة. تقع الخانقاه في منطقة باب الأربعين، ولذلك عُرفت في بادئ الأمر باسم خانقاه باب الأربعين، وفي وقت لاحق باسم خانقاه الفرافرة. ويُعرف المبنى أيضاً بالرباط الناصري الذي قامت بتمثيده ضيفة خاتون ابنة الملك العادل سيف الدين أبي بكر، والددة الملك الناصر صلاح الدين يوسف الثاني في ١٢٢٧ م / ٦٣٥ هـ. ونقل عن أبي زور، ذكره الطياح باسم خانقاه العادلية. وقد ذكر الغزي المبنى عام ١٩٢٦ باسم خانقاه الناصرية. وأطلق عليه سوفاجيه (١٩٣١-١٩٤١) اسم دير يوسف الثاني. وفي عام ١٩٥٧ وصف طلس خانقاه الفرافرة بكونه الأكمل والأكثر جمالاً بين الخانقاهتين المتيقنيتين في سورية. وفي عام ١٩٩٧ وُصفت الخانقاه من قبل ياسر طبع، وفي عام ٢٠٠٤ قامت أنا شبيكرمان بدراسة تحليلية معمارية مُعمقة للمبنى. بسبب الحالة الإنشائية الخطيرة التي تهدد حياة سكان الخانقاه والأبنية

A Khanqah is a building specifically designed for the gatherings and ceremonies of sufi orders. It is a place for teaching and learning where visiting scholars could stay, and students could live.

The Khanqah Al-Nassriyeh (Farafra) is considered as one of Aleppo's important historical buildings and dates back to 13th century. It is located in the Farafra district of the old town, and lies next to the Directorate of the Old City of Aleppo. The building covers an area of 606 m², is defined by cadastral number 3551, and owned by the Awqaf Directorate.

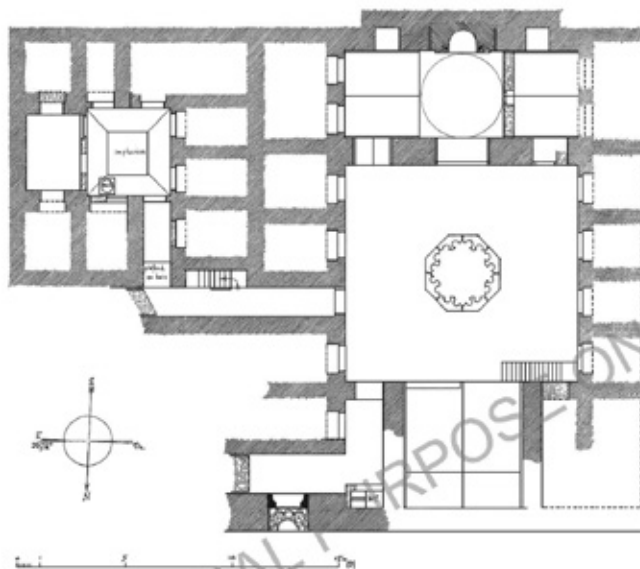
The Khanqah is a quadrangular building of which the interior courtyard is decorated with an octagonal-shaped fountain. The Qibla side includes an Iwan, a vaulted Kubliyyeh and a Mihrab decorated with marble. Its entrance is decorated with intricate Muqarnas. The Khanqah is made up of two floors with a total number of 43 rooms. It was built inside the area of Bab Al-Arbaeen, which initially gave it the name of Khanqah Bab Al-Arbaeen, later Khanqah Al-Farafra. It was also known as Alribat Al-Nasri built by Deifa Khatoun daughter of the king Al-'Adel Seif Aldin Abi Bakr and mother of King Al-Nasser



96/97 Khanqah Al-Farafra – Muqarnas and inscriptions of entrance portal by Ernst Herzfeld, 1954

المجاورة، شرعت المديرية العامة للآثار بإلتخاذ تدابير الصيانة منذ عام ١٩٧٦ وحتى عام ١٩٨١، حيث تم الترميم وإجهات المبنى بشكل كامل. وتُسكن الخانقاه حالياً ثمانية أسر مُحتاجة.

أفين عثمان



98 Plan of Khanqah Al-Farafra by Ernst Herzfeld, 1954

Salah Al-Din Yousef in 1237 AC/ 635 H.

Tabbakh mentioned it (quoting from Abi Zur) by the name of Khanqah Al-Adlyeh.

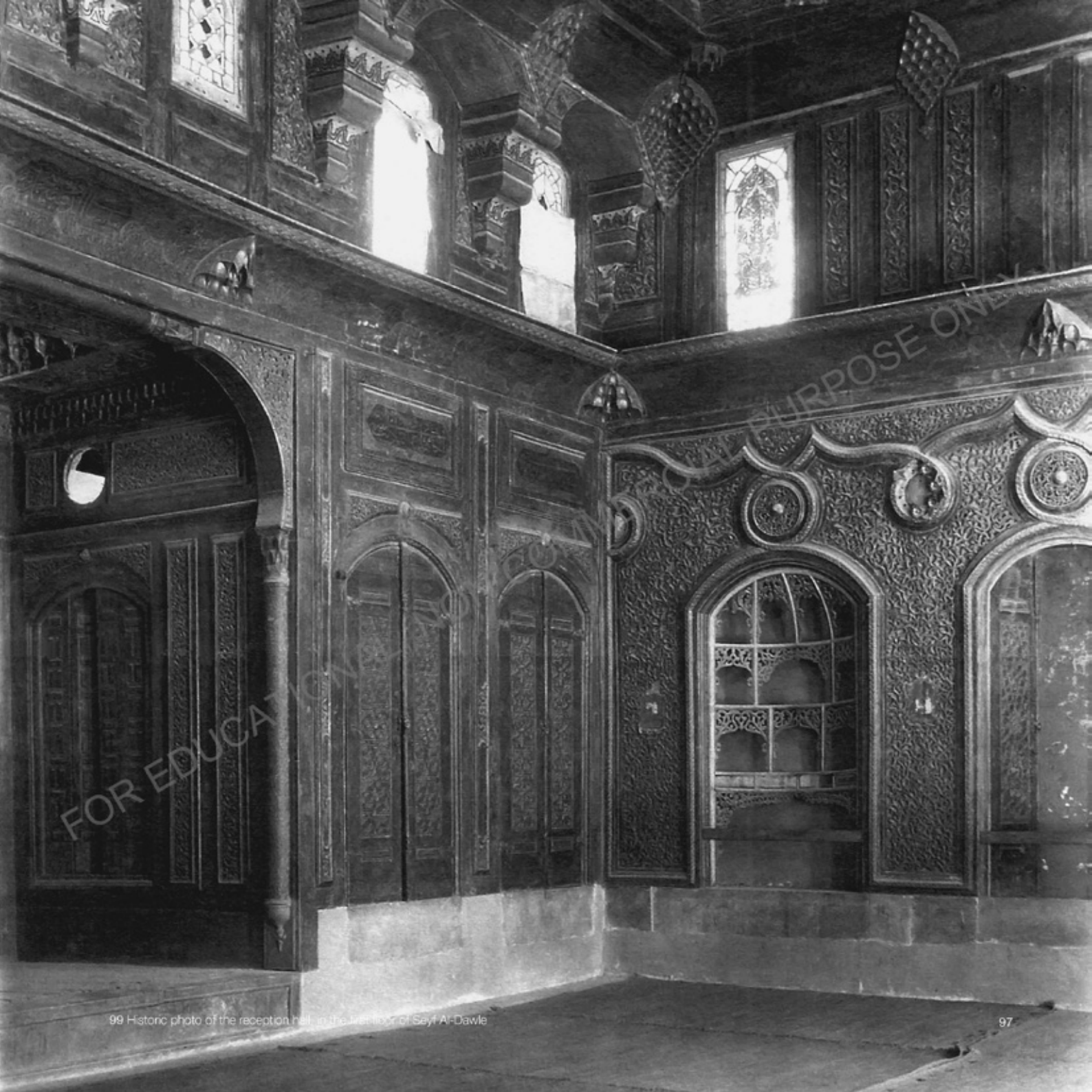
Al-Ghazi mentioned the building as Khanqah Al-Nassriyeh in 1926. In 1931 and 1941 Sauvaget called it Deir Youssef II. In 1957, Tallas claimed Khanqah Farafra to be the better preserved and more beautiful one of the two remaining Khanqahs in Syria. In 1997, the Khanqah was described by Yasser Taba' and in 2004 an in-depth architectural analysis was carried out by Anna Spiekermann.

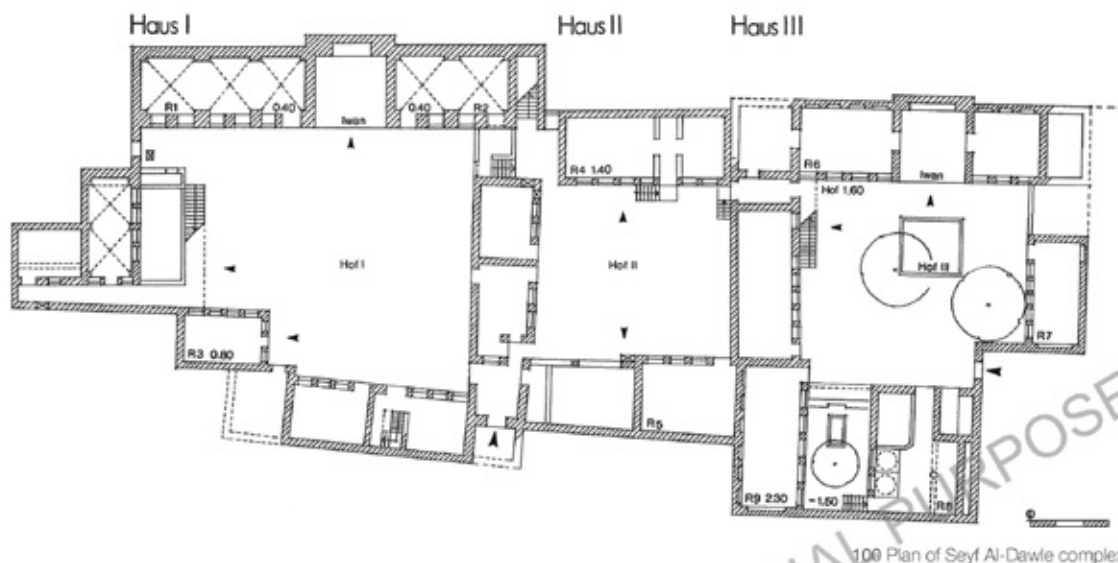
Due to dangerous structural conditions that threaten the lives of its residents and neighbors, the General Directorate of Antiquities has embarked upon maintenance measures from 1976 to 1981.

The building's facades were entirely renovated.

Today, the Khanqah is inhabited by eight needy families.

Avin Othman



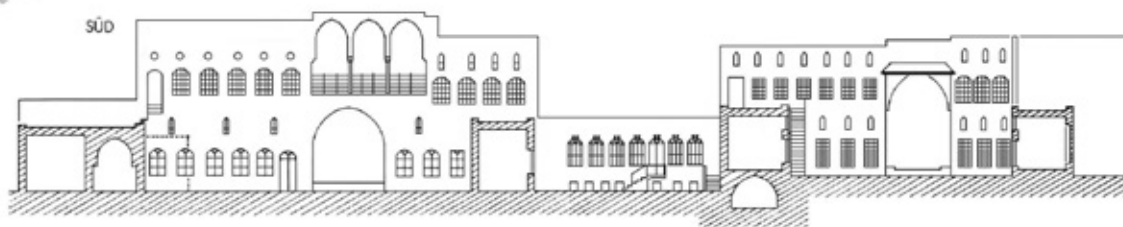


100 Plan of Seyf Al-Dawle complex

سيف الدولة Seyf Al-Dawle

سيف الدولة هو بيت قديم له طابع قصر مع فناء. عمره ٢٠٠ سنة. في البداية كانت تملكه عائلة والي حلب أثناء الفترة العثمانية. انتقلت ملكيته بعد تلميمه في بداية القرن العشرين إلى دائرة الآثار، وتم تحويل وظيفته السكنية إلى وظيفة إجتماعية، فأصبح مدرسة ابتدائية لأطفال مدينة حلب القديمة. وتم التخلي في وقت لاحق عن المبنى وأصابه الإهمال. من عام ١٩٩٤ إلى ١٩٩٦ تم ترميم المبنى وتحديثه لإستضافة مديرية مدينة حلب القديمة، وأصبح مقر المؤسسة للتعاون الثقافي الألمانية. وبهذا العمل الترميمي الأول تجلت خطة مشروع إعادة تأهيل حلب

Seyf Al-Dawle is a 200 year-old palace-like courtyard house, which was first owned by the family of an Aleppian Wali during the Ottoman period. After nationalization at the beginning of the 20th century, ownership of the building moved to the Antiquity Department and its function was converted from residential to social, serving as an elementary school for Old Aleppo children. The building was later abandoned and left to its fate. From 1994 to 1996 the building was restored and modernized in order to host the Directorate of the



101 Façade and section of the three courtyards of Seyf Al-Dawle building



102 Photo of the first courtyard in Seyf Al-Dawle before renovation, 1989



103 Photo of the first courtyard in Seyf Al-Dawle after renovation, 2000

كضرورة لتطوير البيت التراثي. تم ترميم الفناء ليكون مهبطاً لاستقبال فعاليات ثقافية خاصة (حفلات موسيقية ومؤتمرات وندوات). انتهى عام ٢٠٠٤ ترميم ما تبقى من المبنى ليستضيف مكاتب أخرى لدائرة الآثار وللمديرية المدينة القديمة على حد سواء. تُعتبر قاعة الاستقبال الخشبية التي عمرها ٢٠٠ سنة ومساحتها ٦٠ متراً مربعاً والكافّة في الطابق الأول من المبنى رمزا لتقاليد النجارة والحرف اليدوية الماهرة، على غرار الغرفة الخشبية المعروضة في متحف برغامون في برلين بألمانيا. إن روعة وفراغة هذه الغرفة المكسوة بالكامل بالخشب المقوس وبالنقوش قد اجتذبت انتباه عدد من خبراء الترميم الدوليين والعديد من المؤسسات. بالدعم المالي من السفارة الألمانية، وكذلك من بلدية حلب ومديرية المدينة القديمة، اشتملت الغرفة ملامحها الأصلية بفضل خبراء محليين ودوليين من أكاديمية الفنون بجامعة شتوتغارت. أصلاً كانت الغرفة تُستخدم كقاعة للضيوف في القصر، وتحولت الآن إلى قاعة اجتماعات.

انيتا غانغلر

Old City of Aleppo and become the seat of the German Technical Cooperation. With this first restoration work, ReHalab demonstrated the concept of adopting a traditional building to a new function. The main courtyard was restored to allow special cultural events to take place (concerts, conferences, meetings).

Since 2004 the rest of the building is being restored to host further offices from both the Antiquity department and from the Directorate of the Old City.

The 200 year-old, 60 m² historic wooden reception room located on the first floor of the Project building is an outstanding symbol of traditional, skilled handicraft and carpentry, similar to the wooden chamber currently exhibited in the Pergamon Museum of Berlin, Germany. The attractive and unique art of this room covered fully in curved woods and ornaments, has attracted the attention of a number of international restoration experts and institutions. With financial support from the German Embassy, as well as the Municipality of Aleppo and the DOC, the Directorate of the Old City, the room was restored to its original appearance by local and international experts (Akademie der Künste SABK, University of Stuttgart). Originally used as the guest hall of the palace, the room has now been converted into a meeting room.

Anette Gangler

المعالم الأثرية Monuments قصر جنبلاط Beit Jumblatt



تقع دار جنبلاط في المنطقة العقارية السابعة، وتشغل المحاضر ١٧١١ - ١٧١٠ و ١٧١٢. يحده المبنى من الشرق والشمال والجنوب ثلاثة شوارع، ومن الغرب ميان دينية وثقافية تابعة للطائفة اليهودية. يعود بناء القصر إلى القرن (١٠ هـ/١٦ م) وقد كان في موقعه عدة دور، اشتراها جان بولاد ابن الأمير قاسم الكردي الملقب بابن عربو وأمير لواء الأكراد في المنطقة الشمالية. كان مقراً لرجال الكتلة الوطنية، ثم شغلته المدرسة الغافقية، ومن ثم هجر. بلغت مساحة القصر سابقاً ٥٠٠٠ م^٢ يضاف إليها ١٦٠٠ م^٢ ملحقات تهدمت بشكل كلي بين الأعوام ١٩٦٠ - ١٩٧٠، وانفصلت عنه أجزاء أخرى منها جناحي الكفمية والحوملك. تبلغ مساحة المبنى حالياً ٢٣١٠ م^٢ ويتألف من طابقين (أرضي وأول) إضافة إلى قبو. يتألف المسقط الأفقي للقسم المتبقي من الدار من مدخل باتجاه الشرق يؤدي إلى ممر مكتشف ينتهي إلى دهليز يؤدي من طرفه الشمالي إلى باحة الدار. ويعتقد «دافيد» أن المدخل الأصلي كان في الزاوية الشمالية الغربية على الشارع، ثم تحويله إلى الشرق في القرن التاسع عشر. تتوسط الباحة بركة كبيرة وعيقة (١٦,٥ x ١٠,٣٠ x ٢,٥ سم) ويحدها غرباً حديقة، وجنوباً إيوان على طرفيه غرفتان، وشمالاً إيوان آخر على طرفيه غرفتان، ويحدها شرقاً قاعتان. يعتقد أن الإيوان الجنوبي هو الأكبر في مدينة حلب، وقد زُخرفت أرضيته بتشكيلات هندسية من الرخام الملون، كما كُسيت جدرانه بأنواع عديدة من الزخارف أهمها بلاطات الفيشاني. تشمل الغرفة الملحقة بالإيوان في الطرف الغربي عتبة كبيرة كانت تضم حوضاً صغيراً زُخرف بتشكيلات هندسية من الرخام الملون، تم نقله إلى

Jumblatt House occupies the three cadastral plots 1710, 1711, 1712 in zone VII. The building is surrounded by streets, adjacent to Jewish cultural and religious buildings in the west. It is privately owned.

The residence was built in the 16th century AD.

Jan Boulad, the son of Kasem Al-Kurdi the prince of the Kurdish brigade in the north also known as Ibn Arbo bought the site that was later to become the center of Jumblatt's "Homeland Party". Later on it became the Al-Ghafiki School.

The building has two floors and a cellar, its current floor area is 2310 m². Originally the plot covered a space of 5000 m². Most buildings on the site were destroyed between 1960 and 1970.

The house's entry, located on the eastern side, leads straight into a tunnel; its northern end leads into the central courtyard. Jean-Claude. David assumes that the original entry was in the north-western corner of the building and was transferred in the 19th century. The courtyard's center is dominated by a large, deep pool, surrounded by a garden to the west, and Iwan with two rooms to the south, and two halls to the east.



105 Large Iwan in Beit Jumblatt



106 Plan of Beit Jumblatt

متحف حلب، وكانت هذه الغرفة خاصة بالمفكر عبد الرحمن الكواكبي. يرتفع الإيوان الشمالي عن الباحة بدرجات على الطرفين، وقد بُنيت واجهة الإيوان والغرفتين على طرفيه بنظام الأبلق، وزُخرفت جدران الإيوان ببلاطات القيشاني، وفي صدر هذا الإيوان تجويف كان يضم سلسبيلاً كُسيّت واجهته ببلاطات قيشاني مائلة نقل إلى حديقة المتحف الوطني.

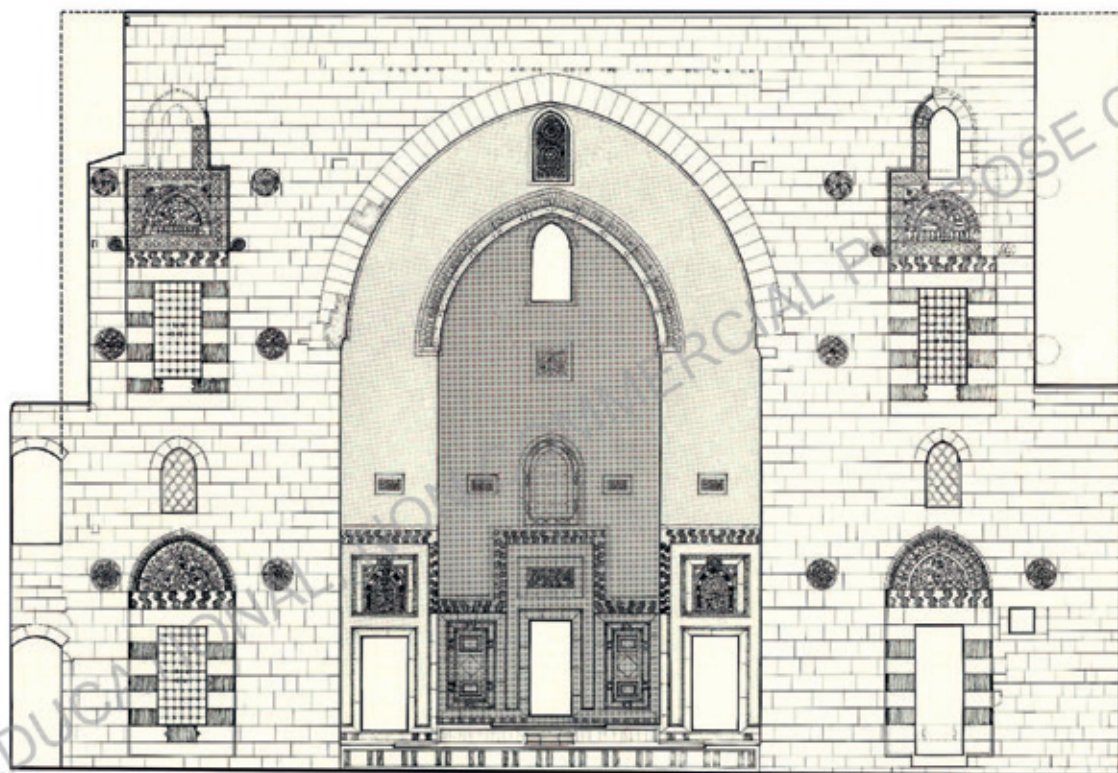
تحدث الطباخ عن القصر عام ١٩٢١ وأطلق عليه اسم دار عبد السلام، وذكره الغزي عام ١٩٢٦، وسوفاجيه عام ١٩٣١. وأجرى الباحث الفرنسي جان كلود دافيد عام ١٩٩٨ دراسة عنه ضمن كتابه «سويقة علي في حلب». وهناك دراسة مفصلة عنه للدكتورة لمياء جاسر ضمن كتاب: «تقصي خطى الدولة العثمانية» المنشور في تركيا عام ٢٠١٠ باللغتين العربية والتركية.

لمياء جاسر

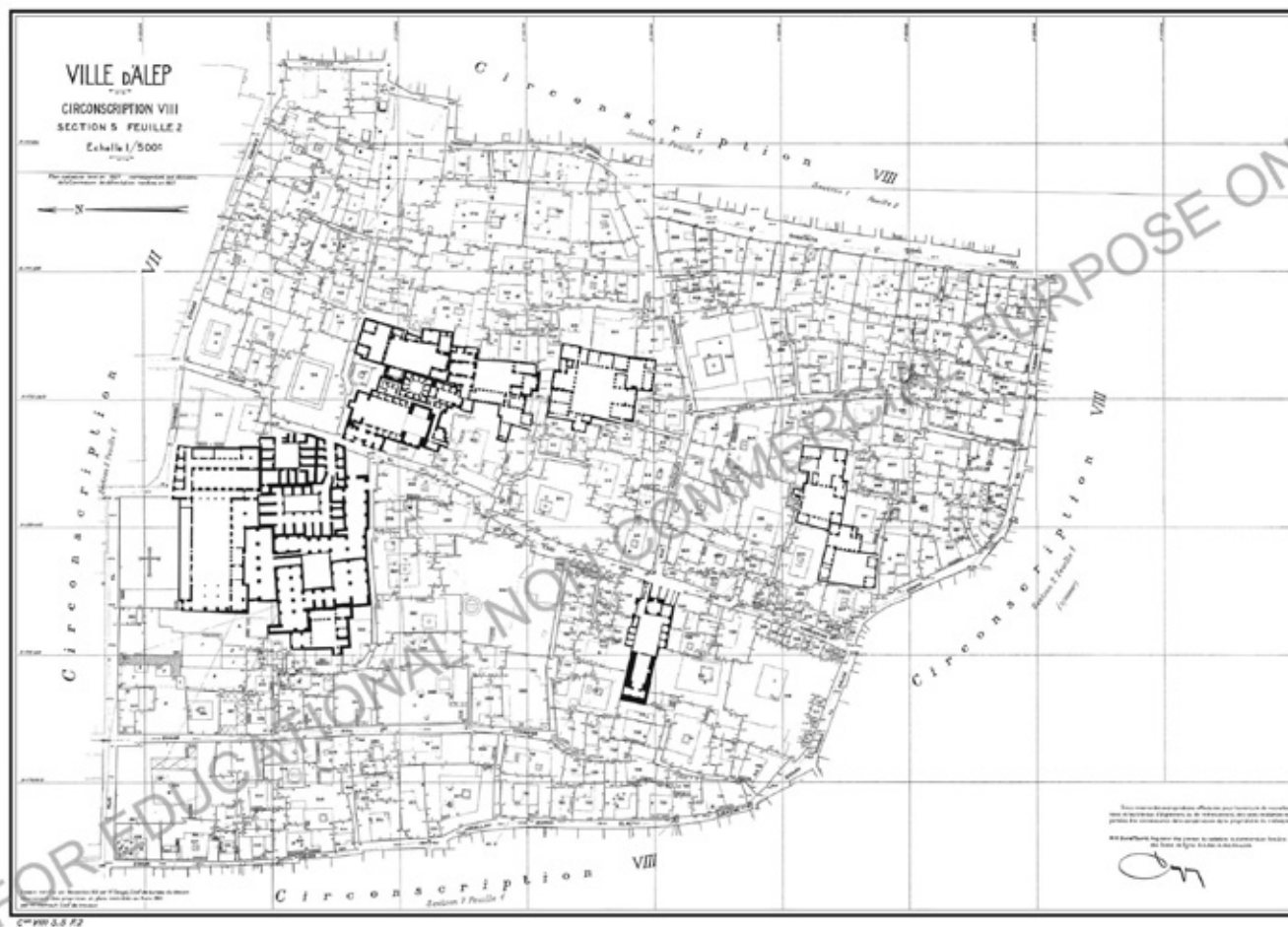
The southern Iwan is probably the largest in Aleppo. Its floor is richly decorated with colored marble. Its walls are decorated with remarkable colored decorations, called Kishani-tiles. One room at the western side of the Iwan contained a big threshold with a small fountain, which is remarkably decorated with colored marble. It has been brought into the museum of Aleppo. This room was used by the famous thinker Abdulrahman Al-Kawakbi. A second Iwan, on the courtyard's northern side, lies two meters above the floor level and it's adjacent halls are decorated with the Ablaq technique and with Kishani-tiles.

Beit Jumblatt was mentioned by chroniclers such as Al-Tabbach (who called it "The house of Abdul Salam") in 1921, Al-Ghazzi in 1926 and J. Sauvaget in 1931. In 1998, French researcher Jean-Claude David made studies for his book «La Suwayqat 'Ali À Alep».

Lamia Jazer



107 Façade of inner courtyard



108 Cadastral map VIII-5-2 with Shibani building, 1928/30, original scale 1:500

المعالم الأثرية مدرسة الشيباني

Monuments Shibani School



تشغل مدرسة الشيباني المحضر رقم ٦٦٢، وذلك على الحدود الشمالية لمنطقة باب قنيسرين جنوب منطقة السوق القديم، حيث يحتل المحضر مساحة قدرها ٢٩٥٠ متراً مربعاً، في حين تبلغ المساحة الكلية للمبنى ٤٢٦٥ متراً مربعاً، وتحتوي مجموعة متنوعة من البنى الإنشائية. مصالير عديدة ذكرت الشيباني؛ من بينها مؤلفات المؤرخين ابن الشحنة والغزالي، كذلك ذكرها «جان باتيست روسو» في «مخطط مدينة حلب وضواحيها بين عامي ١٨١١ و ١٨١٨»، كما ضمن «جان سوفاجيه» في عام ١٩٤١، وكل من «هاينز غاوبه» و«أوجين فيرت» في عام ١٩٨٤، الشيباني في مؤلفاتهم المنشورة والمعتمدة حتى يومنا هذا عن تاريخ وفن العمارة الحلبية^١. كان المؤرخ العربي «ابن الشحنة» أول من فوّده إلى «خان الشيباني»، وذلك في القرن الخامس عشر. لقد كان الخان مؤسسة دينية (وقف) تنسب تسميتها إلى مالكها «عائلة الشيباني»، وفي القرن السادس عشر ومع تطور العلاقات التجارية مع أوروبا، استقر بعض تجار البندقية في هذا الخان، في حين كان لدى أخوية الرهبان الفرنسيين كنيسة فيه أسست عام ١٥٤٨ تابعة لقنصلية البندقية. بقيت هذه الكنيسة قائمة حتى العام ١٩٣٧ على الرغم من الشكاوى الكثيرة التي قُدمت للسلطات العثمانية من قبل الأهالي في بدايات القرن الثامن عشر، وذلك لاجتذابها كثيراً من الناس، ومن بينهم النساء خلال الأعياد الدينية. خلال ثلاثينيات القرن السابع عشر، ضمّ المبنى مدرسة لتعليم الدين المسيحي إضافة لتعليم اللغات، ففي العام ١٦٣٢ وحده استقبلت المدرسة ١٦٤ طالباً.

في فترة الإصلاحات (التنظيمات) وبناءً على طلب من السكان والقناصل الأوروبيين، تمّ تدشين مدرسة «الأرض المقدسة» في الثاني من تشرين الأول عام ١٨٥٩، تركّز فيها التعليم على الرياضيات

The Shibani School occupies plot No. 662 at the northern edge of Bab Qinnisreen, south of the old souk area.

The plot is 2950 m², with 4265 m² built floor area, and includes a variety of structural forms.

Numerous sources mention the Shibani. Ibn Al-Shihna and Al-Ghazzi are the best known amongst the Arab historians. Rousseau mentions the building in his «Plan de la ville de Haleb et de ses environs, dressé de 1811 à 1818». Sauvaget in 1941 and Gaube and Wirth in 1984 published today's standard works on Aleppo's history and architecture, including the Shibani.

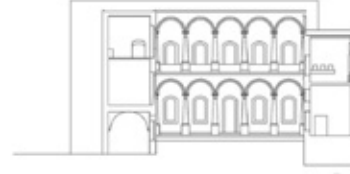
Khan Al-Shaybani is first mentioned in the 15th century by the historian Ibn Al-Shihna. It was a religious foundation named after its proprietors, the Al-Shaybani family. With the development of commercial relations with Europe in the 16th century, some Venetian merchants came to live here. The Franciscan order had a church here and acted as chaplains of the Venetian consulate, set up in 1548.

Some complaints were presented to the Ottoman authorities in the beginning of the 18th century as religious holidays attracted many people – amongst them numerous ladies – but the church remained in use until 1937.

The Shibani also included a school. In the 1630s the



109 Floor plan of Shibani building



110 Shibani School elevation

واللغات: الإيطالية والفرنسية والعربية والتركية، وذلك لخلق طبقة من التجار الأكفاء ذوي علاقات دولية، وقد تم قبول الطلاب من كافة الأديان.

وفي العام ١٩٣٧، انتقلت الكنيسة والمدرسة إلى الأحياء الحديثة من المدينة وتم تفكيك المبنى القديم للكنيسة، واستُملك الموقع من قبل الحكومة السورية، واستخدم القسم المتبقي كمستودع للتبغ من قبل المؤسسة العامة للتبغ، وفي العام ٢٠٠٠ انتقلت ملكيته إلى مجلس مدينة حلب. وبعد مكان الكنيسة القديمة المهذومة (وهو جزء من المحضر) والبالغ ٩٥٠ متراً مربعاً، أكبر مساحة مكشوفة موجودة في المدينة القديمة.

وقد قام مجلس مدينة حلب بترميم المبنى بالتعاون مع الوكالة الألمانية للتعاون التقني (GTZ)، وبذلك أصبحت مدرسة الميثاني موقعاً مميزاً لجذب السياح، إضافة لكونها مركزاً هاماً لإقامة النشاطات الثقافية والاجتماعية المتنوعة.

حسين عصمت المدرّس و أوليفيه سالمون

catechism as well as languages were taught here.

In 1632, the school received 164 students.

In the reform period of Tanzimat, in order to meet the demand of the population and the European consuls, the College of Terre Santa was inaugurated on the 2nd October 1859, focusing on arithmetic and languages (Italian, French, Arabic and Turkish) in order to form competent traders with international connections. Children from all religions were accepted. In 1937, the church and school moved to the modern part of the city and the old church building was dismantled.

The site was later acquired by the Syrian Arab Republic's Government. The remainder of the building was used as a tobacco warehouse by the Tobacco Administration. The property was transferred to the Municipality of Aleppo in 2000.

The part of the plot where the church once stood has an area of 950 m²: the largest open space still available in the Old City. The Municipality of Aleppo restored the building in cooperation with the 'GTZ'.

It has become a tourist attraction as well as a venue for cultural and social activities.

Hussein Mudarriss / Olivier Salmon



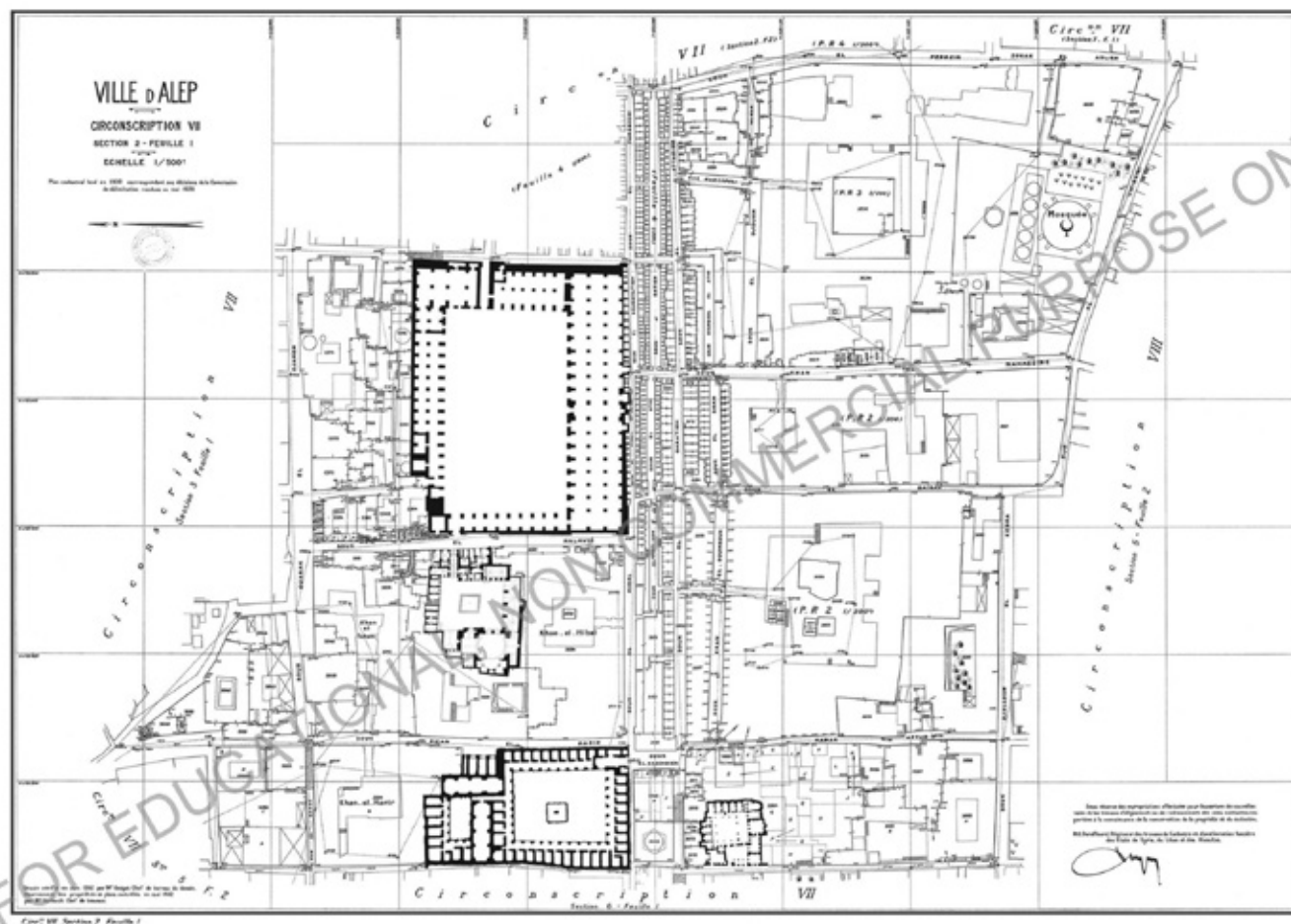
111 View into large inner courtyard, photo by Thenevet



112 View into large inner courtyard, postcard from the Collection Hussein Mudarriss



113 Interior view of former church, beginning of 20th century



114 Cadastral map VIII-2-1 with central souk area and Ahmadiyah School, 1928/30, original scale 1:500

المعالم الأثرية المدرسة الأحمدية المدرسة الحلوية

Monuments Ahmadiyeh School Halawiyeh



المدرسة الأحمدية Ahmadiyeh School

تقع المدرسة الأحمدية في محلة الجلوم الكبرى جنوب المحور الرئيسي للأسواق الممتد من القلعة شرقاً إلى باب أنطاكية غرباً. وتشغل العقار رقم ٣٠٦٤ في المنطقة العقارية السابعة. أنشأ المدرسة نقيب الأشراف في حلب أحمد أفندي ابن طه زادة المشهور بالحلابي في عام ١٧٥١ وأوقف لها منشآت عديدة في حلب والمناطق المجاورة لها.

تبلغ مساحة البناء حوالي ٥٧٠ متراً مربعاً، وهو عبارة عن مجمع يتألف من المدرسة ومدفن الشيخ طه زادة (والد الواقف) ونزيرة للعائلة وسبيل للماء. تضم المدرسة غرفة صف دراسية ومكتبة وغرفتين للأساتذة وعشر غرف للطلاب المجاورين ومطبخ ودورات للمياه. كما يوجد بئر وصهريج للمياه يقع تحت الفناء الداخلي لتغذية المدرسة والسبيل الملحق بها.

كان النظام التدريسي الجاد والتمويل الجيد للمدرسة من العوامل التي جعلتها واحدة من أفضل المدارس في حلب. واستمر التدريس فيها حتى عام ١٩٤٥ حيث كانت واحدة من تسع مدارس بقيت عامرة في ذلك الوقت. توقف التدريس في المدرسة في عام ١٩٤٩ وأصبحت سكناً لطلاب الثانوية الشرعية وفي عام ١٩٦١ تولت مديرية الأوقاف الإشراف عليها قبل إغلاقها في الثمانينات.

يتضمن كتاب الغزي معلومات قيمة عن تاريخ المدرسة. حيث قام بعرض وتلخيص نصوص وقيمتها المتضمنة وصفاً معمارياً لبناء المدرسة والمنشآت المحيطة بها وذكراً للأماكن الموقوفة عليها وكيفية إنفاق عائداتها إضافة إلى شرح لنظام التدريس ورواتب المدرسين والطلاب وغيرهم من القائمين على خدمة المدرسة. وألحق الغزي

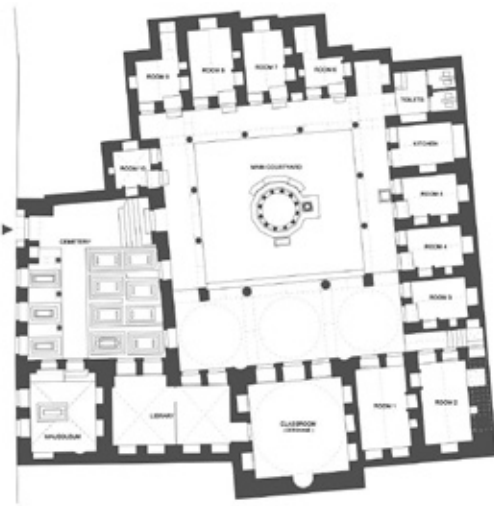
The Madrasa Al-Ahmadiyya is located in the Al-Jalloum Al-Kubra quarter occupying plot No. 3064 / 7th cadastral area. It is situated to the south of the main thoroughfare which extends from the citadel in the east to the Gate of Antioch in the west.

The Madrasa was founded by Ahmad Efendi, head of the influential group of Ashraf in 1751 as the main building of its endowment in Aleppo.

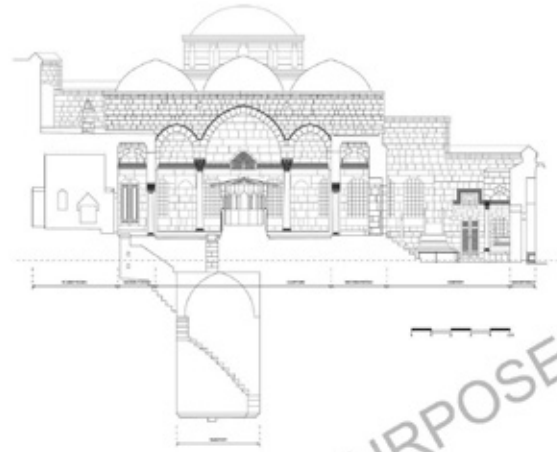
The building, occupying an area of about 570 m², is in fact a composition consisting of the madrasa, the mausoleum of Ahmad Efendi's father, a cemetery, and a public water fountain (Sabil).

The Madrasa itself consists of a classroom, a library, two rooms for teachers, ten rooms for students, a kitchen and toilets. Water facilities in the building include a well and a water reservoir located under the central courtyard, which provides water for the Sabil and the madrasa.

The Madrasa's good finances and strict regulations made it one of the most respected religious madrasas in Aleppo. It continued to serve as an educational institute until 1945. In 1961, the Madrasa and its endowments came under the supervision of the Directorate of the Awqaf,



115 Plan of Ahmadiyah School



116 Section of central courtyard of Ahmadiyah School

ذلك بوصف لما آل إليه وضع المدرسة في النصف الأول من القرن العشرين.

رغم الأضرار الناتجة عن هجر المبنى وإهماله وبعض التدخلات السطحية، لا تزال المدرسة تحتفظ بعناصرها المعمارية والزخرفية الأصلية. ونظراً لأهميتها الاستثنائية تم اختيارها لتكون موضوعاً لرسالة ماجستير قدمت إلى قسم ترميم المباني التاريخية في جامعة إسطنبول التقنية في عام ٢٠٠٨. وذلك بهدف وضع مخطط لترميم المبنى والحفاظ على قيمه التاريخية والمعمارية وتكليفه لشغل وظيفة معاصرة مناسبة. تضمنت الدراسة بحثاً تاريخياً وثوقياً معمارياً مفصلاً إضافة إلى دراسات مقارنة للوصول إلى المقترحات الأمثل للتدخل وإعادة الاستعمال.

قامت مديرية أوقاف حلب بتقديم اقتراح إلى برنامج «التعاون الإقليمي السوري التركي المشترك» يتضمن ترميم وإعادة استعمال المبنى كمuseum لمدينة حلب خلال الفترة العثمانية. تمت الموافقة على الاقتراح وترميم المبنى بإشراف مديرية الأوقاف في حلب، ويجري حالياً إعداد الدراسات العلمية والمتحفية للمشروع.

ربي قاسمو

before it was finally closed in the 1980s.

With the exception of damages resulting from natural causes, lack of maintenance and superficial interventions, the building has preserved its original features. With the main goal of elaborating a restoration plan to preserve the building and adapt it to a new compatible function, it was chosen to be the subject of a master thesis submitted to the program of 'Restoration of Historical Buildings' at Istanbul Technical University in 2008.

Relating to the Madrasa itself, the book of Al-Ghazzi proved to be of exceptional importance for both historical and restitution studies. In his book, Al-Ghazzi lists and summarizes the trust deeds (Waqfiyyas) of the madrasa, including a description of the building and its surroundings, a list of endowed properties, the education program and the procedures of spending revenues.

The Madrasa was proposed by the Directorate of the Awqaf to the "SYRIA-TURKEY Interregional Cooperation Program", as an object to be restored and reused as a museum of "Aleppo under Ottoman Rule". Later, the building was restored under the supervision of the Directorate of the Awqaf and is to be inaugurated soon.

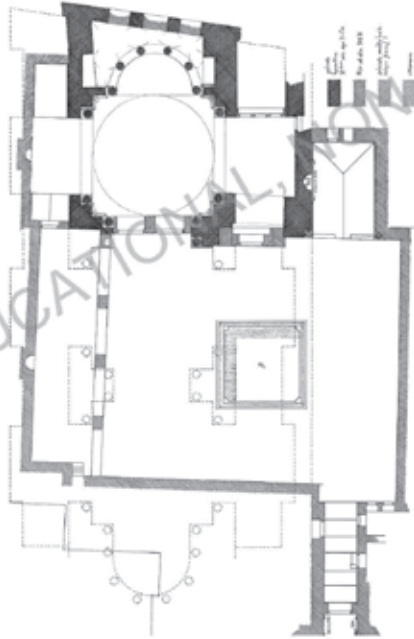
Ruba Qasmo

المدرسة الحلوية Halawiyeh

في العهد البيزنطي لم يكن لحلب دور مهم كمركز تجاري مثل المدن الأخرى التي كانت ذات أهمية في المنطقة، ومنها مدينة أنطاكية. لذلك ندرت الوثائق المدونة والاكتشافات الأثرية الخاصة بمدينة حلب من هذه الحقبة التاريخية، باستثناء بعض أجزاء المدرسة الحلوية التي يعود تاريخها إلى القرن الخامس الميلادي.

كانت المدرسة «الحلوية» في بداية أمرها كاتدرائية حلب البيزنطية العظمى. ويشمل البناء فناء صغيراً والكنيسة المكونة من ثمانية أعمدة كورنثية. تشبه هذه الأعمدة تلك الموجودة في كاتدرائية القديس سمعان العمودي خارج حلب. إن تجانس الفضاء سهل نسبياً عملية تحويل الكنيسة إلى مسجد عام ١١٢٣ خلال فترة حكم يلك بن بهرام بن أرتق. ويقع البناء مقابل الجامع الكبير. في عهد حكم نور الدين تحول المسجد عام ١٢٤٥ إلى مدرسة دينية لتدريس مذهب «أبي حنيفة». ثمة محراب خشبي من عام ١٢٤٥ مازال محفوظاً في قاعة على الجانب الغربي للكنيسة.

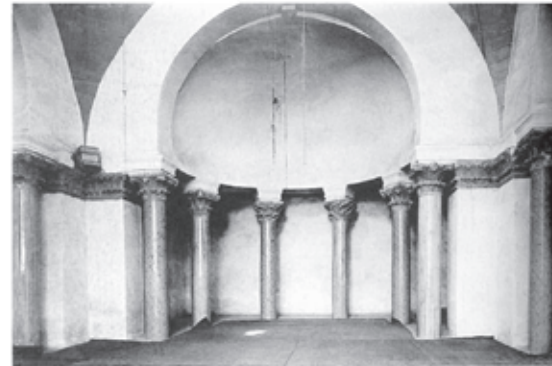
أنيتا غانغلر



117 Floor plan of Halawiyeh School by Ernst Herzfeld, 1954

In Byzantine times the role of Aleppo as a trade centre seems less important than other towns in the region like Antiochia for example. Due to this there are few written sources and archaeological remains found in Aleppo from this historic period. Only some parts of the Al-Halawiyah School date back to the 5th century. This building was originally Aleppo's great Byzantine cathedral. The building encompasses a small courtyard and the original chapel with its eight large Corinthian columns. These columns resemble ones at the Saint Simeon Cathedral outside Aleppo. The symmetry of the space allowed a relatively easy transformation from chapel to masjid. It was subsequently converted to a mosque in 1123 during the reign of Balak Ibn Bahram Ibn Ourtoq. The mosque located across from the Great Mosque was used as a madrasa in 1149 for the followers of the Hanafi school during the reign of Nur Al-Din. A wooden Mirhab from 1245 is conserved in one of the rooms on the west side of the chapel.

Anette Gangler



118 Interior view of Halawiyeh School, photo by Ernst Herzfeld, 1954



119 Photo of the North-East of the Old City

التركيبة الاجتماعية المتغيرة للمدينة القديمة في حل - لمحة تاريخية

The Changing Social Structure of the Old City of Aleppo – A Social Overview

لقد تعرض التركيب الاجتماعي لمدينة حلب القديمة لتغيرات جسيمة في القرون العديدة الأخيرة، وبخاصة في مرحلة ما بعد الاحتلال الفرنسي لسورية. بدأت المدينة القديمة بفقدان معظم مكوناتها الاجتماعية السابقة بسبب ترك أعداد كبيرة من السكان لها منذ العشرينات من القرن الماضي والزوح باتجاه المناطق الجديدة ذات الطابع الغربي. وقد كان هؤلاء بمعظمهم من ميسوري الحال. تسببت هذه الحركة في أن أولئك الذين بقيوا في المدينة القديمة كانوا من الأقل حالاً بالإضافة إلى أن أفدين جداً بدأوا يقصدون المدينة القديمة كمقر لسكنهم. لهذا التغير الاجتماعي مضاعفت كبيرة على تركيبة المدينة القديمة ووضعها الإنشائي، حيث ترافق مع تغيرات في استعمالات الأراضي. لقد استخدمت الوحدات السكنية أكثر فأكثر لأغراض تجارية وصناعية وهذا ما ساهم بشكل كبير في تدهور حالتها. علاوة على ذلك، فقد طرأ تغير ملحوظ بدأ جلياً في فقدان المدينة القديمة للخليط الديني في المناطق السكنية.

لقد طرأت تلك التغيرات نتيجة لأحداث تاريخية محددة: من الجدير بالذكر بداية، أن المدينة القديمة ظلت مكان العيش لحوالي ٩٠٪ من السكان حتى بداية القرن العشرين. يذكر كتاب نورالدهب في تاريخ حلب للغزي إنه كان هناك ١٠٩,١١٨ شخصاً في حلب مع مطلع القرن العشرين. سكن ٩٨,٥٣٤ منهم في المدينة القديمة والآخرون وهم ١٠,٥٨٤ كانوا يعيشون في الضواحي. برغم ذلك، ومنذ العصور الوسطى، كان هناك أثر كبير للانظمة التي حكمت المدينة والطريقة التي عاملت بها عامة الناس، على التركيبة الاجتماعية والتصنيف الاجتماعي. ما يستحق تسليط الضوء عليه من تلك الحقبة هو غزو تيمورلنك لحلب عام ١٤٠٠، حيث استقرم ذلك أن يترك السكان المسيحيون المدينة القديمة. لاحقاً لعودتهم وإيجادهم فيبيوتهم المهذومة، حل بهم المطاف في منطقة إلى الشمال الغربي من المدينة القديمة والتي دعت فيما بعد بالجديدة (الحديثة). يعتبر هذا الحي اليوم منطقة حيوية من امتداد المدينة القديمة. بحلول العام ١٥١٧، وقعت حلب تحت حكم الإمبراطورية العثمانية وأصبح للمدينة وجودها اليوم كمركز حضري في شمال سورية. في ذلك الوقت، كان عدد السكان في حلب حوالي خمسين ألفاً. خلال هذه الأثناء، بدأ الأرمن بالانتقال إلى حلب، متسببين بتغيرات كبيرة في تركيبها الاجتماعية والاقتصادية. فقد لعبوا دور الوطاء التجاريين

The social structure of Old City of Aleppo underwent substantial change over the past few centuries, especially later during the French mandate in Syria. It lost most of its former composition due to the large number of people leaving the Old City for the new western style districts. These were mostly from the wealthy families which left the poor population behind with new ones coming in. This movement of population had a tremendous influence on the Old City fabric and its structural conditions. Moreover, the Christian and Jew inhabitants left the Old City resettling in other areas. This in turn, caused the Old City to lose its religious diversity. This article will try to draw an overview of the changes in the composition of the population of the old city and the basic characteristics that were a consequence to that.

Major changes took place due to specific historical events; however, there should be a distinction between residential and commercial uses. As some commercial parts of the city still maintain their diverse owners and this is for example well shown in Al-Jdeideh district. The ongoing invasions and changes in the ruling regimes of the city and the way they treated the public (with their different compositions) had a big influence on the composition of the inhabitants. However, the Old City had maintained 90% of the population until the beginning of the 20th century. It is said that until the mid 19th century, the city wall had still been a defense barrier to the Old City. However, many important events had influenced the structure and composition of the city's inhabitants: the invasion of Aleppo by Taymourlan in 1400, when

بتصدير منتجات حلب إلى الأجزاء الشمالية والشمالية الشرقية من الإمبراطورية العثمانية. لقد اتخذ توافد الأرمن كثافة أكبر بعد بداية القرن العشرين، وقد ساهم هذا بشكل كبير في التركيب الاجتماعي الحالي للمدينة. فقد شكلت المدينة أنموذجاً للعيش المتناغم بين المسلمين والأديان الأخرى في المدينة القديمة أو في الضواحي.

كان في حلب ما يقارب الـ ١٢٥.٠٠٠ شخصاً في فترة الاحتلال الفرنسي (١٩١٤-١٩٤٦) وقد ظهرت الترتيبات الإدارية في البلديات ذات الطابع الغربي، بما فيها قسم التخطيط العمراني. خلال هذه الفترة، بدأت المدينة بالامتداد أكثر خلف أسوار المدينة القديمة وإلى أحياء أكبر إلى الغرب، كالجميلية والعزبية، بطابع فرنسي ظاهر في القعاليات المعمارية والجمالية. وقد تم تخطيط وتطوير الحديقين العامين الأساسيين في حلب وهما حديقة السبيل والحديقة العامة. بالإضافة إلى الشوارع الرئيسية والمساحات التي تربط المدينة القديمة بأطرافها. وهكذا أصبح الجزء التاريخي مركزاً لكن أكبر بكثير.

من الجدير تذكر أن زلزالين كبيرين قد ضربا المدينة وأوقعا عدداً كبيراً من القتلى وبأثالي كان لهما أثر كبير على عدد السكان، ولكن ليس على التركيبة الاجتماعية؛ وهما زلزال عام ١٨٢٢ و آخر سابق في عام ١١٣٨ والذي كان الأكبر في تاريخ المدينة.

لقد شهدت سورية لعقود ومقارال تشهد حيرورات المدن السريعة وحلب ليست مستثناة من ذلك. فقد توسعت أفقياً وشرقياً وانتقل سكان المدينة القديمة إلى الضواحي (التي تشكل الآن أجزاء أساسية من المدينة) تاركين بيوتهم خالية. تم تأجير تلك البيوت إلى عائلات ذات أوضاع اقتصادية أقل، أو تم تقسيمها وبيعها للمهاجرين بالفقود وأصبح لهم وجود في المدينة القديمة. وتم تحويل بعض البيوت إلى استعمال أخرى كالتجارية أو ورشات العمل. إضافة إلى أن التزايد في الكثافة قد اتخذ بعداً شاقولياً. فقد سجلت المدينة القديمة كثافات تصل إلى ٩٠٠ شخص في الهكتار. إن تزايد الكثافة هذا، إلى جانب ضعف الصيانة وإدخال الاستخدمات الجديدة ساهم في تدهور حال المدينة القديمة (في البنى التحتية والنسيج العمراني).

تعتبر اليوم مشكلات التزاحم، المباني غير المستقرة، البنى التحتية غير المتكاملة و التصريف السيء بالإضافة إلى المستوى الأضعف للخدمات تحديات لا مفر منها. ورغم ذلك، فإن التنمية الاجتماعية والاقتصادية قد سجلت تحدياً أكثر حيوية. ف لدى الـ ١١٠.٠٠٠ ساكن الذين يشكلون ١٤.٥٠٠ أسرة معيشية في المدينة القديمة حاجت تنمية جدية كما يتبين من مؤشرات مختلفة. فمستويات التعليم منخفضة وخاصة بين الإناث. وصلت معدلات الأمية إلى حوالي ٣٥٪ في بعض القطاعات في المدينة القديمة. يتراوح معدل الدخل السنوي للأسرة المعيشية بين ٢٧٠٠ و ٤٦٢٠ دولار أمريكي مع معدل ٧ أشخاص في الأسرة الواحدة. هذا ليس الأسوأ فقرأ ولكنه من بين الأكثر

the Christian population had to leave their houses in the Old City and returning to find them demolished, they settled in the area north western side of the city which later was called Al-Jdeideh (the new neighbourhood). By 1517, Aleppo became part of the Ottoman Empire and the city settled into its current position as the major metropolis of northern Syria. At this time, the city maintained a population of 50,000 people.

"Nahr Ad-dahab fee Tarikh Halab", the famous book of Ghazzi states that there were 109,118 people in Aleppo around the beginning of the 20th century. Some 98,534 of them lived in the Old City and another 10,584 lived in the suburbs.

In 1822, an earthquake knocked a lot of the building structure of Aleppo. Of course, it is important also not to forget the effect of the earthquake of 1138 which had been the strongest in the city's history.

During the Ottoman period, the Armenians started moving to Aleppo, causing major changes in its social and economic structures. They played the roles of intermediate traders exporting Aleppo's products to the Northern and North eastern sides of the Ottoman Empire. The flows of Armenians were more intensive after the beginning of the 20th century and this has contributed more to the current social composition. However, it is worth mentioning that the city represented a model for harmonious living between Muslims and other religions both in the old city and the suburbs. During the French Mandate (1914-1946) in Syria, Aleppo sustained a population of approximately 125,000 and western-style municipal administrative arrangements emerged, including a city-planning department, the Service d'Urbanisme.

During this period, the city began to expand more beyond its walls and into larger neighborhoods to the west, such as the Jamiliyya and Aziziya, with a distinctive French style both in architectural function and aesthetics. The two major Aleppine parks Al-Sabil and the Public Park were planned and developed during this period, in addition to major streets and boulevards connecting the Old City with its outskirts. The historic core was becoming a center for a much larger entity.

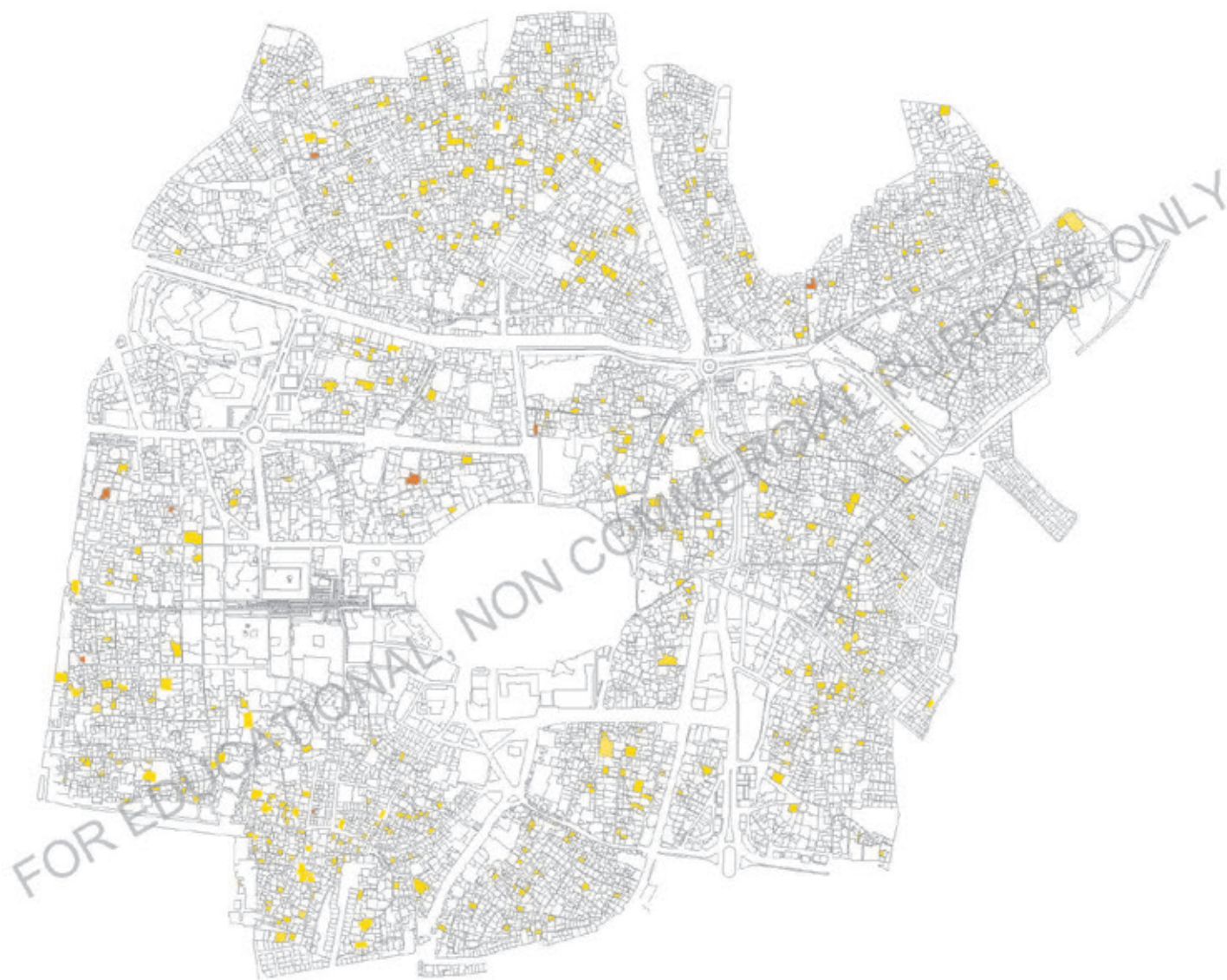
سواءً. إن تحقيق أوضاع اقتصادية واجتماعية أفضل لسكان المدينة
التنمية والحفاظ على التكامل بين التاريخ والتسويق العمراني على حد
سواء هو المهمة التي يتصدى لها كل من يضع مستقبلًا أفضلًا لحلب
نصب عينيه.

رشا عروس

"After the French mandate, a rapid urbanization process and modernity took place in Syria. The city was no exception and it expanded on a horizontal and vertical basis. People more and more moved from the Old City leaving their houses abandoned." The houses were rented to lower-income families, or subdivided into smaller units and sold. Migrants started to move in and to have a presence in the old city districts. Some other houses were transformed into other uses such as commercial activities or industrial workshops. Moreover, densification took place on vertical levels. The Old City recorded densities of 900 people per ha. The densification with the lack of proper maintenance and the new transformed uses contributed to the decay of the Old City (infrastructure and urban structure).

"Today, much of the old city is in a state of disrepair, suffering from the development pressures of overcrowding, disintegrating infrastructure, structurally unstable buildings and poor sanitary and health conditions. The area houses almost 110,000 residents and is the destination for over 35,000 daily workers. There are approximately 14,500 households in the old city. About 60% of the houses are owner occupied and the average household size is 7,3 persons. Average annual household incomes range between 2,700 USD and 4,620 USD. Although not the poorest in the city, the residents are of the lowest income range in Aleppo with illiteracy rates of close to 35% in some sections. The education levels are low, particularly within the female population. Today, the major challenge for the old city is to improve the socioeconomic conditions of the residents and users of the old city while preserving the historic integrity of the urban fabric".

Rasha Arous



120 Restored houses in the Old City (yellow) and the examples shown in the chapter residential buildings (orange)

Restaurierung mit Hilfe des Housing Fund

Die meisten Wohngebäude in der Altstadt von Aleppo sind traditionelle arabische Hofhäuser. Wie in vielen anderen historischen Städten benötigt die Mehrheit dieser Gebäude Instandhaltung, Restaurierung und/oder Modernisierung. Im Allgemeinen ist die Sanierung des Bestands an Wohngebäuden ein wichtiger Bereich des Denkmalschutzes und der Stadtentwicklung.

Sie verbessert die Lebensbedingungen, sie kann helfen, Tendenzen der Abwanderung rückgängig zu machen und sie kann zur Erhaltung der Wohnfunktion historischer Viertel beitragen. Die Mehrheit der Bewohner in verfallenden Altstädten sind meistens Familien mit geringem Einkommen. Sie können es sich nicht leisten, ihre Häuser regelmäßig instand zu halten, der Wohnungsbestand verfällt weiter und eine zunehmende Anzahl an Bewohnern ist gezwungen abzuwandern. Die Einrichtung eines Wohnfonds kann die soziale Segregation, welche so oft Stadtsanierungsprojekte begleitet, durch finanzielle Unterstützung der Familien mit geringem Einkommen mindern und so die sozio-kulturelle Authentizität des Viertels erhalten.

Eine Untersuchung, die 1993 über Haushalte in Aleppos Altstadt durchgeführt wurde, zeigte, daß fast ein Drittel des gesamten Bestands an Wohnhäusern in solch einem schlechten baulichen Zustand war, daß konstruktive Erhaltungsmaßnahmen dringend nötig waren, um den Einsturz zu vermeiden, und daß sogar Lebensgefahr für die Bewohner bestand. In diesem Zusammenhang war es notwendig, eine Umgebung zu schaffen, die es den Bewohnern ermöglicht, zumindest die wichtigsten Reparatur- und Instandhaltungsarbeiten zu unternehmen, und sie zu ermutigen, in der Altstadt wohnen zu bleiben. Weitere Abwanderung konnte gestoppt werden.

Als Antwort auf den dringenden Handlungsbedarf richtete das Projekt 1994 ein Mikrokredit- Programm ein (Housing Fund), bei dem verschiedene Institutionen beteiligt waren:

- Die Stadtverwaltung / Altstadtverwaltung verwaltet das Programm, führt Bewerbungsverfahren durch und ist verantwortlich für die Abrechnung; die Stadtverwaltung stellt auch die Grundfinanzierung von 7.500 Euro pro Jahr zur Verfügung;
- GIZ/BMZ leistete einen finanziellen Beitrag von 300.000 Euro für die Anwendung des Systems, sowie Fachkenntnisse und technische Beratung für die Durchführung des Programms und für die Ausbildung der Mitarbeiter des Housing Funds;
- Der Verein der Freunde der Altstadt von Aleppo e.V. leistete einen ersten finanziellen Beitrag in Höhe von 35.000 Euro;
- Öffentliche Banken sind verantwortlich für alle finanziellen Überweisungen. Die Kunden erhalten Darlehen und zahlen monatliche Raten über die Bank zurück.

Die Hauptzielgruppe für den Emergency Fund besteht aus Familien, die in der Altstadt in extremer Armut leben, und die auch die Primärgruppen der Abwanderung waren, ein Problem, das als ein Hauptgrund für das schrittweise Verschwinden des Wohncharakters der historischen Viertel wahrgenommen wurde. Alle Häuser innerhalb der Altstadtgrenzen waren berechtigt, durch den Emergency Fund gefördert zu werden. 1997 wurde ein zweites Kreditprogramm mit einem größeren Volumen gegründet, um es Hausbesitzern oder Mietern zu ermöglichen, kompliziertere Sanierungsarbeiten in Anspruch zu nehmen (Rehabilitation Fund). Anfangs war der zweite Fond beschränkt auf Pilotgebiete des Projekts, für die detaillierte Masterpläne erarbeitet worden waren (Action Areas).

Im Jahr 2004 wurden beide Fonds in einen einzigen „Housing Fund“ zusammengeführt und sein Gebiet auf die gesamte Altstadt ausgedehnt. Der Housing Fund bietet den Eigentümern von Wohnbesitz in der Altstadt folgende Leistungen an:

- Darlehen bis zu 150.000 SYP (3.000 USD) ohne Gebühren oder Zinsen für sofortige Reparatur- und Sanierungsarbeiten an ihren Häusern
- Subventionen von bis zu 25% eines Darlehens können für die Sanierung architektonischer Elemente vergeben werden, die als von besonderem öffentlichen Interesse angesehen werden.

Technische Unterstützung für Baumaßnahmen:

Die Unterstützung besteht aus einer Kostenschätzung, der Ingenieursberatung zu Konstruktions- und Sanierungstechniken mit Blick auf die Baugesetze sowie der Überwachung der Bauarbeiten. Die technische Unterstützung ist kostenlos. Das Projekt hat das Baugesetz an besondere lokale Bedingungen der Altstadt angepasst, so daß die Sanierungsarbeiten in traditionellen Häusern angemessen durchgeführt werden können.

Zusätzlich hat es spezielle Richtlinien für die Sanierung und Modernisierung in Übereinstimmung mit internationalen Sanierungsstandards vorbereitet. Neben dem Kernteam der Fondsabteilung, ist ein Komitee (das technische Komitee wird per Gemeindedekret gebildet) mit der Vergabe von Sanierungsgenehmigungen befasst. Das Komitee ist in regelmäßigen Sitzungen verantwortlich für die Überprüfung der Anträge, die Bestimmung von Sachverhalten, die während der Besichtigungen geklärt werden müssen, und für die Annahme oder Ablehnung des Antrags.

Ergebnisse:

Während der zwölfjährigen Phase seit seiner Einführung hat der Housing Fund sich bereits mehr als viermal erneuert. Nach acht Jahren Ablauf des Programms hat eine 2002 durchgeführte Untersuchung sehr deutlich gezeigt, dass eine überwältigende Mehrheit von Häusern (89%) immer noch zu Wohnzwecken genutzt wird, und damit großteils zum Erhalt des Wohncharakters der Altstadt beiträgt.

Von 1994 bis 2006 haben insgesamt fast 800 Familien vom Housing Fund profitiert, auch wenn die Information nur mündlich, vor allem in der anfänglichen

Sanierungsphase, verbreitet wurde. 200 weitere Fälle wurden 2006 bearbeitet. Erfolgreich durchgeführte Darlehensanträge sind von durchschnittlich 50 bis 70 Fällen in den ersten Jahren auf fast 200 Fälle im Jahr 2006 angestiegen. Dies spiegelt ein zunehmendes Interesse und die Bereitschaft der Bewohner wider, ihre Häuser zu erhalten, aber auch eine beachtliche Zunahme der Bearbeitungseffizienz der Housing Fund-Abteilung. In der Zwischenzeit ist der Immobilienmarkt deutlich dynamischer geworden und ungefähr 1.000 Einheiten wurden instand gesetzt oder saniert. Der Fond hat sich viermal erneuert.

Anette Giegler

الترميم بمساعدة صندوق الإسكان

Restoration with the Help of the Housing Fund

معظم المباني السكنية في مدينة حلب القديمة هي بيوت عربية تراثية ذات قناء. وكما هو الحال في العديد من المدن التاريخية، فإن معظمها يحتاج إلى صيانة وترميم أو تحديث. وبشكل عام، يُعتبر إعادة تأهيل المساكن عنصراً هاماً في الحفاظ على المجتمع الحضري وتتميمه، ويساهم في تحسين الظروف المعيشية، ويمكن أن يساعد في وقف الهجرة إلى خارج المدينة القديمة، وفي الحفاظ على وظيفة الأحياء السكنية التاريخية. غالبية سكان المدن القديمة المتدهورة هم من الأسر ذات الدخل المحدود، لأن السكان ذوي الأوضاع المالية الحسنة يميلون إلى التغيير والحركة، لكن هذا يساهم - للأسف - في التفرقة الاجتماعية. بما أن العائلات المتبقية لا تستطيع صيانة بيوتها بشكل منتظم، فإن حالة المساكن مستمرة في التدهور، فتضطرب أعداد متزايدة من السكان إلى مغادرتها. ونتيجة لذلك يقود هذا الخراب إلى هبوط قيمة هذه المساكن وركود في النشاطات الإستثمارية للطبقات الخاصة، مما يؤدي إلى تدهور في دورة الاقتصاد الحضري.

تم إنشاء صندوق الإسكان للتخفيف من حدة الفروق الاجتماعية التي غالباً ما تسير جنباً إلى جنب مع إعادة التأهيل الحضري، من خلال الدعم المالي للعائلات ذات الدخل المحدود، بقصد الحفاظ على الأصالة الاجتماعية والثقافية للحى.

أجريت عام ١٩٩٣ دراسة استقصائية حول البيوت في مدينة حلب القديمة، وأظهرت النتائج أن ثلث مجموع البيوت تقريباً كان في وضع مرر وبحاجة ماسة للإصلاح لتجنب الإهمال. وكانت حياة السكان فعلاً في خطر. وثلثون بالمئة منها كانت بحاجة إلى إصلاح وتجديد. تنتمي الأغلبية العظمى من سكان هذه البيوت إلى أكثر الناس فقراً في حلب القديمة. بالكاد لديهم القدرة على تحمل تكاليف إصلاح وصيانة بيوتهم بانتظام. في ضوء هذا، هناك حاجة إلى تكوين بيئة تُجبر السكان أقله على القيام بأعمال الصيانة الأكثر إلحاحاً، وتشجعهم على البقاء في المدينة القديمة. يجب إيقاف المزيد من الهجرة حتى لا تتحول أكثر البيوت ذات القناء إلى مستودعات لتخزين البضائع للأعمال التجارية.

استجابة للحاجة الماسة إلى البدء بالعمل، قام المشروع عام ١٩٩٤ بوضع خطة القروض الصغيرة (صندوق البذاء)، شاركت فيها عدة مؤسسات:

- إدارة المدينة تُنير المخطط وتدرس الطلبات وترأس قسم المحاسبة؛
- تساهم إدارة المدينة أيضاً بـ ٧٥٠٠ يورو سنوياً في صندوق الإسكان.
- تساهم مؤسسة التعاون الثقافي الألمانية ووزارة التنمية الألمانية بمبلغ ٣٠٠٠٠ يورو من أجل البدء بالعمل إضافة إلى الخبرة والمعلومات التقنية وتدريب العاملين في صندوق الإسكان.
- تساهم جمعية أصدقاء مدينة حلب القديمة بمبلغ ٣٥٠٠٠ يورو
- تقوم المصارف الحكومية بتنظيم عملية التحويلات المالية؛ ويحصل الزبائن على القروض ويتم تسديدها على أقساط شهرية من خلال المصارف.

Most residential buildings in the Old City of Aleppo are traditional Arab courtyard houses. As in many other historic cities, the majority of them need maintenance, restoration and/or modernization. In general, rehabilitating the housing stock is an important element of urban conservation and development. It improves living conditions, can help reverse trends of emigration and contribute to preserving the residential function of historical neighborhoods. The majority of residents in deteriorating old towns are usually low income families because the better-off tend to move away, unfortunately contributing to social segregation. Since the remaining families cannot afford to maintain their houses on a regular basis, the housing stock continues to deteriorate, and increasing numbers of residents are forced to leave. As a result, property-values plummet and private sector investments stagnate, leading to a down-ward cycle of the urban economy.

The establishment of a housing fund can alleviate the social segregation that so often goes along with urban rehabilitation by financially supporting low-income families, and thus preserving the district's socio-cultural authenticity.

A survey conducted on Old Aleppo households in 1993 showed that approximately one third of the total housing stock was in such poor physical conditions that structural repair was urgently needed to avoid collapse, and the lives of the residents were actually in danger.

Another 30% were simply in need of repair and renovation. The majority of residents living in these buildings belonged to the poorer segment of Old Aleppo's inhabitants; they were hardly able to afford the costs of repair and regular maintenance. In light of this, an environment needed to be established enabling residents to undertake at least the most urgent repair and maintenance works, and encouraging them to remain in the Old City. Further emigration needed to be halted and the transformation of more courtyard houses into warehouses and storage areas for businesses stopped.

في الأصل كانت خطة القروض الصغيرة مخصصة لأعمال الترميم الأكثر إلحاحاً في مباني السكن («صندوق الطوارئ»). وتألفت المجموعة الرئيسية المستفيدة من صندوق الطوارئ من العائلات التي تعيش في فقر مدقع في المدينة القديمة، والتي كانت أيضاً المساهم الأكبر في الهجرة، الحالة التي ينظر إليها على أنها مشكلة أساسية، من الأسباب الرئيسية للاختفاء التدريجي للطابع السكني للمناطق التاريخية.

وكانت جميع المنازل داخل حدود المدينة القديمة، وحتى في المنطقة العازلة، موزعة للإستفادة من صندوق الطوارئ. في عام ١٩٩٧ تم وضع نظام ثنائي للقروض بحجم أكبر ليتمكن أصحاب المنازل والمستأجرين من المشاركة في إصلاح أكثر شمولاً، (صندوق التأهيل).

في الأصل، كان عمل هذا الصندوق الثنائي يقتصر على الأجزاء الأولى من المشروع الذي وضعت له خطط رئيسية مفصلة، (مجالات العمل). وكانت الأحكام المتعلقة بالحصول على قرض من صندوق التأهيل أكثر صرامة، لأن المبلغ الموضوع تحت التصرف كان أعلى من القرض الممنوح من صندوق الطوارئ.

في عام ٢٠٠٤ تم دمج الصندوقين في صندوق الإسكان، وتم توسيع مجاله ليشمل كل مدينة حلب القديمة. فصندوق الطوارئ لقي رواجاً كبيراً بينما تمت الاستفادة من صندوق التأهيل بالكاد. هذا أدى إلى صعوبات مالية أكيدة في صندوق الطوارئ، الذي تباطأ أداءه، وخفت سرعة تجديد المنازل.

وهكذا من خلال دمج الصندوقين واستخدام الأموال الباقية في صندوق التأهيل تم تحقيق امكانيات جديدة. في نفس الوقت تم تبسيط إجراءات الطلبات وأحكام منح القروض، لزيادة عدد الطلبات والإسراع في عملية ترميم مدينة حلب القديمة. تم تنظيم حملات إعلامية على فترات منتظمة. وزعت عام ٢٠٠٤ بالقران مع تعداد السكان كتيبات على كل بيت. عرض صندوق البناء على أصحاب المباني السكنية في المدينة القديمة الخدمات التالية:

- قروض تصل إلى ١٥٠٠٠٠ ليرة سورية (٣٠٠٠ دولار) معفية من الرسوم والقوائد لإجراء إصلاحات وترميمات عاجلة وفورية لمنازلهم.

- منح إعانات تصل إلى حد ٢٥٪ لترميم عناصر معمارية لها أهمية في الشأن العام.

ويقدم دعم تقني أثناء البناء:

الدعم يتكون من تقدير التكلفة، وتقديم المعلومات الفنية المتعلقة بتقنيات البناء والترميم، بما في ذلك ما يخص أنظمة المياه، والإشراف على أعمال البناء. كل المعلومات الفنية والمشورة مجتوية.

تم تكيف المشروع حسب قوانين البناء المصممة خصيصاً لظروف المدينة القديمة، حتى تتم عملية ترميم وتحديث البيوت التراثية، بطريقة تتسجم مع المعايير الدولية في ترميم البيوت. وإلى جانب فريق العمل الأساسي للصندوق هناك لجنة (لجنة فنية تم تشكيلها بقرار من البلدية) للمشاركة في إصدار تراخيص الترميم.

In response to the urgent need for action, the project established a micro-credit scheme (housing fund) in 1994 where different institutions have been involved:

- The municipality / DOC manages the scheme, processes applications, and is in charge of accounting; the municipality also provides source-funding of € 7,500 per year,
- GTZ / BMZ provided a financial input of € 300,000 for operating the system, as well as expertise and technical advice for operating the scheme and training for HF staff,
- 'Friends of the Old City of Aleppo' contributed with initial financial inputs in the order of € 35,000;
- Public banks are in charge of all financial transfers.

Clients receive loans and pay back monthly installments via the bank.

Initially the micro-credit scheme was reserved for the most urgent repair works in residential houses ('emergency fund' EF). The main target group for the EF consisted of families living in extreme poverty in the Old City who were also prime targets for emigration, a problem perceived as one of the main causes for the gradual disappearance of the residential character of the historical districts.

All houses within the Old City borders, including the buffer zones were eligible for the emergency fund.

In 1997, a second credit scheme with a larger volume was established to enable house owners or tenants to engage in more sophisticated rehabilitation works ('rehabilitation fund' RF). Initially this second fund was limited to the project's pilot areas for which detailed master plans had been elaborated (Action Areas - AA). Regulations for receiving a loan from the Rehabilitation Fund were stricter because the amount of money available was higher than for loans issued via the Emergency Fund.

In 2004 both funds were merged into one single 'Housing Fund' (HF) and its area extended to the entire Old City while the EF was in high and the RF remained nearly unused. This led to severe financial shortages in the EF, slowing down its performance and, in return, the speed of house renovation.

اللجنة مسؤولة عن مراقبة الطلبات وتجتمع بانتظام لتحديد القضايا التي تحتاج إلى توضيح خلال عمليات التفتيش، وبالنسبة للموافقة على الطلبات أو رفضها.

وتم اتخاذ التدابير التالية للحد من الخسائر:

- نظام مراقبة داخل إدارة صندوق البناء، يحتوي بتسديد الأقساط الشهرية وبالإلتزامات غير المدفوعة.
- يتم اختيار الأفراد بعناية (معظمهم موظفي قطاع عام ذوي دخل أعلى بكثير من القسط الشهري).
- أكثر من ٩٠٪ من الأقساط الشهرية المستحقة تم تسديدها في الوقت المحدد، أما الزبائن الآخرون فسدوا الإلتزاماتهم عادة بعد تحذير.

الإنجازات:

خلال فترة ١٢ عاماً منذ تأسيسه تم تجديد صندوق البناء أكثر من أربع مرات. وأظهرت دراسة أجريت عام ٢٠٠٢ بشكل واضح جداً أنه بعد ثماني سنوات من العمل، لا تزال الغالبية العظمى من المنازل (٩٨٪) تُستخدم كمساكن، وبهذا يكون قد ساهم بشكل أساسي في المحافظة على الطابع السكني للمدينة القديمة.

من عام ١٩٩٤ إلى ٢٠٠٦ استُقد حوالي ٨٠٠ عائلة من صندوق البناء، على الرغم من أن المعلومات انتشرت شفويًا بشكل أساسي، خصوصاً في المرحلة الأولى من إعادة التأهيل. وأدخلت تعديلات أخرى لزيادة عدد المستفيدين، مما أدى إلى رفع القرض إلى الحد الأعلى ليصل إلى ٥٠٠٠ دولار أمريكي، وتم تبسيط شروط الحصول على القرض. ازدادت طلبات الحصول على القروض بنجاح من ٥٠ - ٧٠ حالة سنوياً إلى ٢٠٠ تقريباً. ويعكس هذا الاهتمام المتزايد، ورغبة السكان في الحفاظ على منازلهم، انتعاشاً ملحوظاً في الكفاءة العملية لصندوق البناء. تم إصلاح أو تأهيل أكثر من ١٠٠٠ وحدة سكنية.

في البداية تم تدوين السجلات لكل حالة بخط اليد، وكان من الممكن أن تصبح بسهولة الحصول على البيانات كان صعباً ويستغرق وقتاً، وإمكانية تحليل البيانات العامة كان محدوداً. في وقت لاحق، تم ترقية مجموعة البيانات باستخدام نظام المعلومات الجغرافية (GIS).

إدارة الصندوق موزعة على قسم الإشراف الفني على العمل وقسم الإدارة المالية للقروض حيث تبقى فكرة الإشراف على الإدارة المالية للصندوق من قبل مؤسسات مالية خاصة.

انتيّا غاتغرل استناداً الى REHABIMED

New opportunities for using idle money from the RF were created by merging both funds. At the same time application procedures and loan regulations were simplified to increase the number of annual applications, and to accelerate the general rehabilitation of the OCA housing stock. Information campaigns were organized at regular intervals. In 2004 leaflets were distributed to every household in cooperation with the national census. The housing fund offers the following services to residential property owners in the Old City:

- Loans up to SYP 150,000 (USD 3,000) without fees or interest for immediate repair and restoration works on their houses,
- Grants of up to 25% of a loan can be issued for the restoration of architectural elements that are considered of special public interest.

Technical support for construction works:

Support consists of a cost estimate, engineering advice on construction and restoration techniques with regard to building regulations, and supervision of construction works. Technical support is free of cost.

The project has adjusted the building code to the specific local conditions of the Old City so that restoration works in traditional houses can be done appropriately.

In addition, it has prepared special guidelines for restoration and modernization in accordance with international restoration standards. Besides the core team from the fund section, a committee (Technical Committee formed by a municipal decree) is involved in the issuance of restoration permits. The committee is responsible for checking applications in regular meetings, identifying issues that need to be clarified during inspections, and approving or rejecting applications.

The following measures have been taken to minimize losses:

- A monitoring system within the Housing Fund's administration follows-up on monthly installments and unpaid obligations,
- Guarantors are carefully selected (usually they are public employees with a salary that is significantly higher than the monthly installment).

More than 90% of due monthly installments are paid on time. Most other clients usually follow their obligations upon reminders.

Achievements:

During the twelve-year period since its inception the Housing Fund has revolved more than four times.

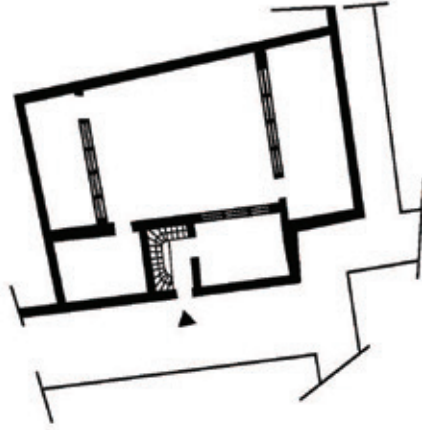
A survey conducted in 2002, after 8 years of operation, indicates very clearly that an overwhelming majority of houses (89%) are still being used for residential purposes, thus largely contributing to maintaining the residential character of the Old City.

From 1994 to 2006 a total of almost 800 families benefited from the Housing Fund, even though information was disseminated orally, especially in the initial rehabilitation phase. Further adjustments have been carried out in order to increase the number of beneficiaries. This entails the increase of the loan amount to a ceiling of 5,000 USD and an easing of the permission conditions. Successfully processed loan applications have risen from an average of 50-70 cases in previous years to almost 200 cases. This reflects an increasing interest and willingness of residents to preserve their houses, but also a considerable increase in operational efficiency of the housing funds unit. Today, the real estate market has become significantly more dynamic. Around 1,000 units have been maintained or rehabilitated.

In the beginning the records of each case were documented manually and could easily be lost. Obtaining the data was difficult and time-consuming, and possibilities for analyzing general information were limited. Later, the system for data collecting was digitalized with a geographical information system GIS. The management of the funds divides between the technical management of the works and the financial management of the loans facilitated by having private finance institutions carry out the financial management of the fund.

Anette Gangler based on REHABIMED

بيت مصري في حي الجديدة في المدينة القديمة في حلب



121 Ground floor

مبنى من طابقين، عبارة عن منزل تراثي من الحجم المتوسط، يتألف من فناء تحيط به عدة غرف على طابقين. وتتميز الغرف في الطابق الأرضي بالنقوش الحجرية على مداخلها في الجزء العلوي من جدران الفناء. يمتاز المبنى بوجود كشك في الطابق الأول. وكان المبنى في حالة مزرية بسبب شغوره والإهمال وقلة الصيانة. كان بعض الجدران مخوفا بالمخاطر وهيكلية الكشك في حالة حرجة، إضافة إلى ذلك كانت جميع المنشآت الصحية ومجاري المياه مشيدة بدون أخذ أي اعتبار لتكوينها، وللفتحات وللأهمية المعمارية للمبنى.

تم ترميم المبنى عام ٢٠٠٣ بتكلفة إجمالية بلغت حوالي ٣٠٠٠ يورو. بسبب الدعم المالي المحدود وجب أن تتم الأعمال وفقاً للمبادئ التوجيهية لمديرية مدينة حلب القديمة. حافظ البناء على هيكله الأصلي الداخلي والخارجي.

تمت الإجراءات التنفيذية بشكل أساسي على الكشك: إعادة بناء الأجزاء التالفة، إصلاح السقوف المتداعية والجدران المعرضة لخطر السقوط، وكذلك إبراز العناصر المعمارية الهامة. تم تنفيذ الإجراءات التنفيذية من أجل استعادة المظهر الخارجي للمبنى، بصرف النظر عن ترميم المعالم المعمارية المهمة الخاصة به. إن تجديد المبنى للأغراض السكنية من شأنه أن يعزز الاستخدامات السكنية في المنطقة، ويشجع الجيران على القيام بهكذا إجراءات.

REHABIMED

Masri House, Jdeideh Quarter in the Old City of Aleppo



The two-story building is a medium size traditional house composed of a courtyard surrounded by rooms on two levels. The rooms of the ground floor are marked by the stone ornaments on their openings at the upper part of the courtyard's wall. The building is distinguished by its kishk at the first floor.

The building was in a bad condition due to vacancy, neglect and lack of maintenance. Some of the walls were hazardous and the 'kishk' was in a critical structural condition; in addition, all sanitary installations and rain outlets were fixed on the inner facades without any consideration of their composition, openings and the architectural significance of the building.

The date of rehabilitation was 2003 and the total cost of rehabilitation was around 3,000 EUR. Due to the limited financial support offered these works had to be carried out according to a set of guidelines approved by the DOC.

The building preserved its original external and internal structure. The main interventions related to the kishk:

The reconstruction of the demolished parts, the repair of dilapidated roofs and hazardous walls in addition to highlighting the significant architectural elements.

The interventions carried out were directed at rehabilitating the exterior outlook of the building disregarding the restoration of significant architectural features of the building.

The rehabilitation of the building for housing consolidates the residential use in the area and encourages the neighborhood to carry out similar interventions.

REHABIMED



123 Masri House before intervention



124 Masri House after intervention

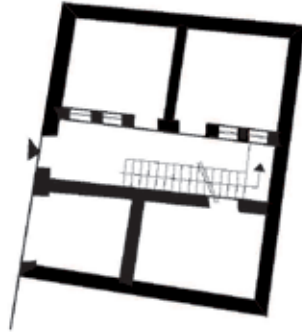


125 Kasaab House before intervention



126 Kasaab House after intervention

بيت قصاب في حي ساحة بزه في مدينة حلب القديمة



127 Ground floor

يضم هذا البيت القرائي (١١٠ متراً مربعاً) فناء صغيراً ضيقاً للغاية، تُحيط به أربع غرف. إحدى الغرف الواقعة على الجنوب تطل على الشارع ويتم استخدامها كمتجر. المنزل بسيط جداً في شكله، لكن في الواجهة الشمالية توجد أهم العناصر المعمارية. كان المبنى في حالة سيئة، مع بعض الجدران والسقوف الخشبية المعرضة للخطر.

تم ترميمه عام ٢٠٠٢ بتكلفة إجمالية بلغت حوالي ٤٧٦٠ يورو. وكانت أعمال التجديد محدودة نظراً لصغر حجم المبنى. وهكذا تم الحفاظ على هيكله الخارجي الأصلي، باستثناء النوافذ في الواجهة الخارجية. مع ذلك جرت تغييرات كبيرة في الفناء ببناء درج حجري للتكيف مع احتياجات السكان الجدد.

وكان التجديد يتم وفقاً للمبادئ التوجيهية لمديرية مدينة حلب القديمة. وكان العمل الرئيسي يجري في سياق الأعمال على الهيكلية الحجرية والخشبية والتبليط والتنظيف. وكان العمل الإنشائي الرئيسي لاستعادة أجزاء من المبنى.

ويمكن تفسير نجاح عملية التجديد بشكل رئيس، بالقدرة على توظيف المبنى وإعادة بناء الأجزاء التالفة. وللأسف كانت نوعية الأعمال التركيبية أقل من المتوسط، لكن الترميم ساهم على الأقل في ضمان سلامة السكان.

REHABIMED

Kassab House, Sahet Bizeh Quarter in the Old City of Aleppo



This traditional house (110 m²) comprises a very small and narrow courtyard surrounded by four rooms.

A southern room is opened to the street and is used as a shop. The building is simple in shape, but the northern façade has the main architectural elements.

The building was in a bad physical condition with several hazardous wooden ceilings and walls.

The date of rehabilitation was 2002 and the total cost of rehabilitation was around 4,760 Euros. The rehabilitation works were limited due to the small size of the building.

It preserved its original external structure except for the addition of windows at the external façade; however, the courtyard was considerably remodeled by a new stone staircase to fit the new requirement of the residents.

The restoration works had to be carried out according to a set of guidelines approved by the DOC. The main building activities were related to structural, stone works, wood works, paving and cleaning. The major interventions consisted of the reconstruction of the dilapidated parts of the building. Traditional building materials have been used for restoration works. The success of the rehabilitation works relates to the stabilization and the reconstruction of the demolished part. Unfortunately the quality of the implemented works was below average, but the restoration insured inhabitants' safety.

REHABIMED



129 Akoura House before intervention



130 Akoura House after intervention



131 Akoura House before intervention



132 Akoura House after intervention



133 Akoura House before intervention



134 Akoura House after intervention

بيت عكورة في الجزء الشمالي من المدينة القديمة في حلب



135 Ground floor

المبنى متوسط الحجم (٢٣٢ متراً مربعاً) ، عبارة عن منزل تراثي يتألف من فناء محاط بخمس غرف على الأطراف الثلاثة. وهو في حالة سيئة، سقوفه الخشبية وجدرانه عرضة للخطر. الكشك الخشبي بحاجة إلى ترميم بسبب الإهمال وانعدام الصيانة لفترة طويلة. تمت إعادة التأهيل عام ٢٠٠٥، بتكلفة إجمالية بلغت حوالي ٤٠٠٠ يورو. وكان التجديد يتم حسب المبادئ التوجيهية لمديرية مدينة حلب القديمة، لضمان جودة التنفيذ والحفاظ على الكثير من المعالم المعمارية. وكان الترميم يجري أساساً من خلال الأعمال الإنشائية، وأشغل الحجر والجص والبلاط.

نُفذت الإجراءات الأساسية من أجل إعادة بناء الأجزاء المهدمة من المبنى، وإصلاح السقوف والجدران المتداعية الخطرة، بالإضافة إلى ترميم العناصر المعمارية الهامة. أن نجاح أعمال الترميم نراها أساساً في رسوخ المبنى والحفاظ على هيكله الأصلي في الخارج والداخل وتأمين السلامة لسكاته. و كان لهذا تأثيره الإيجابي على المباني المجاورة وعلى الجيران. جودة الأعمال المنفذة كفت متطابقة مع المعايير المعمول بها، ما عدا أعمال إعادة بناء الكشك، التي لم تقترن بالتوجيهات العامة المعتمدة أو للبنية الأصلية للكشك.

REHABIMED

Akoura House, Northern Part of the Old City of Aleppo



This medium size building (232 m²) is a traditional residential house. It comprises a courtyard surrounded by five rooms on its three sides. The building was in a bad physical condition with several hazardous wooden ceilings and walls. The wooden kishk was in need of restoration due to neglect and lack of maintenance for an extensive period. The date of rehabilitation was 2005 and the total cost of rehabilitation was around 4,000 Euros. The restoration works had to be carried out according to a set of guidelines approved by the DOC to insure a good quality of implementation and to preserve the significant architectural features. The restoration works mainly related to structural works, stone works, plaster works and paving. The main interventions were carried out to reconstruct the demolished parts of the building, repair the dilapidated ceilings and hazardous walls in addition to the restoration of significant architectural elements.

The success of rehabilitation works refers mainly to stabilizing the building's structure and securing its original external and internal structure and safety for its residents. It had a positive impact on the adjacent buildings and the neighbourhood. The quality of the implemented works was up to standard except for the 'restoration' works of the kishk. It did not respect the approved Guidelines or the original structure of the kishk.

REHABIMED



137 Mawaldi House before intervention



138 Mawaldi House after intervention



139 Mawaldi House before intervention



140 Mawaldi House after intervention

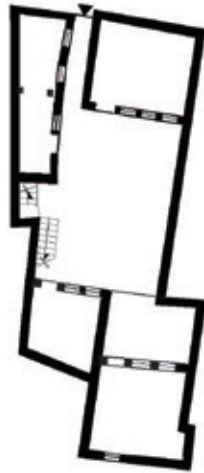


141 Mawaldi House before intervention



142 Mawaldi House after intervention

بيت موالدي في حي جبيلة في المدينة القديمة في حلب



143 Ground floor

يشكل هذا البيت التراثي البسيط (١٢٤ متراً مربعاً) من الفناء الذي تحيط به عدة غرف من الأطراف الثلاثة. يقع اللبوان الصغير على الجانب الجنوبي للفناء. درجان يؤديان إلى السقفين الشمالي والجنوبي. ويمكن وصف حالة المبنى بالسيئة، وبعض المواضع متهمة. وكانت أعمال التجديد التي أجريت عليه محدودة جداً نظراً لصغر حجم المبنى. وقد تم الحفاظ على الهيكل الخارجي بنفس المواصفات التاريخية والجمالية الفريدة وجرى الأمر نفسه مع الهيكل الداخلي. وكان التجديد يتم وفقاً للمبادئ التوجيهية لمهنة حلب القديمة. لضمان جودة التنفيذ والحفاظ على الكثير من معالم الطراز المعماري، وكان الترميم يجري أساساً من خلال الأعمال الإنشائية، وأعمال الحجر والجص والبلاط. وكان العمل الرئيسي يجري في سياق الأعمال على الهياكل الحجرية والخشبية والتبليط والتنظيف، وتم بالدرجة الأولى إصلاح كل من الدرج والسقف الخشبي. استخدمت مواد البناء التقليدية للحفاظ على الأهمية التاريخية للمبنى. ربما بدت أعمال الترميم وكأنها بسيطة، لكنها ساعدت ونجاح على استعادة الشكل الأصلي للبناء، ليأخذ طابعه القديم. وبهذا تم دمج مبدع في النسيج الحضري التاريخي للمدينة القديمة في حلب، وفي النهاية تم الحصول على نتيجة جيدة.

Mawaldi House, Jbaileh Quarter in the Old City of Aleppo



This traditional simple house (124 m²) comprises a courtyard surrounded by rooms on its three sides. The Liwan is small and located at the southern side of the courtyard. Two staircases lead to the northern and southern roofs. The building was in a bad physical condition with some demolished parts.

The date of rehabilitation was 2003 and the total cost of rehabilitation was around 5,560 Euros. The rehabilitation works were limited due to the small size of the building.

The building preserved its original external and internal structure. The restoration works had to be carried out according to a set of guidelines approved by the DOC to insure a good quality of implementation and to preserve the significant architectural features of the building.

The major interventions related to structural, stone works, wood works, paving and cleaning and consisted of the consolidation and reconstruction of the dilapidated parts of the building as well as the restoration of the staircases and the wooden ceilings. Traditional building materials have been used to preserve the historic significance of the building. As simple as the interventions might appear, they successfully revived the building by giving it back its original shape, elements and appearance facilitating its reintegration in the historic urban tissue of Aleppo's Old City and the quality of the end product could be evaluated as very good.

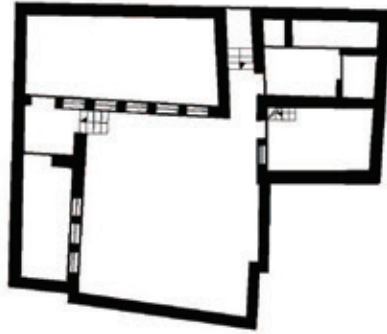


145 Dahan House before intervention



146 Dahan House after intervention

بيت دهان في حي عقبة في المدينة القديمة في حلب



147 Ground floor

المبنى عبارة عن منزل صغير تراثي الطابع (١٥٠ متراً مربعاً). ويضم الفناء الذي تحيط به غرف ذات مستوى أعلى من الفناء. في الطابق الأول توجد غرفتين صغيرتين يمكن الوصول إليهما عن طريق درج. يتميز المنزل بالدعائم الخشبية الملونة في السقف. كان المبنى في حالة سيئة للغاية، وجدرانه الخشبية وسقفه محفوفة بالمخاطر وتم تدهيله عام ٢٠٠٣ بتكلفة إجمالية قدرها ٤٠٠٠ يورو.

وكانت أعمال التجديد محدودة نظراً لصغر حجم المبنى. وهكذا تم الحفاظ على هيكله الخارجي والداخلي الأصلي. وكان التجديد يتم وفقاً للمبادئ التوجيهية لمدينة حلب القديمة. لضمان جودة التنفيذ والحفاظ على الكثير من المعالم المعمارية. وكان الترميم يجري أساساً من خلال الأعمال الإنشائية، وأعمال الحجر والخشب والجص والدهان، لتوطيد المبنى وتأمين حياة السكان. وشملت أعمال التجديد إعادة إنشاء الأجزاء التالفة وإصلاح السقف المتضرر وطلاء جدران الغرف، إضافة إلى ذلك صقل وتنظيف الواجهة الحجرية.

تم استعمال مواد بناء تقليدية، باستثناء خليط من المواد التي استخدمت للشقوق بين أحجار الواجهة، وكانت جودة العمل مقبولة ومناسبة.

REHABIMED

Dahan House, Aquabeh Quarter, in the Old City of Aleppo



This building is a traditional small house (150 m²).

It comprises a courtyard surrounded by rooms at a higher level than the courtyard's level. The first floor with two little rooms is accessed by a staircase. The house is characterized by its ceiling's painted wooden beams.

The building was in a very bad physical condition with several hazardous wooden ceilings and walls.

The date of rehabilitation was 2003 and the total cost of rehabilitation was around 4,000 Euros.

The rehabilitation works were limited due to the small size of the building. The building preserved its original external and internal structure. The restoration works had to be carried out according to a set of guidelines approved by the DOC. The main building activities related to masonry works, stone works, wood works, plaster works and painting, stabilizing the building's structure and securing its residents. The rehabilitation works comprised of the reconstruction of the deteriorated parts, the repair of the dilapidated ceilings, plastering rooms' walls as well as re-pointing and cleaning the stone façades. Traditional building materials have been used for restoration works. Except for the concrete mixture used to point the façades, the quality of the implemented works was acceptable and appropriate.

REHABIMED



149 Jalloum Kindergarten before intervention



150 Jalloum Kindergarten after intervention

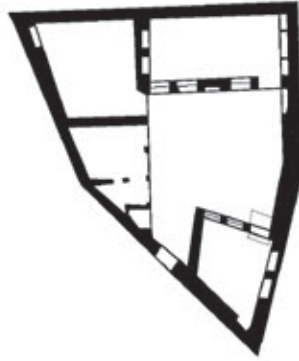


151 Jalloum Kindergarten before intervention



152 Jalloum Kindergarten after intervention

روضة الأطفال في حي جلوم في مدينة حلب القديمة



153 Ground floor before intervention

Jalloum Kindergarten, Jalloum Quarter
in the Old City of Aleppo



يقع هذا البيت التراثي ذو الفناء (١٩٣ متراً مربعاً) في منطقة سكنية غير بعيدة عن باب إنطاكية. الطابق الأول قائم على مستويين. كان المعنى في حالة سيئة بسبب التفرور والإهمال وانعدام أعمال الصيانة لفترة طويلة من الزمن. وتم تجديده عام ٢٠٠١ بتكلفة إجمالية قدرها ١٢٣٠ يورو، وتم صرف المبلغ من قبل مشروع ترميم مدينة حلب القديمة.

وبحكم قلة الخدمات الاجتماعية - بشكل عام - في مدينة حلب القديمة، كان هدف المشروع تحويل المنزل القديم إلى روضة أطفال لتلبية احتياجات المجتمع المحلي.

اقتصرت تجديد المبنى على الأشياء الضرورية من أجل استيعاب الروضة في حدود الميزانية المحدودة الممنوحة. سمح لهذه الفئة من البناء القيام بتغييرات على الهيكل الأصلي. كان هناك حاجة إلى توسيع النوافذ، وإضافة مرافق صحية لإيواء روضة الأطفال. تم تنفيذ الأعمال الرئيسية لإصلاح الجدران والسقوف المتضررة، واستبدال البلاط في بعض الغرف وإضافة مرافق صحية. رغم ذلك حافظ البناء على هيكله الأصلي وعلى طرازه المعماري وعلى المشغولات الخشبية.

وفقاً لدراسات اجتماعية سابقة زود المبنى المنطقة بالخدمات الاجتماعية الأكثر إلحاحاً، وكانت عملية التجديد لا سيما على الصعيد الاجتماعي ناجحة جداً.

This traditional courtyard house (193 m²) is located in the middle of a residential area, a short distance from the Antioch gate. The first floor is located on two different levels.

The building was in a bad physical condition due to vacancy, neglect and lack of maintenance for an extensive period.

The date of rehabilitation was 2001 and the total cost of rehabilitation was around 12,230 Euros paid by the rehabilitation Project of the Old City of Aleppo. Due to the general lack of social services in the old city of Aleppo, the project aimed at reusing a modest house as a kindergarten to serve the needs of the local community. The rehabilitation of the building was limited to the least interventions to accommodate the new function within the limited allocated budget. The category of the building permits changes of the original structures.

The enlargement of the windows openings and the addition of sanitary services were appropriate to accommodate the new function. The main interventions were carried out to repair and stabilize the dilapidated walls and ceilings, replace the floor covering of several rooms and the addition of new sanitary services.

The building maintained its original structure, architectural features and woodworks. According to previous social surveys the building provided the area with the most requested social service and the rehabilitation was successful at the social level.

REHABIMED

REHABIMED



155 Marrash House before intervention



156 Marrash House before intervention

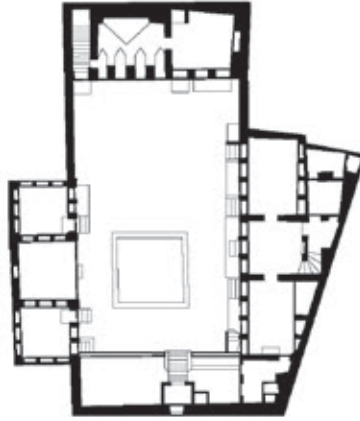


157 Marrash House before intervention



158 Marrash House before intervention

بيت مراش في حي الفرافرة في المدينة القديمة في حلب



159 Ground floor

Marrash House, Farafra Quarter in the Old City of Aleppo



This house is a traditional old building (790 m²) with a courtyard with a big fountain and some planted trees. The courtyard is surrounded by rooms on two floors. The entrance to the house is from the eastern side. The Liwan is located at the southern side of the building and opened to the north. The northern side is composed of two stories with two separated basements underneath; The building is characterized by the ornamental arches of the northern façade and its loggia. The original building underwent several previous modifications and renovations. The latest interventions date back to 2002, they affected the building due to the lack of knowledge about old buildings.

The date of rehabilitation was 2007 and the total cost of rehabilitation was financed by the investor. The project is to renovate, restore and reuse the house as a four-star hotel. The work comprised removing the inadequate added elements to the building as well as adding new sanitary services and the construction of a new reception hall. Accordingly, the main interventions consisted of the renewal of the drainage system and the electrical system. Several failures occurred during implementation; however, the overall rehabilitation result could be evaluated as successful.

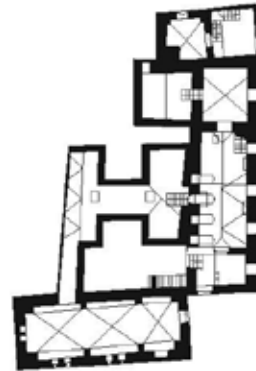
البيت مبنى تراثي قديم (٧٩٠ متراً مربعاً) مع فناء تتوسطه نافورة وبعض الأشجار الكبيرة. الفناء محاط بطابقين من الغرف. يقع مدخل المنزل على الجانب الشرقي، والليوان على الجانب الجنوبي من المبنى. له فتحة على جهة الشمال. ويتكون الجانب الشمالي من طابقين إضافيين. يتميز المبنى بالأقواس المزخرفة في الواجهة الشمالية وفي الشرفة. المبنى الأصلي خضع لعمليات تجديد وترميم في أوقات متعددة سابقاً. آخرها كان عام ٢٠٠٢، وتركزت أثرها على المبنى بسبب عدم وجود المعرفة بالمباني القديمة. تم ترميمه أخيراً عام ٢٠٠٧ وتكفل المستثمر تكاليف إعادة التأهيل. لقد رُمع وجدد البيت وتحول إلى فندق أربع نجوم. وشملت الأعمال إزالة العناصر غير الملائمة التي ألحقت بالمبنى، كذلك إضافة المرافق الصحية الجديدة وإعادة بناء صالة استقبال جديدة. وجرى العمل الرئيسي في سياق أعمال تجديد نظام الصرف الصحي والكهربائي. ظهرت بعض الأخطاء أثناء التنفيذ، مع ذلك يمكن تقييم عملية التجديد على إنها ناجحة.

REHABIMED

REHABIMED



161 Hammad House basement before intervention



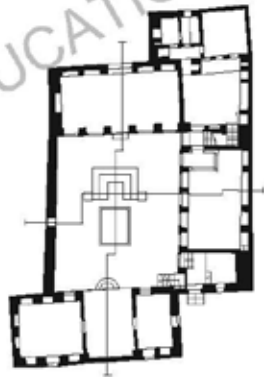
162 Hammad House basement after intervention



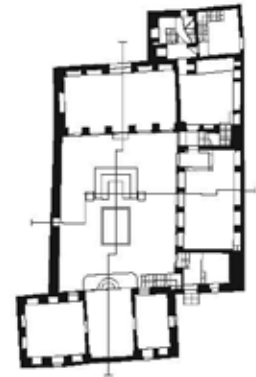
163 Hammad House intermediate floor before intervention



164 Hammad House intermediate floor after intervention

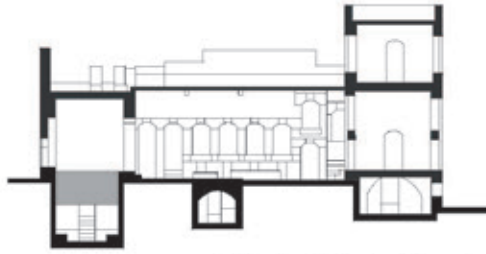


165 Hammad House ground floor before intervention

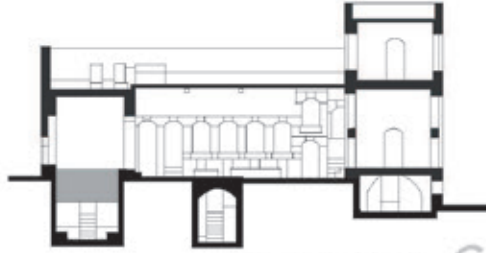


166 Hammad House ground floor after intervention

مكتب IFEAD في بيت حماد، حي جلوم، في المدينة القديمة في حلب



167 Section A-A before intervention



168 Section A-A after intervention

يضم بيت حماد (٥٩٥ متر مربع) طابقين وقبو وسرداب. وبالإضافة إلى ذلك على ميزانين مع بعض الغرف الصغيرة. مدخل المبنى مرتبط على بعد خطوات قليلة مع الطابق السفلي وإلى الأعلى مع الفناء الرئيسي. يحتوي الطابق السفلي على غرفة كبيرة، وهذه بدورها تتيح الوصول إلى نظام متفرع من الكهوف وإلى سرداب من طابقين في الجهة الشمالية. يقع اللبوان في الجزء الجنوبي من المبنى، وهو مفتوح إلى جهة الشمال.

الباب وفتحات النوافذ هي في غاية البساطة. جميع عتبات النوافذ والدعام الخشبية مازالت مصانة. المبنى في حالة جيدة، بسبب التجديد الذي جرى عليه قبل عام. اشتمل هذا العمل على استبدال السقف بواسطة تدعيم طوب السقف بالواح الخرسانة المسلحة للوصول إلى السطوح.

إضافة إلى ذلك تم طلاء الغرف. بشكل عام كان المنزل في حالة جيدة. وتم ترميمه عام ٢٠٠٢ بتكلفة إجمالية بلغت حوالي ٧٣٠٠٠ يورو بدعم مالي من وزارة الخارجية الفرنسية.

الهدف من ذلك هو استخدام البيت كمركز بحوث ل IFEAD لخزن المعلومات التي تم جمعها، وكذلك كسكن للباحثين. وتم تنفيذ غالبية

IFEAD Office 'Hammad House', Jalloum Quarter
in the Old City of Aleppo



The Hammad house (595 m²) comprises two floors, a basement and cave. In addition it has an intermediate floor with some small rooms. The building's entrance opens to an entrance hall connected with some steps to the basement and up to the main courtyard.

The basement comprises one big room giving access to a multi-branched cave, and at its northern side to a cave with two levels. The Liwan is located in the southern part of the building and opens to the north, Door and window openings are simple. All original wooden cupboards and wooden beams are preserved. The building was in a good state of preservation due to the renovation works that have been carried out one year prior to its rehabilitation. These works comprised the replacement of the roofs with reinforced concrete slabs in addition to using tile to enable stepping on these roofs. The rooms were also painted.

In general the house was in a good physical condition. The date of rehabilitation was 2004 and the total cost of rehabilitation was around 73,000 Euros with financial support from the French Ministry of Foreign Affairs. The project is for use of the house by the IFEAD as a research centre that offers information as all as accommodation to researchers.

The majority of changes were carried out inside the building space. The renovation and restoration works mainly related to structural works, coating, sanitary, electrical, metal work, woodwork, painting, and

التغييرات داخل المبنى. وكانت أعمال التجديد والترميم تجري أساساً من خلال الأعمال الإنشائية والمعننية والخشبية والطلاء وأشغل المرافق الصحية والكهرباء والعمل على توفير جهاز لتكييف الهواء.

من ناحية تقنية البناء انحصر العمل الرئيسي على: تعديل بعض الغرف لاستيعاب العدد المطلوب من غرف النوم، أضيفت إليها الحمامات. وتم توسيع السرايب الكبيرة وربطها مع بعضها البعض لاستخدامها للمؤتمرات والمعارض.

تم تشييد سلالم جديدة من الحجر أو استبدالها لتسهيل الوصول إلى مختلف طوابق المبنى. وبناء ممرات جديدة في الداخل والخارج لتسهيل الدخول إلى المبنى وحتى تتناسب الغرف مع المهمة الجديدة للقضاءات.

تم استبدال المظلة المعننية على مدخل اللوان بواسطة مظلة خشبية واستعوض بالدرابزين المعنني فوق الدرج بواسطة هيكل خشبي لضمان الخصوصية للأفراد. وتم فصل جميع الجنران الخارجية والداخلية وتنظيفها. وكذلك تجديد إمدادات المياه والصرف الصحي بما يتناسب مع الاحتياجات الجديدة للبناء.

استخدم في العمل المنجز الحجر والمعدن والخشب، وهي مواد تتسجم مع التكوين الأصلي للمبنى. وكانت عملية التجديد ناجحة بشكل كامل، ويعود ذلك لتلبية جميع الشروط فيما يتعلق بأشغال التجهيز والقضاء المقدمة من IFEAD.

وبالإضافة إلى ذلك، ساهمت الأعمال على هيكلة البناء في السرايب والربط مع بعضها البعض لتحويل هذه الأماكن من مستودعات إلى قاعات للمؤتمرات والمعارض، مع إمكانية الوصول إليها مباشرة من داخل ومن خارج المبنى، وهكذا أضيفت مساحة مهمة

ما يقارب ثلث المساحة الكلية للمبنى .

ترميم هذا البيت واستعماله الجديدة، ساهم في تحسين نوعية الحي. والتغيير في استخدام المنزل أدى إلى تحول في وظيفة بعض الأماكن لاستيعاب متطلبات وظائفها الجديدة. عموماً بقي المبنى في حدود شكله الأصلي، واحتفظ بهندسته المطابقة للغرف القائمة.

air-conditioning. Accordingly, the main interventions consisted of the following: Some rooms were subdivided or modified to accommodate the required numbers of bedrooms, bathrooms were added and the biggest caves were deepened and connected to enable their use for conferences and exhibitions. New stone staircases were added or partly replaced to facilitate the access to the different levels of the building.

New interior and exterior openings were added to facilitate entrance to the building and the rooms in line with the new function of spaces. The metallic Canopy above the Liwan's entrance was replaced by a wooden canopy and the metallic 'fence' of the projecting staircase was replaced by a wooden construction to insure privacy. All interior and exterior walls were re-pointed and cleaned. Water supply and drainage were renovated to fit the new requirement of the building. In carrying out the works, the building materials used were stone, metal and wood that are in harmony with the original substance of the building.

The rehabilitation works were a total success due to the fulfilment of all the requirement of the IFEAD in space and installations. Moreover, the structural interventions in the main caves and their connection transformed these spaces from storage rooms to conference and exhibition halls with the possibility of access from inside or outside the building, adding a significant floor area equal to one third of the building's initial useful area.

The restoration of this house and its new use improved the quality of the neighboring area.

The change in use of the house entailed the transformation of some spaces to accommodate the requirement of the new function. In general, the building remained within its original plot boundary, keeping the layout and geometry of the existing rooms.

REHABIMED

REHABIMED



170 Hammad House before intervention



171 Hammad House after intervention



172 Hammad House before intervention



173 Hammad House after intervention



174 Hammad House before intervention



175 Hammad House after intervention

Authors الكتاب

رشا عروس

Rasha Arous

حاصلة على بكالوريوس في الهندسة المدنية وماجستير تخطيط المدن في لبنان النامية. عملت مع مؤسسة الأغا خان للثقافة في مجال إعادة التأهيل.

holds a bachelor in civil engineering and master in urban planning in developing countries. Her work experience with the Aga Khan Trust for Culture included rehabilitation.

كمال بيطار

Kamal Bitar

مواليد ١٩٦٥، مهندس معماري، لديه درجة الماجستير في ترميم وتجديد المباني القديمة من مونتريال / كندا ودكتوراه في التخطيط العمراني من شتوتغارت / ألمانيا. بدأ عمله مع الوكالة الألمانية للتعاون الدولي (GIZ) في عام ١٩٩٦ كمستشار في مجال إعادة التأهيل العمراني في مدينة حلب، ويشغل حالياً منصب المدير التنفيذي لبرنامج التنمية العمرانية (UDP-GIZ) في سوريا.

born in 1965, architect, has a master degree in restoration and renovation of old buildings from Montreal (Canada) and a Ph.D. in urban planning from Stuttgart (Germany). Has started his career with GIZ in 1996 as a consultant in urban rehabilitation in Aleppo and is currently the executive manager of the (GIZ - UDP) Urban Development Program in Syria.

جان كلود دافيد

Jean-Claude David

درس الجغرافية وعمل في العديد من المدن السورية. قدم منذ عام ١٩٨٥ لصالح «المركز الوطني للبحث العلمي CNRS» العديد من الأبحاث حول منطقة البحر الأبيض المتوسط والشرق الأوسط. نشر جان كلود دافيد العديد من المقالات والكتب حول البنية الفضائية والظروف المعيشية، خاصة في مدينة حلب القديمة.

is a trained geographer and has worked on many cities in Syria. For CNRS he has undertaken since 1985 many research projects in the Mediterranean Basin and in the Middle East. Jean-Claude David has published many articles and books about the spatial structures and living conditions, especially in the historic old town of Aleppo.

انيتة غانغلر

Anette Gangler

أحد كبار المستشارين في مجال تخطيط المدن، وتعمل كمهندسة معمارية حرة في ألمانيا. لديها خبرة واسعة في البحوث الحضرية ومشروع التخطيط في العالم العربي، وتتمتع بمعرفة ومهنية ممتازة في مشاريع إعادة تأهيل المدن التاريخية خاصة في سوريا. تُحاضر انيتة غانغلر في جامعة شتوتغارت حول تخطيط المدن.

a senior urban planning consultant, is a free architect and urban planner in Germany. She has broad experience in Urban Research and Planning Projects in the Arabic World and an excellent professional knowledge in rehabilitation projects, especially historic cities in Syria. At the University of Stuttgart Anette Gangler specialises in teaching Urban Planning.

تيري غراندين

Thierry Grandin

هو أحد كبار المستشارين في مجال تخطيط المدن، وهو مهندس حر يعيش في حلب. لديه خبرة واسعة في المشاريع المعمارية، ومعرفة ممتازة في مجال التأهيل المهني ومشاريع الترميم في جميع أنحاء سوريا.

a senior urban planning consultant, is a free architect in Aleppo. He has broad experience in architectural projects and an excellent professional knowledge in rehabilitation and restoration projects all over Syria.

عبد الله حجار

Abdallah Hajjar

مؤرخ سوري من حلب. ناشط فعال وعضو في جمعية أنبات للأثر.

is a Syrian historian from Aleppo. He is an active and engaged member of ADIYAT, the Archaeological Association.

محمود حريتاني

Mahmoud Hretani

ولد ١٩٢٤ في حلب ودرس الحضارة الإسلامية في مدينة ليون الفرنسية. شغل من عام ١٩٦٩ إلى عام ١٩٨٠ منصب مدير متحف لمناطق الشمالية في سوريا، ومن عام ١٩٨٠ -١٩٨٩ مديراً لمتحف الفن الشعبي التقليدي في مدينة حلب. لمحمود حريتاني كتب عنيذة في مجال دليل السفر وحول مدينة حلب.

was born in 1924 in Aleppo and has studied Islamic Culture in Lyon. From 1969 until 1980 he was director of the Museum for Northern Regions of Syria and from 1980 to 1989 director of the Museum for Traditional Folklore Art in Aleppo. Mahmoud Heretani is the author of several travel guides and books about Aleppo.

لودفيج هوبر

Ludwig Huber

ولدت في ميونيخ في عام ١٩٤٦، ودرس في أكاديمية الفنون الجميلة في جامعة لودفيج ماكسيميليان. عمل من ١٩٧٣ إلى ٢٠٠٩ مدرس مادة الفن في مدرسة ثانوية في ميونيخ. منذ سنوات يسافر باستمرار إلى البلدان العربية، وأنتج عدة أفلام وثائقية حول سوريا وخصوصاً حول مدينة حلب.

was born in Munich in 1946 and has studied at the Academy of Fine Arts at Ludwig-Maximilian-University. From 1973 to 2009 he was an art teacher at a high school in Munich. For many years he has travelled in Arab countries and has produced several documentary films on Syria and especially on Aleppo.

لمياء جاسر

Lamina Jazer

مهندسة معمارية وأستاذة في كلية الهندسة المعمارية في جامعة حلب. نشرت العديد من المقالات حول تاريخ حلب.

is an architect and professor at the faculty of architecture at the University Aleppo. She has published several articles on the history of Aleppo.

ذكاء كرزون

Zouka Karazon

مهندسة معمارية من حلب، إختصاصها تخطيط المدن. شاركت في العديد من مشاريع إعادة التأهيل في حلب وفي مدينة شبام (اليمن) مع دائرة الآثار العامة، و GIZ ومؤسسة الأغا خان.

is an architect and urban planner from Aleppo. She has been engaged in several rehabilitation projects in Aleppo and Shibam (Yemen), with the department of Antiquities, GIZ and AKDN.

قتيبة كريم

Kutaiba Krayeam

عالم آثار سوري من حلب. يعمل منذ عام ٢٠١٠ كعضو في فريق الأرشيف التاريخي العمراني و مركز التوثيق لمدينة حلب.

is a Syrian archaeologist from Aleppo. Since 2010, he has been a member of the team of the Urban Historic Archive and Documentation Center for Aleppo.

هولغر كوله

Holger Kuhle

ولد عام ١٩٦٨، حصل على الدكتوراه في علم الاجتماع الحضري والإقليمي، وعمل لمدة سنتين في حلب لصالح الـ GIZ لتعزيز الاقتصاد المحلي في المدينة القديمة.

was born in 1968. He has completed his doctorate in urban and regional sociology and has worked for two years in Aleppo for GIZ for the promotion of local business in the Old City.

فرانزيسكا لاوه

Franziska Laue

مهندسة معمارية ألمانية من برلين. من عام ٢٠٠٧ حتى عام ٢٠٠٨ كانت تعمل في فريق الدعم لوضع استراتيجية تنموية لمدينة حلب، وشاركت بشكل طوعي في العديد من الفعاليات وفي إصدار النشرات الثقافية المحلية. عملت من عام ٢٠٠٨ إلى ٢٠١١ كخبيرة في دائرة التنمية الاقتصادية لمؤسسة الـ DED/GIZ لتكوين الـ UHADCA.

is a German architect from Berlin. From 2007 until 2008 she belonged to the support team for the elaboration of a City Development Strategy for Aleppo and volunteered in several local cultural events and publications. From 2008 until 2011, she worked as a DED/GIZ expert for the set up of the UHADCA.

حسين المدرس

Hussein Mudarriss

مؤرخ متخصص في فترة الإمبراطورية العثمانية. شغل من عام ١٩٩٧ إلى عام ٢٠٠٩ منصب قنصل هولندا الفخري في حلب. نظم لسنوات عديدة الكثير من المعارض، ونشر العديد من الكتب حول حلب وسوريا.

is an historian specialized in the period of the Ottoman Empire. From 1997 to 2009 he was honorary consul of the Netherlands in Aleppo. For several years now he has organized many exhibitions and published numerous books on Aleppo and Syria.

أفين عثمان

Avin Othman

مهندس معماري سوري من حلب، يعمل في دائرة الآثار وفي والمتحف الوطني في حلب.

is a Syrian architect from Aleppo, working in the Department of Antiquities and National Museum of Aleppo.

توماس بريتمكات

Thomas Pritzkat

جغرافي ألماني، عمل مع GIZ-UDP كمدير في مشروع في حلب.

German geographer, has worked as GIZ-UDP project manager in Aleppo.

ربي قاسمو

Ruba Qasmo

مهندسة معمارية سورية من حلب تناولت في أطروحة الماجستير بشكل وافر تاريخ مدرسة الأحمية الواقعة في قلب مدينة حلب. تعمل حالياً على أطروحة الدكتوراه في اسطنبول (تركيا).

is a Syrian architect from Aleppo. Her Master thesis dealt with the detailed study of Ahmadiyah School in the heart of Aleppo's city. Currently, she is doing her PhD in Istanbul (Turkey).

تميم قاسمو

Tamim Qasmo

مهندس معماري سوري من حلب. ناشط. فاعل وعضو في جمعية أدبيات للآثار.

is a Syrian architect and historian from Aleppo. He is an active member of ADIYAT, an Archaeological Association.

إستير ساله

Esther Sahle

مؤرخة من ألمانية، كانت عام ٢٠١٠ عضوة في مؤسسة ال UHADCA. تقوم حالياً بإعداد اطروحة الدكتوراه في LSE لندن (المملكة المتحدة).

is a historian from Germany. She was a member of the UHADCA in 2010. Currently, she is doing a PhD at LSE in London (UK).

أوليفيه سالمون

Olivier Salmon

مؤرخ فرنسي. أصدر بالتعاون مع حسين المدرس العديد من الكتب عن تاريخ مدينة حلب الحضري والثقافي.

is a French historian. In collaboration with Hussein Mudarris, he has researched and published several books on Aleppo's urban and cultural history.

شروق طوشان

Chorouk Toshan

مهندسة معمارية سورية من حلب. ترأست من عام ٢٠٠٩ حتى عام ٢٠١٠ الفريق المحلي لأرشيف التاريخ الحضري وكذلك مركز المحفوظات والتوثيق لمدينة حلب. تعمل حالياً اطروح شهادة دكتوراه في مدينة برنو التشيكية.

is a Syrian architect from Aleppo. From 2009 until 2010 she was the head of the local team of the Urban Historic Archive and Documentation Center for Aleppo. Currently, she is doing her PhD in Brno, Czech.

FOR EDUCATIONAL, NON COMMERCIAL PURPOSE ONLY

هذا العمل بفضل Credits

Illustration No. / Source

| | |
|--|--|
| 01/25 OCA Photo, Municipality of Aleppo | 24 IFEAD |
| 02 Collection of Topkapi Archive, Istanbul | 26 assembled by Kutaiba Krayeem, UHADCA |
| 03 Archive Poche-Marrache | 28 Archibald Creswell |
| 04 Paul Hahn | 29/39/54/78/81 Écochard, AKDN Archive, Geneva |
| 05/55/56/57/58/59/60/61/62/100/101/102/103/119 Anette Gangler | 35 David, Jean-Claude: <i>Alep</i> , p. 108, Paris 2002 |
| 06*/07/08/09/16/17/18 Franziska Laue * based on municipality data | 38 Bianca, Stefano: <i>Hofhaus und Paradiesgarten</i> , p. 246, Munich 1991 |
| 10 Nayiri Dikranian | 48 Xavier Casanovas |
| 11/12/13/14/15 Omar Sanadiqi | 66/67/68 Coennella, Julia: <i>Das Aleppo-Zimmer</i> |
| 19/20/27/36/41/52/63/69/76/84/85/90/95/104/108/114 UHADCA | 71/72/75 Jean-Claude David, 1982 |
| 21 Digital prospect of Aleppo by Cornelle Le Brun | 87 Gaube, Heinz / Wirth, Eugen: <i>Aleppo – TAVO PlanB VII 4</i> |
| Digital copy in UHADCA | 105 unknown, published by Jean-Claude David / Thierry Grandin |
| 22/23/32/33/46/47/49/50/51/64/88/89 | |
| 30/43/70/73/74/86/99 (source unknown) | |
| 31/34/37/40/42/45/53/77/79/80/93/94/96/97/98/117/118 (Collection Thierry Grandin) | 106/107 published by Jean-Claude David / Thierry Grandin, 1982 |
| 44 (anonymous) | |
| 65/82/83 (Jean Sauvaget) | |
| 91/92 (Department of Antiquities) | 111/112/113 Private Collection Hussein Mudarriss |
| 109/110 (Directorate of the Old City of Aleppo) | |

115/116
surveyed by Ruba Qasmo

120
Toolkit for Urban Conservation and Development, GTZ, 2008

121-175
REHABIMED
ex.
122/128/136/144/148/154/160/169
Location and cadastral identification in the cadastral maps,
no scale

FOR EDUCATIONAL, NON COMMERCIAL PURPOSE ONLY

Allen, Terry (1997): *Ayyubid Architecture*, Scipisist Press, Occidental, California, Electronic Publication.

Bianca, Stefano (2007): *Syria, Medieval Citadels Between East and West*, Turin.

Bollmann, Beate / Fansa, Mamoun (2000): *Damaskus – Aleppo: 5000 Jahre Stadtentwicklung in Syrien*, Mainz.

D'Arvieux (1735): *Mémoires du Chevalier d'Arvieux*, Paris.

David, Jean-Claude (1982): *Le waqf d'Ipsir Pasa à Alep (1063/1653). Étude d'urbanisme historique, avec la collaboration de Bruno Chauffert-Yvert*, Publications de l'Institut français de Damas.

David, Jean-Claude / Grandin, Thierry / Hretani, Mahmoud et al. (1998): *La Suwayqa' Al à Alep*, Publications de l'Institut français de Damas.

David, Jean-Claude / Degeorge, Gérard (2002): *Alep*, Paris.

Gangler, Anette (1993): *Ein traditionelles Wohnviertel im Nordosten der Altstadt von Aleppo in Nordsyrien*, Ernst Wasmuth Verlag, Tübingen/Berlin.

Gaube, Heinz / Wirth, Eugen (1984): *Aleppo, Historische und Geographische Beiträge zur baulichen Gestaltung, zur sozialen Organisation, und zur wirtschaftlichen Dynamik einer vorderasiatischen Fernhandelsmetropole*, Beiträge zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Wiesbaden.

Al-Ghazzi, Kamel Ibn Mohammed (1926): *Nahr al-Dhahab fi tarikh Haleb*, Aleppo.

Hadjar, Abdallah (2000): *Historical Monuments of Aleppo*, Automobile and Touring Club of Syria, Aleppo.

Herzfeld, Ernst (1954): *Matériaux pour un corpus inscriptionum arabicarum. Deuxième partie: Syrie du nord. Inscriptions et monuments d'Alep*, Cairo.

Ibn Al-'Adim (1370-1387/1951-1968): *Kamel ad-Din, Zubdat al-haleb min Tarikh Haleb, Histoire d'Alep par Kamel ad-Din Ibn Al-'Adim*, Damascus.

Ibn al-'Ajami (1950): *Les trésors d'or (Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep, II.)*, J. Sauvaget, Beirut.

Ibn Shaddad, Izz ad-Din (1953, 1956): *Al-A'laq al-hafira li dhikr umara' al-Sham wal-Gezira. D. Sourdel, La description d'Alep d'Ibn Shaddad*, Damascus, 1953.

Ibn al-Shihnah (1933): *Les perles choisies (Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep)*, J. Sauvaget, Beirut.

Gonnella, Julia / Khayyata, Wahid / Kohlmeier, Kay (2005): *Die Zitadelle von Aleppo und der Tempel des Wettergottes*, Münster.

Gonnella, Julia (2007): *The Citadel of Aleppo*, Guidebook, Geneva.

Ploix de Rotrou, George (1930): *La Citadelle d'Alep et ses alentours*, Aleppo.

Rehabimed (Xavier Casanovas)

Russell, Andre (1756; second edition 1794): *The natural history of Aleppo: containing a description of the city, and the principal natural productions in its neighbourhood*, 2nd ed., revised, enlarged, and illustrated with notes by P. Russell. Farnborough, Hants, Gregg, 1969.

Sawaf, Soubhi (1972): *Alep. Dans sa plus ancienne histoire*, Aleppo.

Sauvaget, Jean (1941): *Alep. Essai sur le développement d'une grande ville syrienne des origines au milieu du XIX^e siècle*, Paris.

Sha'ath, Shawqi (1986): *Gata'al Haleb*, Damascus.

Sha'ath, Shawqi / Hretani, Mahmoud (without date): *Qala'at Halab*, Aleppo.

Sobornheim, Moritz (1926): *Die arabischen Inschriften von Aleppo*.

Tabba'a, Yasser (1997): *Constructions of Power and Piety in Medieval Aleppo*, Pennsylvania.

Al-Tabbakh, Muhammed (1408-9/1988-9): *l'alam al-Nubala' bi tarikh Halab al-Shahba*, Aleppo.

Toxira, Pedro (1967): *The Travels of Pedro Toxira*, Lichtenstein.

Wirth, Eugen (1991): *Alep dans la première moitié du XIX^e siècle: un exemple de stabilité et de dynamique dans l'économie ottomane tardive*, *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, Volume 62, pp. 133-149.

Local Places of Collections in Aleppo (selection)

Private archives of Thierry Grandin, Aleppo
Private archive of Hussein Mudarriss, Aleppo
Private archive of Georges Antaki, Aleppo
Private archive of Jenny Poche-Marrache
Private collection of Mahmoud Hretani
Private collection of Ala' Al Sayed
Library and archive of the National Museum, Aleppo
Library and archive of Islamic Waqf, Aleppo
Library and archive of catholic church, Aleppo
Library and archive of IFPO, Aleppo
Library and archive of Urban Historical Archive and Documentation Center for Aleppo

شكر وتقدير Acknowledgements

بفضل الدعم الشامل من قبل ماريون فيشر (GIZ) وأصدقاء مدينة حلب القديمة كان بالإمكان الشروع بالعمل على هذا الكتاب ونشره. لا يمكن تحقيق هذا الكتاب من دون تشجيع وتعاون جميع المؤلفين والداعمين من خلال تقديم الخبرات والمعلومات والثقة لهذا العمل. نود أن نشكر بصفة خاصة فريق العمل في حلب، الذي يشمل ليس فقط الكتاب وإنما أيضاً العمل على إنشاء وتطوير المشروع. وعلاوة على ذلك، نود أن نشكر مدينة حلب ومديريتها في المدينة القديمة الذي قدمت الإطار المؤسسي والتمويل والموارد البشرية. قبل كل شيء نريد أن نشكر أبناء حلب، ونأمل أن يكون إصدار هذا الكتاب مشجع لهم على الإستمرار في العمل لحماية الشهود المدونة والمرسومة للتاريخ الحضري، من أجل بناء مستقبل في سلام وحرية.

Thanks to the overall support by Marion Fischer (GIZ) and the Friends of Old City of Aleppo this publication could be initiated and produced. This book could not have been realised without the encouragement and engagement of all the authors and supporters by providing expertise, data and trust in the activity. We would especially like to recognize the team in Aleppo, who not only served as authors but also set up and developed the project. Furthermore, we would like to thank the City of Aleppo and its Directorate of the Old City who provided the institutional framework, funding and human resources. Above all we want to thank the Aleppians and we hope the publication encourages them to keep up the essential involvement in safeguarding written and drawn witnesses of urban history for a future in peace and freedom.

